NÚMERO ESPECIAL

N° 26 Mayo de 2020

MIRADAS Y VOCES de la LIJ

HOMENAJE A LILIANA BODOC

ACADEMIA DE LITERATURA Infantil y Juvenil
Asociación Civil

www. academiaargentinadelij.org/miradas-y-voces-de-la-lij/

ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

HOMENAJE A LILIANA BODOC

ACADEMIA DE LITERATURA Infantil y Juvenil Asociación Civil

Acerca de la lectura y la escritura

Revista dedicada a la investigación y difusión de la Literatura para niños y jóvenes, editada por la Academia de Literatura Infantil y Juvenil

-Personería jurídica Resolución nº 002365 del 25 de febrero de 2015-

Director: Dr. Marcelo Bianchi Bustos

Comité Académico:
Esp. Alicia Origgi
Lic. Viviana Manrique
Lic. María Julia Druille
Mgter. Zulma Prina
Esp.Sup. Graciela Pellizzari

Comité de Referato Nacional:
Dra. Olga Fernández Latour de Botas (Academia Nacional de Letras y Academia Nacional de la Historia)
Dra. Honoria Zelaya de Nader (Universidad Nacional de Tucumán)
Dra. Alicia Poderti (CONICET / Universidad de Buenos Aires)
Dra. Alicia Viaggione (Centro de Estudios Avanzados - Universidad Nacional de Córdoba)
Dra. Carolina Tossi (Universidad de Buenos Aires).
Dra. Carolina Ramallo (Universidad de Buenos Aires / Universidad Nacional de Hurlingham).

Comité de referato internacional:
Dra. Sylvia Puentes de Oyanarte (Academia Uruguaya de Literatura Infantil)
Dra. Laura E. Dubcovsky (University of California, Davis)
Lic. Luis Cabrera Delgado (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas - Academia Latinoamericana de Literatura Infantil y Juvenil, Cuba).
Dra. Angélica María Rodríguez Ortiz (Universidad Autónoma de Manizales, Colombia)
Dr. Benjamín Baron Velandia (Universidad Minuto de Dios, Colombia).
Dra. (HC) Alejandra Burzac (Academia Norteamericana de Literatura Moderna Internacional y Academia Paraguaya de Letras)

Edición, diseño y diagramación de la revista y Responsable de la web: Fernanda Macimiani

Ilustración de Portada de este número: Carolina Zambrano (Ilustradora)

Ficha de catalogación: Bib. Susana Tambascia (CIIE de Pilar / CENDIE).

Las opiniones vertidas en cada uno de los artículos son responsabilidad de los autores y no comprometen a las autoridades de la A.L.I.J. ni a la Dirección y Comités de esta Revista. Las imágenes que acompañan a los artículos fueron tomadas de Google o aportadas por los autores de los artículos, si las mismas tienen algún derecho reservado, podemos quitarlas de la publicación.

Revista Miradas y Voces de la LIJ / Academia de Literatura Infantil y Juvenil N° 26 (may. 2020).- Buenos Aires: Academia de Literatura Infantil y Juvenil, 2019.
v.

Trimestral – ISSN 2344-9373

1. Literatura Infantil. 2. Literatura Juvenil. I. Academia de Literatura Infantil y Juvenil
CDD 860A

Sumario

UN NUEVO AÑO DE MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ - N°26	
EDITORIAL	5
Resumen – Abstract - Resumo	6
1° PARTE: HOMENAJE A LILIANA BODOC	7
ALICIA, Liliana Bodoc	8
EL ALCANCE DE LA ALEGORÍA EN LA SAGA DE LOS CONFINES, Sarah Mulligam	12
LILIANA Y YO: PALABRAS AL AIRE POR UNA AMIGA, Márgara Averbach	21
"EL ESPEJO AFRICANO" DE LILIANA BODOC, Graciela Pellizzari	23
LA PRESENCIA DE VALORES EN UNA NOVELA DE LILIANA BODOC Y SU ESTILO CREATIVO PARA EXPRESARLOS. EXPERIENCIA ÁULICA, María Luisa Dellatorre	25
UNA LECTURA DE PRESAGIO DE CARNAVAL DE LILIANA BODOC, María Julia Druille	30
AMIGOS POR EL VIENTO DE LILIANA BODOC. MÁS ALLÁ DE LAS PALABRAS, Mónica Rivelli	33
"VENADO" EL LIBRO ÁLBUM DEL ARTE DE LOS CONFINES, Alma Zolar	35
EXPERIENCIA DE LECTURA DE LA NOVELA: "ELISA" LA ROSA INESPERADA DE LILIANA BODOC, Claudia Carrizo	37
MIRADAS SOBRE EL PERRO DEL PEREGRINO DE BODOC, Paulina C. Uviña y Grupo Literario Modestia	38
2° PARTE: ACERCA DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA	40
EL ACCESO A LA LECTURA HOY, Zulma Ester Prina	41
DE CÓMO CHISMOSEAR, MOTIVA LA LECTURA, Benjamín Barón Velandia	49
LA RESILENCIA UN PUNTO DE VISTA DISTINTO EN LA POÉTICA DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA, Graciela Licciardi	52
UNA LECTURA DE CONTEXTO O ¡SIN CONTEXTO! AL RELOJ DE LAS INFANCIAS, Henry Fernández Zipa	54
DE VUELTA A LA MEMORIA: UNA HERRAMIENTA PARA LA MEDIACIÓN LECTORA, Adriana Serrano Carrasco	56
EN BÚSQUEDA DE LIBROS ESCOLARES DEL SIGLO XX. Algunos libros de lectura de la Biblioteca Histórica de la ENS N°1, María Isabel Greco	60
¿EL MAESTRO COMO MODELO? EL DESAFÍO DE LOS DOCENTES DE ENSEÑAR A LEER Y ESCRIBIR, UNA MIRADA DESDE EL CURRICULUM EN UNA PERSPECTIVA HISTÓRICA, Marcelo Bianchi Bustos	66
RESEÑAS DE LIBROS	73
CUENTOS Y LEYENDAS QUE SUBEN Y BAJAN POR EL CERRO COLORADO, DE LULÚ COLOMBO, Cecilia Glanzmann	74

LA LARGA CALLE DEL BARRIO, LIBRO DE MARÍA DE LA PAZ PÉREZ CALVO, Beatriz Olga Allocati	76
DESHOJANDO LA HISTORIA: ME GUSTA MUCHO, POQUITO, NADA. LA PROPUESTA DE FABIÁN SEVILLA, María de la Paz Pérez Calvo	78
"CIELITO DE MI BANDERA", EL NUEVO LIBRO DE LILIANA CINETTO, Marcelo Bianchi Bustos	81
HOMENAJES	83
MARÍA ELENA WALSH, UNA VOZ INOLVIDABLE, Alicia Origgi	84
LIBROS "VIEJOS" PARA RECUPERAR	87
EL MUNDO DE LAS COPLAS ARGENTINAS DE GERMÁN BERDIALES, Marcelo Bianchi Bustos	88
Agradecimiento especial, María Fernanda Macimiani	**91**
Miembros de la Academia de Literatura Infantil y Juvenil	**92**

Editorial

"Todos vemos lo mismo, pero, los grades lo revelan".

J. Narosky

El epígrafe está dedicado a LILIANA BODOC, a quien dedicamos la 1° Parte de este Número Especial. Los especialistas de esta Academia aportamos nuestras lecturas de algunos textos de su obra literaria y experiencias con jóvenes lectores que disfrutaron de su lectura.

En pleno aislamiento por COVID-19, las comunicaciones tecnológicas nos permiten – como nunca antes en la historia de la humanidad- seguir en contacto con nuestros lectores seguidores.

En la segunda Parte de esta entrega, ofrecemos más trabajos –nacionales e internacionales- acerca de la promoción de la lectura para niños y jóvenes y un especial recordatorio de los 90 años del nacimiento de María Elena Walsh, siempre vigente para los lectores actuales.

En aislamiento: productivos y estudiando.

En confinamiento: leyendo e investigando.

Para entregar nuestras mejores palabras acerca de la Literatura Infantil y Juvenil, para ustedes…

Hasta próximo Número con nuestras "miradas y Voces"

Graciela Pellizzari
Presidente - A.L.I.J.

ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

Miradas y Voces de la LIJ

Resumen

En este número de nuestra Revista "Miradas y voces de la LIJ" hay dos secciones monográficas, por un lado una dedicada a la obra de Liliana Bodoc que contiene como artículo central el ensayo ganador del concurso realizado por la ALIJ cuyo primer premio obtuvo Sarah Mulligan, además de otras importantes contribuciones; por el otro, una sección dedicada a la lectura y la escritura en el contexto escolar. A esto le sumamos, como siempre, las reseñas de libros y un breve artículo sobre un libro rescatado del olvido.

Summary

In this issue of our Magazine "Miradas y voces de la LIJ" there are two monographic sections, on the one hand one dedicated to the work of Liliana Bodoc that contains as a central article the winning essay of the contest carried out by the ALIJ whose first prize was obtained by Sarah Mulligan , in addition to other important contributions; on the other, a section dedicated to reading and writing in the school context. To this we add, as always, book reviews and a short article about a book rescued from oblivion.

Sumário

Nesta edição da nossa Revista "Miradas e voces da LIJ", existem duas seções monográficas, por um lado dedicadas ao trabalho de Liliana Bodoc que contém como artigo central o ensaio vencedor do concurso realizado pela ALIJ, cujo primeiro prêmio foi obtido por Sarah Mulligan , além de outras contribuições importantes; por outro, uma seção dedicada à leitura e escrita no contexto escolar. A isso, acrescentamos, como sempre, resenhas de livros e um pequeno artigo sobre um livro resgatado do esquecimento.

ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

1° PARTE: HOMENAJE A LILIANA BODOC

De M. Fernanda Macimiani, inspirado en Los días del Venado, de Liliana Bodoc. Publicado en Antología JUGUEMOS EN EL BOSQUE, 2016, Proyecto Coordinado por la Prof. Ana María Silva, Autores Alumnos de la Cátedra LIJ de EMAC Caseros: Bosqui, Ibañez, Franco, Macimiani, Martinelli,Molinari, Piancatelli.

ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

ALICIA[1]

Liliana Bodoc

Alicia en el País de las Maravillas ha sido decodificada de muchos modos, todos genuinos y necesarios. Hay, sin embargo, un modo de entender ese texto que me resulta especialmente atractiva. Alicia en el país de las Maravillas postula el aprendizaje a través del arte.

Alicia llega cargando su bagaje de practicidad, sentido común, pensamiento inductivo, racional, con su mundo de mandatos unívocos: esto es esto. Llega y se encuentra con personajes que, de un modo u otro, se plantean como artistas.

Y no porque sean practicantes de una disciplina artística, eso no es lo más importante, son artistas porque piensan artísticamente la realidad: atraviesan la lógica establecida, proponen pensamientos alternativos y soluciones nuevas, comprenden, en definitiva, que la realidad puede y debe problematizar y resolverse con miradas distintas, inéditas y valientes.

La pequeña Alicia va encontrándose con seres que impugnan la idea de que hay un único modo "serio" de conocer el mundo.

Seres que le cuestionan su alto sentido de la utilidad y, en cambio, se regodean en lo inútil. Decir inútil es decir mirar el cielo sin pretender hacer un pronóstico del clima, es detenernos en nuestra condición trascendente, es sembrar lo que no vamos a cosechar personalmente, es cantar por cantar.

Personalmente, defino lo inútil como aquellos que nos distingue de las hormigas.

Hasta no hace mucho tiempo la sociedad, o parte de ella, pensaba la lectura literaria al modo platónico porque parecía coincidir con el filósofo en su desconfianza y condena del arte como enemigo de la verdad y generador de simulacros. Hasta no hace tanto tiempo leer era cosa de mujeres, de vagos, de viejos, de enfermos.

Me atrevo a decir que hay una pervivencia, y no poca, de esta visión. Hay ecos de Platón en la concepción real que la sociedad tiene del arte en general y de la literatura en particular.

Para pensar en la palabra literaria, habrá que pensar adónde se inscribe lo estético en cada sociedad, pero también en cada uno de nosotros. Cuál es el lugar genuino que le damos al arte y a la palabra poética en la educación, en la producción, en la construcción social.

No necesariamente la palabra nos comunica. Hay palabras y hay usos de la palabra que, a la inversa, nos enclaustran y nos enmascaran.

Por razones de supervivencia, la palabra cotidiana suele cumplir dos roles

1- La connotación denotativa y pragmática
2- El ocultamiento

Hablamos para ocultarnos.

Cuántas veces, la palabra habitual resulta ser consecuencia de un entramado de discursos ajenos y de opciones de mimesis.

Pero es deseable también un uso alternativo: la palabra que descubre, la que se origina en la intimidad emocional y desde allí e expresa, la que propone una comunicación simbólica, trascendente y cargada de sentidos.

La palabra literaria

Leer, claro está, es la capacidad de decodificar los signos lingüísticos e interpretar su significado. A estas alturas, parece innecesario ejercer la defensa de la alfabetización. Sin embargo, aun queda por universalizar la importancia de la lectura jerarquizada. Me refiero a la lectura que compromete tanto al intelecto como a la emoción; me refiero a la lectura como una instancia reflexiva, crítica y creativa.

[1] Artículo cedido por Antonio Bodoc para la revista Miradas y Voces de la LIJ. Según escribe en su mail cree que el artículo es del año 2015 y no sabe si fue publicado con anterioridad.

Leer, como acto pleno y completo, se relaciona con la posibilidad y la capacidad de tratar con textos que trasciendan lo meramente informativo o pragmático.
Leer literatura, acceder a sus lenguajes, sus temáticas, sus virtudes estéticas, es un ejercicio de humanización y de libertad.
Leer literatura requiere de una actitud particular. La literatura requiere que las palabras se queden un rato en la boca y otro rato en el corazón. Requiere de lectores capaces de aceptar los desafíos, las demoras, las incertidumbres.
Intentemos no transformarnos en lectores de mercado, apurados, incapaces de soportar los caminos, a veces arduos, del texto literario.
La relevancia del arte, del pensamiento artístico en las sociedades está en relación con su función simbólica y su función mágica, porque el arte, como muchos lo concebimos, no se propone adornar lo real sino actuar sobre lo real.
Adhiero apasionadamente a la literatura que nos recuerda nuestra condición trascendente y heroica. A la literatura que nos arranca del ámbito ordinario en el que apenas somos capaces de subsistir y que, en cambio, nos catapulta hacia las zonas extraordinarias, esas donde somos más grandes que nuestras individualidades, esas zonas donde lo humano resplandece, donde somos más nobles, más desinteresados, más circulares...
Es cierto, ninguno de nosotros puede vivir pretendiendo que cada momento de su vida sea de pura trascendencia, hay un animal que alimentar y unas crías que cobijar.
Pero tampoco podemos vivir sin recordarnos trascendentes, sin quitarnos la carga de lo cotidiano para subir, al menos, al techo de nuestras casas y mirar el cielo.
Hablo del arte como un modo de pensar y conocer, como un marco teórico desde el cual actuar sobre la realidad.
Hablo del arte como principio organizador que permite atravesar las apariencias, imaginar lo improbable, comunicarnos con la matriz simbólica de la cultura a la que pertenecemos, ser los otros, perdonarnos y perdonar, nacer todas las veces que haga falta.
Por mi parte, no puedo creer que estemos en este mundo solo para producir y consumir. Me gusta creer que estamos para cantar, para amar, para equivocarnos y caminar sonriendo hacia la próxima equivocación.
Pensar el mundo poéticamente no es hacer metáforas sobre los atardeceres, ni comparaciones entre el mar y el cielo, no es versificar las montañas. Es erguirnos sobre nuestras dos piernas humanas, porque no estamos de pie para comprar chatarra y pagarla en cuotas.
Estamos de pie para ser poetas.

ANEXO

La literatura compromete la emoción, o mejor la emoción es el camino hacia la comprensión de la literatura.
La emoción, mal que le pese a los decimonónicos, no es tonta, no es frágil, no es insustancial.
Para la literatura, para el arte podríamos decir, no alcanza con el paradigma de la lógica, no es suficiente la implementación de la inferencia, el análisis y la síntesis, los modos conocer que tiene la racionalidad. Seguramente esto ocurre porque no se trata de comprender un "que" sino de percibir un "como".
Entre todas las potencias que necesitamos desarrollar para vivir y hacernos dueños de nuestras vidas una de las principales es la "capacidad de trascender las apariencias", la posibilidad de acceder a lo connotado.
Hay un mundo, un pequeño y superficial mundo, denotado, en el cual todo dice lo que dice, donde la significación tiene poco espesor y ningún secreto. Yo digo "Buenas tardes, estoy muy contenta de estar aquí" y digo "Buenas tardes, estoy muy contenta de estar aquí"
Pero la realidad humana está connotada de manera permanente, lo interesante sucede en el espacio de la connotación, en los sentidos que no son evidentes.
Connotamos en las relaciones interpersonales y también en las intrapersonales, porque hasta para tratar con nosotros mismo usamos apariencias, y decimos algo distinto de lo que, estrictamente, decimos.
Casi nada como el arte para ayudarnos a desarrollar la capacidad de atravesar lo explícito.

¿A qué me refiero cuando hablo de textos literarios? La única definición a la que me atrevo es "textos sostenidos en una propuesta estética" Y ahí paro. ¿Cuál propuesta estética? Tantas..., todas. No soy amiga del autoritarismo, menos en estas cuestiones. Lo que sí me animo a afirmar es que si no hay propuesta estética no hay arte literario.
Podemos sumar: ética, compromiso, diversión, y hasta creación de valores. Porque puede haber textos estéticos que promuevan determinados valores: El brujito de Gulubú.
Su contenido podría ser descripto como "Una defensa de la medicina científica en detrimento de las prácticas mágicas. Y hasta una promesa de felicidad para los niños que se ponen la vacuna" Pero El Brujito de Gulubú tiene detrás una propuesta estética y es eso lo que lo hace inolvidable.
Leer literatura no es leer cualquier otra cosa, y por eso la lectura literaria no se conforma con la decodificación de signos lingüísticos y la compresión de sus significados primarios.

Antonio Machado

Si muero
Dejad mi balcón abierto
El niño come naranjas
Desde mi balcón lo veo

1- S-i-m-u-e-r-o-d-e-j-a-d

Claramente no alcanza con poder deletrear, claro que es una condición necesaria pero no suficiente

2- Después, la comprensión unívoca que podría llevarnos a preguntar por ejemplo
- ¿Y si justo el día que el tipo se moría el pibe no estaba comiendo naranjas?

3- La primera capa de connotación, lectura liberada de los sentidos primarios, esto es esto, pero sin embargo conducida por la metáfora del poeta, conducida por la voluntad del narrador lírico.
Lectura que podríamos reproducir "nadie se muere nunca, nadie se muere del todo, mientras otro siga viviendo.

4- Pero supongo y espero una cuarta instancia. Totalmente íntima, perturbadora, que nos pertenece y a nadie más, relaciones profundas, irreproducibles. Espacios donde no se puede preguntar, ni mucho menos evaluar.

Los textos literarios requieren un abordaje particular
- Lúdico, comprendiendo el juego como un espacio con dificultades y reglas
- Aceptación de un tiempo particular
- Un ejercicio de la paciencia

Pero sobre todo creo que es fundamental tomar postura acerca de la función del arte, y por lo tanto, de la ficción. De eso va a depender el abordaje.
¿Qué es la ficción? ¿Por qué la creo necesaria? ¿Qué lugar ocupa en las culturas humanas y en el crecimiento individual?
Respondernos estas preguntas puede ayudarnos en la tarea.
En mi opinión la lectura literaria es
- Un modo de conocimiento
- Un acto de justicia
Desde esa concepción elegiría los textos, desde ese lugar me propondría unas metodologías, tendría paciencia, me haría cargo.

Y sobre todo, me preocuparía mucho más o mucho más amorosamente por los pibes que afirman que no les interesa la palabra, que no les hacen falta los sueños, que el lenguaje no es asunto de ellos que por los escritores
Alguien me decía "NO les gusta Galeano, entendés" y parecía poner su tristeza en el maravilloso escritor uruguayo, que ya tiene ganado un lugar en la libertad, y no en esos pibes que todavía son esclavos.

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

El alcance de la alegoría en la Saga de los Confines[2]

Sarah Mulligan

I. Introducción

En el presente ensayo nos proponemos el análisis de la configuración ideológica y axiológica de *La Saga de Los Confines* de Liliana Bodoc al tiempo que postulamos una visión más amplia respecto de interpretaciones que la identifican con una alegoría de la Conquista de América. Nuestra postura, lejos de renegar de aquellas orientaciones de corte unívoco, las incluye, al mismo tiempo que las trasciende. El objetivo de la nuestra visión radica en desanclar la obra épica de Liliana Bodoc de una determinada circunstancia histórica y política y redimensionarla en su medida justa reconociéndole la riqueza y vastedad de ideales que transmite.

II. Marco teórico

En cuanto a la posibilidad de que la literatura pueda proponer una ideología o cristalizar una denuncia a un orden fáctico –presente o pasado- coincidimos con Roig[3] en punto a que aquella puede constituir un contrato persuasivo por medio del cual el autor tiene la potencialidad de conducir al lector a reflexionar y modificar su posición respecto de una cuestión real y, en su caso, lograr que el lector adhiera a su cosmovisión.

III. Metodología

El presente trabajo focaliza el análisis del discurso narrativo de Liliana Bodoc a partir de un corpus seleccionado y mediante el método cualitativo que se centra en los aspectos axiológicos e ideológicos de la obra. Asimismo, se añade, aunque no como método principal sino coadyuvante, la interpretación de la intención autoral a partir de las propias manifestaciones de Liliana Bodoc en orden a la viabilización o no de una ficción histórica con función alegórica a través de la Saga de los Confines y su alcance.

[2] Este trabajo obtuvo el primer premio en el concurso organizado por la AALI con el seudónimo Luisa Aimará.
[3] Roig, Arturo Andrés. *Teoría y crítica del pensamiento latinoamericano*. México: FCE, Colección Tierra Firme. 1981.

IV. Hipótesis

Partiendo del distingo entre "identificar una alegoría en la Saga" e "identificar la Saga con la alegoría", postulamos que la Saga de los Confines constituye un universo autónomo con reglas internas que incluye la alegoría de la Conquista de América pero no se limita a ella sino que, al mismo tiempo que la contiene, la excede tanto en su dimensión estructural como simbólica. Pensamos que la propuesta de Bodoc es más amplia y superadora por cuanto supone un mensaje proclive a la vida y a la libertad contraria a cualquier forma de avasallamiento.

V. Selección del corpus

El corpus seleccionado para este análisis está integrado por *La Saga de Los Confines* de Liliana Bodoc, compuesta por tres volúmenes: *Los Días del Venado* (2000), *Los Días de la Sombra* (2002) y *Los Días del fuego* (2004) y por el libro de relatos: *Oficio de Búhos* (2011). En adelante, serán mencionados de la siguiente manera: LDV, LDS, LDF y ODB, respectivamente. A los fines que aquí perseguimos, nos referiremos a los cuatro libros como "la Saga".

VI. Desarrollo

VI.1. Las interpretaciones críticas

La crítica literaria, en su mayoría, estima que la Saga predica una ideología tendiente a reescribir la historia de la colonización de América y que sólo se propone levantar una voz reivindicatoria de las culturas americanas originarias por oposición a la denominada "historia oficial".

Así lo han apreciado autores como García Romeu, quien resume el argumento central como *"la guerra definitiva entre dos mundos, el de las Tierras Antiguas y el de las Tierras Fértiles". "Mientras que éstas recuerdan en muchos aspectos, en particular decorativos y onomásticos, una América precolombina en la que criaturas y hombres viven en armonía, aquéllas se presentan como un mundo sombrío, caricatura de una Europa destructora, imperialista y totalitaria"*. Y concluye: "*La evocación de la Conquista de América es evidente, y el relato propone una historia alternativa"*[4].

Paris Sánchez, al analizar el papel del Chamán en la obra de Bodoc, afirma que la Saga de los Confines: *"Nace como el deseo de replantear la hecatombe que vivió el continente americano tras la invasión española"*[5].

En idéntica línea, Susana Sagrillo sostiene que la Saga procura, además, la recuperación de la dignidad hispanoamericana frente al avance de un mundo cada vez más globalizado que tiende a subsumir lo diferente. Según Sagrillo: *"la autora pertenece a un cronotopo que propone la reivindicación de las culturas americanas originarias, la visión del pasado desplazando el punto de vista hacia los pueblos conquistados y destruidos; opone esta perspectiva a la historia oficial"*[6]. Asimismo considera que *"La autora propone una valoración eufórica de las formas de vida del ciclo prehispánico.(…) Frente a la dominación, el hombre americano debe recuperar, esencialmente, la memoria, ya que esta fue destruida por el discurso de la «historia oficial»*[7]*"*.

También Elbia Haydée Difabio de Raimondo[8] concluye que en LDV se concentran dos vertientes ancestrales en tensión, la helena y la americanista indígena, con preeminencia de la segunda en la toma de posición ideológica de la historia narrada.

Por su parte, Mariano Magnífico afirma que: *"Su plan consiste en transformar la historia de la conquista europea sobre los pueblos originarios a partir de la introducción de los procedimientos del fantasy. De esta manera, crea una ficción histórica con función alegórica"*[9].

VI.2. Las Similitudes

[4] GARCÍA- ROMEU, José, "Fantasía heroica y construcción ficcional de mitos: La saga de los confines de Liliana Bodoc", Alicante: Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. 2008. http://www.cervantesvirtual.com/obra/fantasa-heroica-y-construccion-ficcional-de-mitos-la-saga-de-los-confines-de-liliana-bodoc-0/

[5] PARIS SÁNCHEZ, Andrés F., "Chamanes y mapuches: sujetos de resistencia en la obra La saga de Los Confines de Liliana Bodoc", Cali: Universidad del Valle. 2012. http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/8775

[6] SAGRILLO, Susana, La otra voz en La saga de los confines. Un estudio sobre la trilogía de Bodoc. Mendoza. Ediunc, 2011, pág. 194.

[7] SAGRILLO, S., ob. Cit. Pág. 195.

[8] DI FABIO DE RAIMONDO, Elbia Haydée, "Lectura intercultural de Los Días Del Venado de Liliana Bodoc", en Piedra y Canto. Cuadernos del CELIM, Número 7-8 (2001/2002) 53-66.

[9] MAGNÍFICO, Mariano, "En los confines entre lo poético y lo político. El héroe colectivo en el fantasy de Liliana Bodoc", Revista Luthor Nº 36, pág. 79.

La postura mayoritaria recién reseñada es explicable por las continuas evocaciones que la obra en análisis hace de los pueblos amerindios tanto en punto a su estructura como a su estilo.
El primer libro de la Saga, en especial, encuentra su eje en la invasión de las Tierras Fértiles por parte de los Sideresios venidos de las Tierras Antiguas. El desarrollo casi acabado de las acciones en ese primer libro genera un efecto de autonomía que podría fácilmente conducir a la conclusión apuntada. Pero, para tener una idea clara de la dinámica que la Saga plantea es necesaria su lectura completa. De tal modo, el segundo libro gira en torno a una invasión de características equivalentes con la salvedad de que el escenario se amplía apenas hacia las Tierras Antiguas prometiendo una culminación de las nuevas anécdotas en una ulterior entrega. Es con la lectura del tercer libro de la Saga y con los relatos complementarios de ODB que termina de delinearse la historia narrada y de comprenderse en forma integral el mensaje que la autora pretende transmitir.
Sin embargo, no es de extrañar que la mayoría de la crítica se haya inclinado por sostener la idea apuntada, por cuanto existen suficientes paralelos con los datos históricos relativos a la colonización. De hecho, para construir la trama, Liliana Bodoc manifestó en numerosas entrevistas que abrevó en leyendas de los pueblos originarios, libros antropológicos, el Popol Vuh, crónicas, biografías y diarios de la época, así como también leyó a Hernán Cortez, a Colón, a Alvar Núñez Cabeza de Vaca y a Galeano, entre otros[10].
Entre las similitudes cabe mencionar el estado de confusión como manera de reaccionar de los pobladores de las Tierras Fértiles. Fundados en los signos de la tierra y en los sueños de sus protagonistas, intuyen que algo está por llegar a través del mar cumpliéndose así la profecía de los códices elaborados por los bóreos, a la manera de la creencia aborigen de que los españoles descendían del dios Quetzalcoatl. Las tres naves que se dirigían a Beleram pueden ser asemejadas a las tres carabelas de Colón y las mujeres-peces, a la sirena que Colón afirmara haber avistado en el océano. Asimismo, en los bóreos, un pueblo de navegantes con cabellos del color del zapallo, es posible reconocer a los vikingos y su paso por América.
Los mapas que introducen la Saga delinean dos continentes cuya fisonomía presenta un visible parecido con los de América y de Europa. Los nombres de los personajes –de raíz indígena, por un lado, y de raíz helena, por el otro- y las armas de una y otra facción también evocan la Conquista de América. La arquitectura de la Casa de las Estrellas, la fastuosidad y los atuendos de la cultura Azteca plasmada en el País del Sol, la magia naturalizada e instalada en la cotidianeidad de los pueblos originarios (aunque sus elementos son exagerados en la Saga), la presencia de chamanes (presentados por Bodoc como los Brujos de la Tierra, con poderes casi sobrenaturales) y numerosas costumbres culturales, sociales, políticas y económicas de los pueblos nativos andinos y mesoamericanos han sido recreados en la Saga de los Confines.
Entre otras coincidencias, pueden mencionarse las enfermedades que introdujeron los españoles comparables con las que inocularon los sideresios, así como también la incorporación de los "animales con cabellera" a la vida cotidiana de los nativos de las Tierras Fértiles que remiten a los caballos, también traídos por aquellos.
Todo ello sin dejar de destacar que la profundidad del relato de Liliana Bodoc se sostiene en una prosa conmovedora por la belleza de su estilo logrado gracias al fluido tono poético propio de la oralidad indígena.
Sin perjuicio del paralelismo mencionado, es preciso señalar que la propia autora ha afirmado que con ello no pretendió establecer una referencialidad unívoca ni directa y que, si bien en lo conceptual bebió de las fuentes que las culturas aborígenes de nuestro continente le proporcionaron, esto no le impidió el libre juego de lo ficcional para desenvolver, en consecuencia, una trama distinta. En esta línea, Liliana Bodoc afirmó en una entrevista que: *"No puedo, y mucho menos deseo negar que la saga de Los Confines es un imaginario que tiene puesto sus pies en las civilizaciones precolombinas y en la conquista de América. Pero también deseo aclarar que no hay una referencialidad unívoca ni directa. Por cierto hay numerosos acontecimientos en la ficción que no tienen correlato en lo histórico. Por ejemplo, la realización de un concilio que reuniera a los indígenas de todo el continente antes de la llegada de los conquistadores. La derrota, ni siquiera transitoria, de los españoles tal como la sufren por dos veces los sideresios. La convivencia de pueblos nórdicos (bóreos) con los indígenas americanos, el lugar geográfico de llegada de la primera flota, etc..."*[11].

VI.3. Nuestra posición

Pensamos que una lectura fragmentaria de la Saga, ya sea porque se pone el foco en el primer libro –LDV- o porque se detiene en las evocaciones de la colonización que, sin dudas, contiene, puede inducir a la conclusión de que aquella se limita a reescribir la Conquista de América en términos de ucronía.
Sin embargo, no se nos escapa que del propio texto de la Saga surgen suficientes evidencias que conducen a una conclusión diversa, la que, sin excluir las opiniones vertidas por la crítica mayoritaria, las abarca y, al mismo tiempo, las

[10]Rodón, Patricia.Entrevista a Liliana Bodoc.
http://www.alphalibros.com.ar/index.php?IDSector=19&IDPadre=2&IDTexto_abrir=243
[11] GARCÍA, Shashenka, "La saga de los Confines: Entrevista a Liliana Bodoc", http://www.gretel.cat/es/autores-invitados/liliana-bodoc/, Junio de 2003.

trasciende. A continuación, expondremos los fundamentos que surgen de los cuatro libros para demostrar nuestra postura.

VI.3.1. Aclaraciones preliminares

A los fines de una mayor claridad expositiva merece traerse a cuento que el conflicto, en la Saga, se desata a partir de dos rupturas.

La primera ruptura es el cisma de la Magia. La Cofradía del Recinto proclamó que la magia debía regir sobre todas las criaturas con su sola mano. En cambio, la Cofradía del Aire Libre comprendía que la magia era atributo de todos. La separación de ambas casas dio lugar a un largo viaje de los magos del Aire Libre hacia las Tierras Fértiles por una franja de tierra que entonces unía a ambos continentes y que fue luego tapado por el Mar Yentru, a fin de deshacer todo lazo de unión con sus pares de la otra orilla. Esta separación geográfica es simbolizada en los códices como la serpiente cuya cabeza y cola son separadas. La pregunta que sobrevuela toda la saga es si acaso se volverán a unir ambas partes.

La segunda ruptura es la desobediencia de la Sombra –personificación de la muerte- por cuanto esta quiebra el orden natural. Condenada a no engendrar criatura alguna, desobedeció y sacó un hijo de su boca. Así nació Misáianes, el villano de la Saga. De esta manera, dando vida, la Muerte se vuelve en contra de su función natural de destruir; desacato que provoca un desajuste en el esquema vital de lo creado. El Odio Eterno, en tanto entidad espiritual, se vale de esta grieta para filtrarse y luego encarnar en una entidad corpórea a través de la cual dominará a la humanidad.

Ahora bien, si las desobediencias descriptas a lo largo de la Saga tienen por consecuencia la muerte de los contumaces[12], en el caso de la Sombra la consecuencia disvaliosa es su sujeción a los designios de su hijo y, por ende, la obediencia al Odio Eterno. Esta subordinación traerá consecuencias nefastas para el planeta: guerras, enfermedades, hambre, extinción de especies, reducción de recursos naturales y despersonalización.

Es interesante advertir que, en la original ecuación formulada por Bodoc, la muerte no es presentada como opuesta a la vida, sino que, por el contrario, cumple una función natural y revitalizante toda vez que permite el comienzo de nuevos ciclos. En cambio, cuando la muerte se torna disfuncional, rendida al Odio equivale a Exterminio. En este contexto, pues, lo que se opone a la vida no es la muerte sino el exterminio, que no es otra cosa que la muerte sumida en el sinsentido.

Misáianes será quien se valdría de esa grieta suscitada entre los magos para dominar paulatinamente al mundo. *"En las Tierras Antiguas, los magos fueron antes y después de Misáianes*[13].

Memorados los aspectos salientes de la trama narrativa, corresponde ahora detallar las evidencias textuales que demuestran que la Saga de los Confines excede, tanto en la dimensión de su estructura como en la de su sentido, la calidad de mera alegoría de la Conquista de América.

VI.3.2. Las evidencias que surgen del texto

Las evidencias que demuestran que la Saga, pese a contenerla, excede –en estructura y en proyección de sentido- el carácter de mera alegoría de la Conquista de América, surgen de su propio texto, a saber:

VI.3.2.1. La figura de Misáianes

El diseño del personaje de Misáianes –nombre de raíces griegas que significa "odio eterno"-, es relevante a la hora de establecer las diferencias con las posturas que consideran a la Saga como una alegoría de la Conquista de América.

Este antagonista es presentado como un ser representativo del Mal –el Odio Eterno- en él encarnado. Ensañado contra la Creación, procurará su destrucción. El narrador explica que: "*Primero Misáianes se modificó con la lentitud de los grandes seres inmóviles. Cuando acumuló suficiente densidad para comprender, el hijo de la Muerte supo que para dominar la realidad de las criaturas debía contenerse en alguna forma, existir en un tiempo inteligible*"[14].

Aunque no nos consta que haya sido una intención deliberada de la autora, no puede dejar de encontrarse cierta intertextualidad con textos fundantes de algunas religiones que podríamos citar en el presente por el contenido mítico que estos contienen.

[12] Como digresión, señalamos que la desobediencia es un concepto que se reitera en el corpus estudiado: en la desobediencia de Piukemán lo llevó a su dolorosa condición de halcón; la desobediencia de Kume, lo lleva a morir inmolado por su pueblo; la desobediencia de la madre de Kupuka la condujo a la muerte; la desobediencia de Wilkilén a las órdenes de su hermana mayor la llevó a la tortura de los sideresios y posterior muerte en manos de su amado. Casi todas las desobediencias que la obra menciona han tenido como derivación la muerte física o a la muerte de la condición humana del desobediente (vgr. en el caso de Piukemán).

[13] LDF, Cap. "Los magos del Recinto", pág. 497.

[14] OFB, Capítulo: "Oficio de Búhos", pág. 7.

En efecto, en la Saga, el Odio Eterno aparece como una suerte de entidad espiritual e increada que, a la manera de Satanás en el cristianismo (aunque éste es un ángel caído, por lo tanto, es creado, no eterno), envidia a la Humanidad y quiere destruirla junto a todo lo que ha sido puesto en el mundo. Este busca corporeizarse a través de un cuerpo de mujer (La Sombra), de la cual nace Misáianes. *"En el hijo de la Muerte, el Odio Eterno encontró cuerpo y voz en este mundo. (…) Emergió el alma de lagarto, así dijeron. El maldito"*[15]. En cuanto a esta manera de concebir al Hijo del Odio Eterno puede encontrarse referencia bastante nítida en relatos de tipo religioso y en ciertas narrativas cinematográficas de tenor apocalíptico de gran raigambre y difusión en nuestra cultura, con la salvedad de que en el universo de Bodoc la mujer embarazada no es un ser humano sino que es la mismísima Muerte, animizada.

Misáianes aparece, así, como una suerte de Anticristo (hijo de Satanás con carnadura humana), quien primeramente crecerá en el anonimato: *"Sabed que el hijo de la Muerte no mostrará su rostro, así hablaron los bóreos. Está dicho que andará embozado hasta los últimos días, así nos dijeron"*[16].

Luego, a través de sus artes de seducción y del dominio bélico –por medio de su ejército de Sideresios- irá sometiendo paulatinamente al mundo hasta extinguirlo, a la manera de un relato de tono apocalíptico[17]: *"Porque Misáianes, hijo de la Muerte, habla parecido a la verdad y confunde a quienes se detienen a escucharlo. Conoce las palabras que adulan a los fuertes y seducen a los débiles; sabe dónde susurrar para enemistar a los hermanos. Grande es el peligro. Él puede parecernos un maestro majestuoso, un nuevo tutor. Puede parecernos consejero del sol. (…) Muchos correrán allí donde su dedo señale. Muchos, en el mundo, lo venerarán"*[18]. Para las culturas cristianas el Anticristo es "el hijo de la Mentira" quien permanecerá oculto por un tiempo y usará su poder de seducción para penetrar en los sistemas políticos y religiosos hasta destruir al mundo en una batalla final, en los "últimos días".

También en la escatología islámica, -religión que profesó la autora en los últimos años de su vida- se relata que habrá un impostor llamado *Al-Dajjal,* de características similares al Anticristo del cristianismo, y destinado a devastar a los creyentes musulmanes y sus dominios.

Ahora bien, sin perjuicio de que cabe vislumbrar cierta intertextualidad con las narrativas míticas incorporadas a los textos sagrados de las religiones que adscriben al Cristianismo o al Islamismo, lo cierto es que Liliana Bodoc concibe, en su obra épica, una lucha que trasciende el plano de lo terrenal para adentrarse en otro orden de contienda: la Humanidad se enfrenta al Odio Eterno y lucha por la supervivencia del planeta.

El diseño de un oponente de tales dimensiones -de raíz espiritual, eterna, y muy superior a las fuerzas de cualquier otro adversario bélico terrenal- marca una notable distancia con el cuadro de situación propia de la Conquista de América.

VI.3.2.2. La finalidad de Misáianes

Por otra parte, Misáianes tiene por finalidad el exterminio del planeta, hasta que no quede "una sola brizna de pasto". Este móvil plantea un esquema de intereses muy diverso al que tuvo lugar durante la Colonización, a saber:

a. Misáianes se diferencia de los conquistadores europeos porque no está movido por meros intereses políticos o económicos propios de un sistema imperialista sino que su misión específica es el exterminio de toda forma de vida. *"Misáianes llegó para extinguir el tiempo de los hombres, el tiempo de los animales y del agua, del verdor y de la luna, el tiempo del Tiempo"*[19].

b. Los habitantes de las Tierras Fértiles, por su parte, se ven compelidos a defender todas las formas de vida que conocen; no solo sus posesiones, su cultura y sus costumbres como lo hicieron los pueblos originarios en América.

La sed de destrucción por la destrucción misma y la ausencia de móviles políticos y económicos aparecen como elementos que establecen una clara diferencia con la conquista de América.

VI.3.2.3. Las Tierras Fértiles y las Tierras Antiguas ubicados en un frente común

La dimensión de la figura de Misáianes y su finalidad de exterminio global -referidas en los ítems anteriores- ponen de manifiesto que las víctimas de su acción destructora no son únicamente los habitantes de las Tierras fértiles

[15] LDV, Capítulo: "Los hechos antiguos", pág.105.
[16] LDV, Capítulo: "Los hechos antiguos", pág.106.
[17] Nótese, la intertextualidad con textos bíblicos como: "¡Aquí está la sabiduría! Que el inteligente calcule la cifra de la Bestia; pues es la cifra de un hombre". (Apocalipsis 13, 18), en pasajes como el que sigue: "Entonces, la Muerte vio lo que era. Vio que el engendrado era carne del Odio Eterno, y pensó en triturarlo con sus dientes. Y ese día, no pudo. Y al siguiente día, no pudo. Y al tercer día, se enorgulleció de la bestia y la llamó Misáianes. Ese día tercero empezó un nuevo tiempo, tiempo luctuoso. Y nadie lo supo". (LDV, Capítulo: "Los hechos antiguos", pág. 106).
[18] LDV, Capítulo: "Los hechos antiguos", pág.106.
[19] LDS, capítulo: "Lengua de Brujo", pág. 274.

sino también los de las Tierras Antiguas y la Naturaleza, en general. Por ende, en tanto pueda considerárselas víctimas de un mismo opresor y, por ende, portadores de un interés en común resulta claro que ambas, en la contienda, quedan ubicadas en el mismo frente.

Por otra parte, englobar a los habitantes de las Tierras Antiguas bajo la categoría de "opresores" o de "invasores" por el solo hecho de que ese continente ha sido el lugar de nacimiento de Misáianes implicaría incurrir en una simplificación tan reduccionista como errónea, toda vez que allí se encuentra diseminada la resistencia que –según se explicará en el próximo ítem- terminará por derrotarlo.

Este argumento deja ver el error conceptual en el que han incurrido las posturas que revisamos al contraponer sin más a las Tierras Fértiles con las Tierras Antiguas toda vez que equiparan a esta última con la figura de los invasores (Leogrós, Drimus y los deresios) prescindiendo de las numerosas evidencias –en especial las contenidas en el segundo y en el tercer libro de la Saga- que dan cuenta de lo contrario.

Ejemplo de tales evidencias son los bóreos de la Estirpe nacidos en los Confines que conciertan con el Concilio del Aire Libre el retorno a las Tierras Antiguas para enfrentar a Misáianes. Luego de cruzar el mar Yentru, los hijos de los bóreos se unen a los que habían permanecido en el viejo continente y concentran la resistencia en el mar con la ayuda de las mujeres-peces. *"El joven pueblo de la Estirpe hallará a sus hermanos rebeldes y con su llegada fortalecerá, en muchos modos, la resistencia contra Misáianes en las cercanías de su nido —dijo Zabralkán"*[20].

Asimismo, el Mago Zorás, de las Tierras Antiguas, reconoce la necesidad de unirse contra el enemigo común: "*Yo, Zorás, no soy mago del Aire Libre; no creo ni creeré como ellos. (…) Sin embargo, Recinto y Aire Libre deben unirse contra el Odio Eterno y salvar a la Creación de los dos lados del mar. Será así, o de ninguna otra manera"*[21].

Si bien los códices hablaban del poder de Misáianes y de su dominio sobre las Tierras Antiguas, lo cierto es que hasta muy avanzada la lectura de LDS, las Tierras Fértiles aparecían –en las acciones- como las únicas víctimas de la invasión por parte del continente poderoso. No obstante, hacia el final de ese segundo libro y en especial en el tercer libro de la Saga, el foco del narrador se acerca a las Tierras Antiguas y nos muestra de cerca el sufrimiento y la devastación de su gente. Esta perspectiva, que atribuye a ambos continentes la calidad de 'invadido' abona, también, la postura que sostenemos en punto a que la Saga se despega de la alegoría y completa un giro argumental con entidad y autonomía suficientes para convertirla en un universo propio, superador y más amplio que el relato de la peripecia colonizadora.

VI.3.2.4. La resistencia diseminada en ambos continentes

Otra evidencia de que la Saga no se reduce sólo a recrear la colonización de América es que el desarrollo de las acciones es llevado a cabo por los focos de la resistencia diseminados tanto a uno como a otro lado del mar.

En efecto, en las Tierras Antiguas, las poblaciones ya fueron colonizadas por Misáianes, quien primero cooptó a los Magos del Recinto y luego a los pobladores. Estos últimos fueron esclavizados y obligados a vivir en las manchas; el narrador los describe como a seres despersonalizados, apáticos, a quienes se les ha privado de identidad, de nombre, de memoria, de familia y de amor.

Asimismo, subsisten varios reductos de la resistencia que se encuentran conspirando para llevar a cabo una lucha activa para su liberación. Además de los bóreos[22] que fueran presentados en LDV y en LDS, en las entregas de LDF y de OFB los tejidos argumentales de Bodoc desenvuelven peripecias de diversos personajes individuales y de grupos de las Tierras Antiguas que, por diversas razones, escaparon al poder ideológico y bélico de Misáianes: los magos rebeldes Zorás y Feitetés[23], las nuberas, los gemelos Vara y Aro (heroína y héroe cuya misión es la de propagar el retorno de las cuatro virtudes cardinales) y, sobre el final de LDF, las mujeres y los hombres sometidos en las manchas quienes, vivificados por la acción de Vara y Aro, -se vislumbra- concretarán de manera exitosa la rebelión contra Misáianes.

Esa mixtura de aliados y detractores se advierte también entre los pueblos que residen en las Tierras Fértiles. Allí, entre los mismos nativos, existen reductos que son proclives a la acción del hijo de la Sombra, tales como los Pastores (en LDV), Molitzmós y sus seguidores del País del Sol (LDS y LDF).

---

[20] LDS, Capítulo: "Los tres caminos", págs. 171 y 172.

[21] LDF, Capítulo: "Los juegos de los días largos", pág. 184.

[22] *"Nosotros, los que habitamos en las Tierras Antiguas, nos corresponde dar las primeras batallas contra Misáianes. Así debe ser, porque Misáianes nació y creció en un monte de nuestro continente. Y es allí donde concentra sus fuerzas. Pelearemos hasta la última gota de sangre de la última buena Criatura; pero, quizás, no sea suficiente. Por ahora, este lado del mundo está a salvo. Nosotros y el mar somos el escudo. ¡Preserven este lugar y esta vida!"* (En palabras de Cucub, LDV, Capítulo. "Los hechos antiguos", pág. 103).

[23] *"La resistencia, supieron las nuberas, se disimulaba en una Orden de magos que permaneció en el Recinto con el propósito de llegar al monte y escucharlo de cerca"*. (LDF, Capítulo: "Así ocurrió en las Tierras Antiguas", pág. 159).

En consecuencia, los núcleos opositores a Misáianes no están concentrados en las Tierras Fértiles –por oposición maniquea a las Tierras Antiguas- sino que cada uno de los continentes, desde sus propias culturas e idiosincrasias, pergeñará su defensa contra la acción destructiva del Mal.

Estos aspectos: el humano –focos de la resistencia de las diversas culturas- y el espacial -por cuanto se amplía el escenario bélico en contra de Misáianes sumando el de las Tierras Antiguas- constituyen argumentos de peso que contribuyen a sustentar nuestra posición de que la Saga de los Confines no fue concebida como una réplica exacta del proceso de la Conquista ni corresponde identificarla lisa y llanamente con él.

VI.3.2.5. La profecía perdida

Asimismo, es interesante destacar que la denominada "profecía perdida", faltante en los códices bóreos, que el Mago Bor[24] se empeñara en descifrar, es hallada en el penúltimo capítulo de LDF, en una canción infantil entonada en la calle por unas niñas: *"Hago la ronda de la serpiente/ronda que junta cabeza y cola./Hago la ronda de la serpiente/que estaba partida y se hizo redonda. La profecía que los sabios buscaron en las Tierra Fértiles y en las Tierras Antiguas, preguntándole a los códices cifrados y a las lenguas remotas, permanecía a salvo en un juego infantil, resguardada en la memoria de las criaturas sencillas. Andaba, como todas las verdades, descalza y al aire libre*[25].

La expresión: *"La cabeza de la serpiente se unirá a la cola"* aparece, pues, al final de la Saga como una promesa, y en ella se confirma el mensaje de la autora tendiente a la unión de la humanidad toda en defensa de la vida y de la libertad y en contra de la acción de los grupos de poder.

VI.3.3. Un universo autónomo

Por las numerosas razones que acabamos de enumerar, estamos en condiciones de afirmar que el relato épico planteado por Liliana Bodoc constituye un universo con reglas propias y elementos míticos singulares. Si bien algunas de sus anécdotas permiten evocar ciertos hechos de la conquista de América, la narración avanza hasta alcanzar dimensiones ficcionales que exceden –tanto en lo estructural como en lo simbólico- a aquella referencia histórica.

La propia autora manifiesta esta circunstancia: "*Yo deconstruí el paisaje, la tradición, la historia de América, pero sin ninguna intención de que se viera ese sustrato ni que se leyera tal cual. Es un mundo propio, cerrado"*[26].

Liliana Bodoc entreteje una compleja trama de personajes, microhistorias sumergidas en una macrohistoria que comprende a varias generaciones de Huisihilkes, figuras individuales de psicología compleja, y entramados sociales y políticos de diversas culturas. Inventó nombres, paisajes, héroes, seres fantásticos, magos, brujos, costumbres telúricas, sociedades mecanizadas y grises como las de las manchas (con reminiscencias medievales), multiplicidad de lenguas, rituales, maneras de saludarse, de combatir, de comer, de sanarse y de amar. Todo ello, sumido en un relato poéticamente labrado con el estilo metafórico y la musicalidad propia de la lengua aborigen.

Coloca a la Humanidad -en simbiosis con la Naturaleza- a litigar cara a cara contra la fuerza sobrenatural y eterna del Mal, en una lucha que si bien es desigual no resulta imposible. Para ello será determinante que la Muerte ocupe su rol funcional, renunciando a servir al odio, para que ocupe su revitalizante rol de "podadora", en lugar del de genocida, permitiéndole a cada ciclo darle lugar al que le sigue. Las reiteraciones, la repetición de lo memorizado por Nakín de los Búhos, los ciclos, la rueda de la vida, la serpiente "redonda" cantada en la ronda de las niñas, dan idea de la circularidad del particular universo creado por Bodoc.

En ese mundo, la contienda no se entabla entre "los habitantes de las Tierras Fértiles" versus "los habitantes de las Tierras Antiguas", pues estos últimos, como adelantamos, no son más que víctimas de un mismo villano. Se trata, pues, de un combate ubicado en otro plano. Es la lucha entre el Bien –representado por seres terrenales- y el Mal –representado por una entidad sobrenatural encarnada en un cuerpo-; lucha que desenvuelve la defensa de dos valores que, advertimos, aparecen como prevalecientes. Estos son: la vida y la libertad.

Es, precisamente, la dimensión ficcional de este universo autónomo, que en mucho excede a la mera alegoría aludida, la que marca la anchura y hondura de los valores que abraza: la "vida" y la "libertad". Ambos, en la medida en que están despegados de una específica circunstancia histórica y según las propias palabras de la autora, potencian *"una literatura infantil y juvenil comprometida, no con lo político coyuntural, sino con las más profundas verdades del hombre (y un genocidio tiene que ver con eso)"*[27]. A estos valores, pues, nos referiremos en los párrafos venideros.

---

[24] *"¿Es destino de la serpiente permanecer separada? ¿O un día su cabeza y su cola completarán un solo cuerpo?"* (LDF, Capítulo: "La profecía perdida", pág. 343).

[25] LDF, Capítulo "Últimas palabras", pág. 465.

[26] Patricia Rodón, Entrevista cit., http://www.alphalibros.com.ar/index.php?IDSector=19&IDPadre=2&IDTexto_abrir=243

[27] ALONSO, Alejandro, "Nuevos confines para la saga de Liliana Bodoc", 27/Dic/05. http://axxon.com.ar/not/157/c-1570240.htm

VI.3.3.1. El binomio: Vida vs. Exterminio

En la Saga, tal como adelantamos, no se opone la Vida a la Muerte -a la que rescata de su clásico lugar disvalioso o denostado- sino que se juega, fundamentalmente, con el binomio: "Vida" versus "Exterminio", entendido éste como "la muerte al servicio del odio" (genocidio). La narradora confía en la persistencia de la vida y en el efecto de lo que un mínimo de ella puede llegar a tener: *"Misáianes sabe que la Vida buscará cualquier escondrijo: una brizna sin segar o una cría resguardada donde permanecer y recomenzar. —¡Entonces confiaremos en lo que una brizna de pasto pueda hacer!"*[28].

En este temperamento es digno transcribir el célebre –y no menos bello- discurso que el Brujo Kupuka pronuncia ante el Concilio: *"La Creación es una urdimbre perfecta. Todo en ella tiene su proporción y su correspondencia. Todo está hilado con todo en una trama infinita que no podrían reproducir ni mis amadas tejedoras del sur. Pobres de nosotros si olvidamos que somos un telar. Y que no importa dónde se corte el hilo, de allí Misáianes comenzará a tirar hasta deshacer el paisaje"*[29].

La alianza que la autora mantiene con el valor de la vida humana y por todo lo creado, exaltando la relación simbiótica entre la humanidad y la Naturaleza a través de la magia, atraviesa lo medular de la Saga de los Confines, y es, precisamente en este –sumado al de la "libertad"-, en el que, entendemos, debe estar enfocada la visión del aspecto axiológico e ideológico de su obra.

En orden a la relevancia de su compromiso con el valor de la vida humana a lo largo de la Saga de los Confines es que ubicamos este ensayo en la temática propuesta como: *"Liliana Bodoc, una escritora comprometida con la vida"*.

VI.3.3.2. El binomio: Libertad vs. Avasallamiento

Asimismo, esa lucha entre el bien y el mal se traduce en otro binomio en tensión: la "Libertad" versus "cualquier forma de avasallamiento". Desde el punto de vista ideológico, es dable mencionar que Bodoc condena a las estructuras jerárquicas que imponen su dominio y no comprenden el lenguaje de la tierra, sin importar donde habiten.

En este sentido, la autora resalta la función de la magia y la importancia de naturalizarla tanto porque la considera un medio de acceso al conocimiento como porque constituye, en sí misma, un elemento que hermana e iguala. Inclusive se atribuye el Cisma de las Cofradías precisamente a la circunstancia de que algunos de los magos dejaron de ver la magia como aquella ligada a las criaturas, es decir, la que interpela al mundo y no se pone por encima para someter.

En numerosos pasajes aparece -de modo palmario- la reprobación de la autora a la soberbia de los Magos del Recinto y también a ciertos habitantes de las Tierras Fértiles que incurren en autoritarismo y en privilegios clasistas, por lo que tampoco se libran de su juicio crítico. De tal suerte, la escritora deja entrever su ideal de que ningún ser humano se arrogue poder sobre otro, cuando Tunghür expresa su sentir sobre los habitantes del País del Sol: *"'En este día amargo para mí puedo decirte, hermano, que si Misáianes volviera, yo sólo pelearía por el sur que amo y por el nombre de mi raza'. Un guerrero se acercó a él:—¿En qué piensas, Thungür? —preguntó. El jefe husihuilke se obligó a sonreír. No podía decirle que estaba desolado. No podía decirle que, quizás, habían sacrificado a sus mujeres y a sus hijos por una casta de enjoyados que no entendía el lenguaje de la tierra*[30].

Sin lugar a dudas, el mensaje de Liliana Bodoc es defensor de toda vida al mismo tiempo que se erige en un diáfano grito de libertad, de igualdad entre las criaturas y de armonía con la naturaleza.

VII. Conclusión

La ventaja de la obra artística para intervenir de manera eficaz en la cultura y para atravesarla ideológicamente, radica quizás, en que su capacidad para transitar la huella de lo emocional siempre es más profunda.

En este sentido, el mérito de Bodoc, entre muchos otros, fue el de haber realzado la belleza, la poesía, la magia, el arte de contar, la conexión con la naturaleza y la sabiduría de las culturas ancestrales encarnándolos en personajes entrañables y en una gesta de pueblos que genera una empatía inmediata. Cautivó, por vía del arte, a públicos, en ocasiones, inconquistables como el adolescente, despertando una cercanía y una conexión del lector para con los pueblos originarios que la educación formal no había logrado hasta ahora.

No es el objeto de este ensayo descartar las posturas que identifican en la Saga una alegoría de la colonización de América, porque lo cierto es que, efectivamente, está comprendida en aquella. Sin embargo, no puede negarse que, al mismo tiempo que la comprende, la trasciende. Es por ello que nuestro enfoque radica en establecer un distingo fundamental: **"identificar una alegoría en la Saga"** no es lo mismo que **"identificar la Saga con la alegoría".**

En suma, nuestra propuesta consiste en apartar la obra literaria de Liliana Bodoc de un lamentable destino panfletario postulando que se le reconozca su condición de universo autónomo cuyos valores trascienden la mera

[28] LDV, Capítulo: "El concilio se reúne", pág. 172.

[29] LDV, Capítulo: "La Cofradía del Aire Libre", pág. 317.

[30] Ibídem.

alegoría de la Conquista de América y proclaman la defensa de la vida ante el exterminio, y de la libertad ante cualquier clase de avasallamiento.

Se trata, pues, la nuestra, de una visión superadora que permite a la obra artística cumplir con su función interpelativa a la vez que la exime del riesgo del encasillamiento ideológico y del prejuicio a que pueda estar sometida a lo largo del tiempo, asegurándole así su supervivencia. No se nos escapa que una lectura unívoca podría, en determinadas circunstancias sociopolíticas, conspirar inclusive contra la reedición de su obra. Pensamos que perspectivas como la aquí delineada podría colocarla a salvo de esos eventuales riesgos.

En tal sentido, merece reproducirse la opinión de Liliana Bodoc, cuando se rechazara la publicación de la Saga en España: *"¿Qué le molestó a Alfaguara? No sé. Si vos hacés una lectura absolutamente unívoca (que no debería hacerse) y te preguntás quiénes son los malos, podés hacer la asociación con 'los españoles". Lo que pasa es que hablando de literatura fantástica no se puede hacer ese tipo de lectura. Mi libro es una alegoría contra cualquier tipo de avasallamiento". (…) Estamos a quienes nos interesa potenciar una literatura infantil y juvenil comprometida, no con lo político coyuntural, sino con las más profundas verdades del hombre (y un genocidio tiene que ver con eso)"*[31].

En suma, cualquier interpretación que reduzca la magnitud de su escritura a la mera reproducción de un hecho histórico coyuntural tiene por disvalioso efecto el de recortar la riqueza de su mensaje y encerrarlo en un recinto.

Nada mejor que dejar su mensaje *descalzo y al aire libre.*

VIII. Bibliografía

ALONSO, Alejandro, "Nuevos confines para la saga de Liliana Bodoc", 27/Dic/05. http://axxon.com.ar/not/157/c-1570240.htm

ARÁN, Pampa O. El fantástico literario. Aportes teóricos. Tauro. 1999.

BAJTÍN, Mijail. Problemas literarios y estéticos. Editorial Arte y Literatura. 1986.

BODOC, Liliana. La Saga de los Confines: Los días del Venado. Suma de letras. Ed. 2013

BODOC, Liliana. La Saga de los Confines: Los días de la Sombra. Suma de letras. Ed. 2013

BODOC, Liliana. La Saga de los Confines: Los días del Fuego. P. Randon House. Ed. 2018.

BODOC, Liliana. Oficio de Búhos. Relatos de los confines. Suma de letras. Ed. 2012.

DI FABIO DE RAIMONDO, Elbia Haydée, "Lectura intercultural de Los Días Del Venado de Liliana Bodoc", en Piedra y Canto. Cuadernos del CELIM, Número 7-8 (2001/2002) 53-66.

GARCÍA, Shashenka, "La saga de los Confines: Entrevista a Liliana Bodoc", http://www.gretel.cat/es/autores-invitados/liliana-bodoc/, Junio de 2003.

GARCÍA ROMEU, José. "Fantasía heroica y construcción ficcional de mitos: La saga de los Confines de Liliana Bodoc". En: www.cervantesvirtual.com/servlet/

MAGNÍFICO, Mariano, "En los confines entre lo poético y lo político. El héroe colectivo en el fantasy de Liliana Bodoc", Revista Luthor Nº 36, pág. 79.

PARIS SÁNCHEZ, Andrés F., "Chamanes y mapuches: sujetos de resistencia en la obra La saga de Los Confines de Liliana Bodoc", Cali: Universidad del Valle. 2012. http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/8775

ROIG, Arturo Andrés. *Teoría y crítica del pensamiento latinoamericano*. México: FCE, Colección Tierra Firme. 1981.

RODÓN, Patricia. Entrevista a Liliana Bodoc.
http://www.alphalibros.com.ar/index.php?IDSector=19&IDPadre=2&IDTexto_abrir=243

SAGRILLO, Susana. La otra voz en La saga de los confines. Un estudio sobre la trilogía de Bodoc. Mendoza. Ediunc. 2011.

SAGRILLO, Susana. "*La saga de Los Confines* de Liliana Bodoc. Diálogo con la épica fantástica". 2012. www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trabeventos/ev.1613/ev.1613.pdf

[31] ALONSO, Alejandro, "Nuevos confines para la saga de Liliana Bodoc", 27/Dic/05. http://axxon.com.ar/not/157/c-1570240.htm

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

Liliana y yo: palabras al aire por una amiga

Márgara Averbach

Liliana Bodoc y Márgara Averbach

Lili y yo éramos muy distintas. También éramos hermanas… De esa doble valencia y ese puente quiero hablar hoy para recordarla.

Éramos tan distintas... Ella siempre se reía en los bares en los que nos encontrábamos cuando yo pedía soda o agua con gas. Decía que la frustraba que a mí no me gustaran ni la cerveza ni el vino ni el champán. Con vos puedo hacer de todo menos brindar, me decía. Y la charla seguía: Con sidra brindo, le decía yo y ella se reía de nuevo. Pero éramos hermanas. Las dos amábamos esas mesas anónimas y porteñas en las que pedíamos cada una lo suyo y después abríamos la charla, que siempre era posible y siempre era infinita.

Éramos muy distintas. Vivíamos muy lejos una de la otra y no reaccionábamos igual al problema distancia. Yo era, soy, de las que siempre quieren contacto con los amigos del alma así que la llamaba, le escribía, le

mandaba mensajes todo el tiempo. Ella no. Muchas veces, desaparecía de mi horizonte durante semanas, meses, sin razón aparente y después, de pronto, volvía en un mail o en la voz por el teléfono. Pero éramos hermanas. No nos veíamos mucho, dije, pero cuando lo hacíamos, teníamos un idioma en común: construíamos juntas una casa de palabras, un lugar en el que nos mirábamos a los ojos y sentíamos que nos conocíamos desde la infancia aunque eso no fuera cierto.

Éramos en dos mundos distintos. Ella trazaba planes cuidadosos antes de sentarse frente a la página; yo me siento con una idea muy vaga y escribo lo que me viene: el plan aparece solo cuando termino el primer borrador, me viene en la punta de la lapicera, no lo tengo antes. Ella se sentaba directamente en la computadora; yo escribo la primera versión a mano en un cuaderno. Pero éramos hermanas. Hablábamos mucho de esas diferencias. Las estudiábamos. Y para escribir, nos interesaban los mismos temas. Las dos creíamos en la literatura como herramienta para levantar algo diferente en el mundo, para cambiar las cosas en esa "realidad" que el lenguaje trata de ordenar y entender. Las dos necesitábamos magia, pero pensábamos lo mismo (pensábamos mal, digamos) sobre ciertos tópicos repetidos del género fantasía. Las dos creíamos que la literatura siempre es política.

Éramos distintas. Ella era aventurera e independiente desde la adolescencia. No le molestaba la soledad; al contrario, a veces, florecía en ella. Yo nunca viví sola (excepto en viajes cortos, un mes o menos) por trabajo; si pudiera evitarlo, no lo haría nunca. Soy de las que no toleran el silencio; de las que se van a escribir a un bar o encienden la radio o la televisión si la casa está vacía. Pero éramos hermanas. Tanto que, a pesar de que la escritura es un arte solitario, habíamos decidido escribir un libro juntas. Para no borrar las diferencias, la idea era hacer cada una un cuento sobre una serie de fotos compartidas, que elegimos las dos despacio. Yo escribí lo mío. Ella tenía poco tiempo y más exigencia de las editoriales: hizo un primer borrador y ahí quedó todo. Yo nunca vi esas palabras y el libro no se hizo. Solamente tengo lo que hice yo. Pero hasta le pusimos nombre: "Dos miradas" iba a llamarse...

Como no nos veíamos mucho, desde el 6 de febrero de 2018, hay momentos en que siento que este período es como tantos otros en los años que pasaron desde que nos conocimos. Me parece que ella está en alguna parte; que, en cualquier momento, va a llamarme o escribirme un mail para decirme que viene a Buenos Aires. Después, de pronto, me acuerdo de que no. De que la casa de palabras que levantábamos en los bares y las veredas, ya no existe.

Éramos distintas, Lili y yo…, pero lo que teníamos de distinto era parte del puente entre las dos. Una vez, hace años ya, le mandé un poema mío en el que digo que el único dios en el que yo podría creer –a medias, porque no lo llamaría "dios"-- es la Naturaleza, la Pachamama, la Madre Tierra, los árboles, los bosques, los ríos, las montañas, los terrones oscuros que despiertan a las semillas… Se lo mandé sabiendo que en eso también estábamos una en un extremo y la otra, en otro. Tal vez se lo mandé para ver hasta dónde era capaz de ensancharse nuestro puente. Lo peor que podría haberme pasado era que ella no me contestara, y eso era algo que ella hacía muchas veces. Pero la respuesta volvió en menos de un día y decía lo mucho que la habían conmovido mis ideas, mis palabras, mi no dios personal.

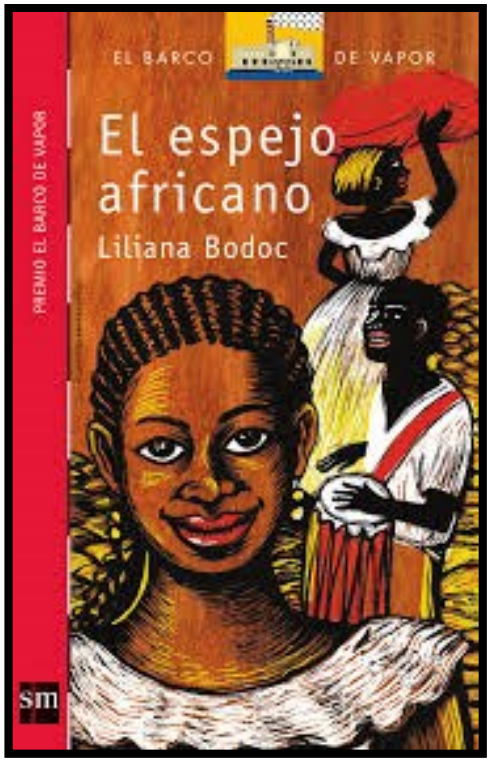
Y es que sí, éramos hermanas.

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

"EL ESPEJO AFRICANO" LILIANA BODOC

Graciela Pellizzari

"Tal vez parece que me pierdo en el camino,
pero me guía la intuición".
Gustavo Ceratti, "Magia", 2004



Abordar la lectura de esta novela para adolescentes es una experiencia lectora de alto impacto con la Literatura Juvenil.
La primera edición de este libro es de 2008, en medio de la publicación de la famosa saga "El Relato de los Confines" que se editó entre 2000 y 2012.
Liliana Bodoc es escritora de una narrativa simple y profunda. En este caso que abordamos, toma un elemento simbólico como el espejo para reflejar y narrar las múltiples conexiones significativas de un objeto:
"Estos objetos guardan siempre un revés, una raíz que se extiende hacia otras realidades, un bolsillo secreto. Son objetos con rincones que no podemos limpiar ni entender. Objetos que se marchan cuando dormimos y regresan al amanecer". (L. Bodoc, "El espejo africano", SM, Bs As.pág.9)

Esa es la enigmática presentación de un pequeño espejo confeccionado en ébano, en una bolsita de cuero, tallado por un padre africano tribal para su esposa y obsequiado a su hija al ser 'cazada' por traficantes blancos que la llevarán del continente africano al de americano sin ningún consentimiento y con dolor y a la fuerza para ser esclava. Allí comienza el desarrollo de un viaje de este 'objeto transicional' que se convierte en relación y recuerdo entre dos continentes como si guardara el amor puro parenteral dedicado a su pequeña dueña y como reaseguro de una época feliz y remota.

Este comienzo tan desgarrador va desarrollándose a lo lardo de un derrotero de dos siglos (desde 1791 hasta 1812) con personajes que toman contacto con el espejo que solo es 'personificado' en una sutil frase: "Fue cuando el pequeño espejo enmarcado en ébano volvió a cruzar el mar, hacia el continente europeo" (op. cit, pág 34).

El pase de mano en mano a través de obsequios y transacciones non sanctas es siempre prenda de la búsqueda de la libertad, con distintas historias de amor que se enlazan muy dinámicamente.

La apasionante trama se ve reforzada por la repetición del 'liet motiv' de un tambor africano lejano, cada vez más distante a su origen, que retumba, recordando el sonido el sonido que trae el viento, así:
"Tam…
Tam, tam….
Tam….
Tam, tam…"

Las sencillas descripciones de frases breves van más allá de lo descrito y reflejan estados de cada personaje:

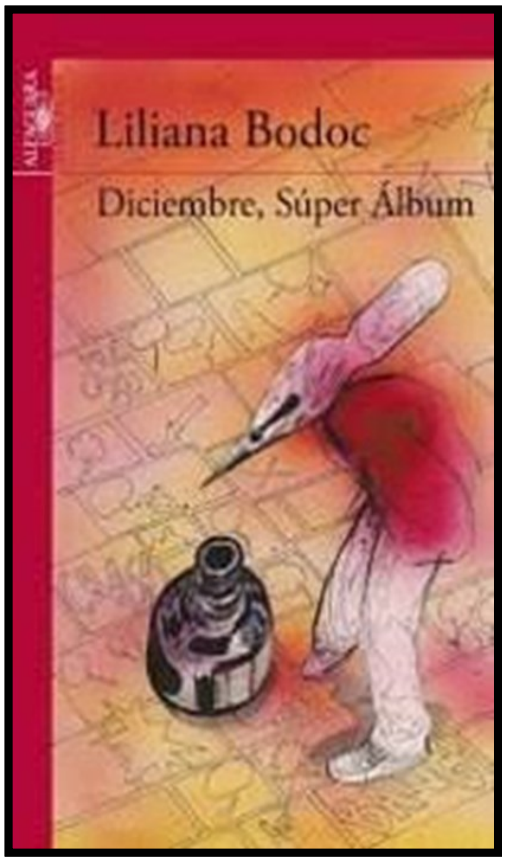
“Una de sus lágrimas vivió un poco más porque se enganchó en un pellejo de su boca reseca y lastimada”.
“La mañana era oscura, oscuras sus razones, oscura la piel de la prófuga que respiraba con dificultad a causa del cansancio”.
“El viento arrastraba el paisaje: hojas, polvo, estrellas; todo se iba con él.”
“Ladraban perros ajenos. Y el propio estómago era una boca sollozante”.

Tanto los viajes como los dueños eventuales del pequeño espejo de ébano, entretejieron diferentes personajes, en distintos tiempos... pero siempre en búsqueda de la paz, del amor y del encuentro con el destino final, que a todos nos espera.

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

La presencia de valores en una novela de Liliana Bodoc y su estilo creativo para expresarlos. Experiencia áulica.

María Luisa Dellatorre



Introducción

Esta experiencia áulica está enmarcada dentro del trabajo de investigación, denominado: "Un Proyecto Interdisciplinario Para la Escuela Media: Representación de Valores En Textos Literarios Y Culturales", dirigido por la Dra. Marcela Beatriz Sosa, (Universidad Nacional de Salta) donde se aborda la problemática de los valores y la literatura.

Objetivos

Los objetivos generales de esta experiencia están dentro del proyecto marco: Constituir un corpus representativo de textos literarios y culturales aptos para una lectura productiva de los valores más significativos dentro de la cultura occidental y su contraste con los de otras culturas, mientras que el objetivo específico de este trabajo es realizar una propuesta didáctica interdisciplinaria para la escuela media, que se oriente al desarrollo de capacidades literarias y valoración de la literatura como valor en sí misma.

Elección del texto

Consecuentemente con lo dicho anteriormente, realizamos aquí el abordaje a una novela destinada a jóvenes: Diciembre Súper Álbum de Liliana Bodoc, donde se evidencia una serie de valores como los del amor, la tolerancia y la solidaridad y algunos disvalores que constituyen el reverso de los anteriores.

La elección de esta novela se hizo especialmente porque los grupos de alumnos compartían la misma profesora en dos materias afines, a saber, Lengua y Literatura I y Lenguajes Artísticos y Comunicacionales, por lo tanto el texto encuadraba perfectamente en los requerimientos de ambas materias y había tiempo suficiente para trabajar en forma interdisciplinaria.

Definición del problema

Los alumnos del nivel medio tienen dificultades para diferenciar las distintas estrategias escriturales presentes en los distintos géneros literarios y por ende no valoran el carácter creativo de un texto literario. Esto está relacionado con la profusión de textos narrativos destinados a los jóvenes, que "imponen" por

así decirlo, diversos valores (por ejemplo, la educación para la salud, la sociabilización, etc.), pero no incentivan la apreciación estética, ni las competencias literarias.

Marco teórico

Con respecto a los términos mencionados o implícitos en la definición del problema y en el trabajo en general: valores, competencias, lectura, texto y literatura, consideramos conveniente determinar lo que entendemos por ellos. En el caso de educación en valores, entendemos no una educación religiosa, política o social, sino un proceso de construcción de criterios morales propios y de adecuación a normas, valores y actitudes establecidos como deseables en el ámbito de una cultura. Por otro lado adherimos a los conceptos vertidos por la especialista en Literatura Infanto-juvenil, Gemma Lluch, cuando ésta habla sobre los valores en la literatura y la llamada "psicoliteratura", de la cual dice:

Es un género dirigido sobre todo al público juvenil (son escasas las obras que se dirigen a los más pequeños), que marca unas normas de conducta bien desde la denuncia o bien desde los efectos negativos que tienen en los personajes que no las siguen, y que explican unos sentimientos comunes a la etapa adolescente o muestran la realidad de algunos adultos. En definitiva explicita una ideología determinada que sigue unas pautas discursivas identificables fácilmente, sobre todo con la llamada ideología políticamente correcta y con valores como la educación para el consumo, para la salud, para los derechos humanos y la paz, para la igualdad entre los sexos, medioambiental, multicultural, para la convivencia y la educación sexual. (Lluch.2004, 142).

Podríamos acotar que no criticamos los valores mencionados por esta autora, sino que estos deben estar cuidadosamente entramados y no ser tan explícitos, para que el lector los vaya infiriendo a partir de una perspectiva estética.

En cuanto a los conceptos: lectura, texto y literatura adherimos a las palabras de M. Sosa en la fundamentación del Proyecto Cómo enseñar Literatura en el Nivel Polimodal: estrategias didácticas para el desarrollo de competencias literarias (2006):

Consideramos la lectura en su sentido amplio, como un proceso de atribución de sentido a distintos textos (no sólo lingüísticos). El vocablo texto designa un conjunto de signos lingüísticos y paralingüísticos interrelacionados aunque puede haber textos gráficos, audiovisuales, pictóricos y hasta musicales.

Con respecto a la literatura, apuntamos algunos rasgos que permiten cercarla, aunque no definitivamente. Uno de éstos es la ficcionalidad, o sea, la creación de mundos posibles. Otro rasgo indiscutible es la plurisignificación o polisemia pues, a diferencia de otros discursos como el científico, el literario es portador de múltiples sentidos, que se expresan en una forma determinada. Por último, una cualidad también aceptada mayoritariamente es que son las comunidades, a través del tiempo, las que deciden cuáles textos son literarios y cuáles no.

En cuanto al concepto de competencia literaria, seguimos el pensamiento de Teresa Colomer quien la considera como una capacidad humana que permite tanto la producción de estructuras literarias como la comprensión de las mismas.

Actividades: Lecturas, re-narración oral y escrita por parte de los alumnos. Debates. Proyección de espacios para actividades plásticas: Taller de historietas.

Tiempo de duración: Un trimestre

Primer momento:

Selección de grupos de observación de una institución pública de Salta, Capital,(Escuela Normal): dos cursos de primer año del Nivel Polimodal.

Lectura de la novela en forma colectiva en el aula, por parte de la profesora y de los alumnos.

Segunda lectura individual de los jóvenes.

Con respecto a la lectura, consideramos oportuno realizar una síntesis de la novela, para poder entender mejor los pasos posteriores de nuestra propuesta:

Diciembre Super Álbum, de Liliana Bodoc, presenta una historia dentro de la otra; la que funciona como marco, es el relato de la creación de una historieta, cuyos personajes, el guionista y el dibujante, dialogan y hasta discuten sobre cómo realizarla. La trama de esa historieta es justamente la de la otra historia paralela. En ella se narra la aventura de un viajante, Santiago, que regresa a su pueblo natal en busca de Natalia, su

amor de adolescente y los acontecimientos que suceden alrededor de un parque de diversiones húngaro, a raíz del conflicto de los vecinos del pueblo, que querían sacarlo de ahí.

Re-narraciones

Luego de la lectura se realizaron re-narraciones orales y escritas. Actividades que demandaron al menos tres módulos áulicos por grupo. Esta acción se llevó a cabo para detectar posibles problemas para comprender la línea argumental, que según vimos anteriormente no es simple. Además fue importante para observar los núcleos de interés de los alumnos, relacionados con los contenidos de la novela y los valores implícitos en la misma.

Segundo momento:

El abordaje de la novela se llevó a cabo desde dos plataformas de análisis. La primera tuvo relación con los valores que se deducen de la trama del texto. La segunda se conectó con el modo en que la escritora va relacionando los códigos literarios del tipo novela con los de tipo historieta.

El primer acercamiento, luego de esbozar la línea argumental, estuvo orientado a detectar los temas y situaciones que más atraían al joven lector. Fue así que se plantearon una serie de contenidos de la ficción que abrieron las puertas a futuros debates. Por lo tanto se leyeron en voz alta algunos párrafos (elegidos por los alumnos y la docente) donde aparecían en mayor o menor grado los valores mencionados al comienzo. A modo de ejemplo transcribimos algunos de ellos, orientados a determinar valores implícitos y que luego fueron el eje de debates entre los alumnos y de sus textos escritos de opinión. Ellos son:

"Cuando la revista cambió de dueños la serie "El Viajante" llegó a su fin. Un lenguaje antiguo dijo el nuevo editor. Poca sangre y mucha justicia, se lamentó." (Bodoc. 2003, 22).

Encontramos aquí el disvalor de la violencia. Luego, como ejemplo de intolerancia, la situación xenofóbica hacia la abuela húngara del parque de diversiones:

-Lo que pasa es que las ofertas…-empezó a decir Camilo. El almacenero estaba por hablar con la boca llena de arañas. Le dio pena oírse. Pero igual lo dijo: - Las ofertas son para la gente de San Jerónimo. Los que están de paso…están de paso. (Bodoc. op.cit. 45).

Sin embargo, a medida que avanza el relato encontramos solidaridad:

A partir de ese momento, y a lo largo de una página, los dibujos se llenaron de sonidos como golpes, y de estrellas de dolor. Pero de pronto los lectores se vieron sorprendidos por la aparición de un encapuchado en el callejón de los depósitos. El misterioso personaje que salió de la penumbra llegaba en defensa del húngaro (Bodoc. op.cit. 63)

También el amor, cuando los protagonistas jóvenes buscan un lugar para besarse: "Ya casi eran las nueve sin besarla. Santiago se detuvo. Natalia le llegaba a los hombros. Apenas a dos pasos, una pared descascarada fue el mejor de todos los lugares." (Bodoc. op. cit. 74).

La segunda forma de abordaje al texto fue la relacionada con el valor de la creatividad literaria. De acuerdo con esto, la consigna fue la siguiente: buscar y transcribir los elementos considerados propios del código historieta. A modo de ejemplo presentamos a continuación algunos de ellos al comienzo de la novela:

La historia empezó en colores, por eso el auto era rojo. Primero se veían los faros de frente y a la distancia. Después una ruta desolada, el auto de costado, y la velocidad como una hilera de erres. (Bodoc. 2003, 9).

Desde el inicio Bodoc pone de manifiesto la conexión con los códigos del texto historieta y la situación de la ficción dentro de la ficción:

Porque hasta el momento solo había cuatro viñetas dibujadas. Una viñeta donde se veían los faros de frente y a la distancia. Luego otras dos unidades para dar idea de movimiento y velocidad: la primera de ellas ocupada de lado a lado por el auto rojo, y la segunda por una hilera de erres. En la última viñeta aparecía en plano medio la cara de Santiago, el hombre que regresaba.

Y en ese momento irrumpe uno de los protagonistas del relato marco, preguntando:

"-¿Usted está seguro de lo que hace? - preguntó el dibujante." (Bodoc. op.cit.10)

El primer capítulo, que comienza "en colores" según el texto, termina en "blanco y negro", con un salto atrás en el tiempo, dando lugar a los recuerdos de la adolescencia de Santiago: "-¡Santiago! Una mujer

decía su nombre. Cuando se dio vuelta a mirar, tenía diecisiete años. Y la historia siguió en blanco y negro." (Bodoc. op. cit.18).
Otro ejemplo de cómo se enlazan el relato novelesco con el discurso historieta es cuando Santiago conoce a Natalia: "El dibujante sabía que esas palabras debían estar escritas dentro de una nube que terminaba con los convencionales redonditos del pensamiento. Porque en realidad, el protagonista estaba pensando." (Bodoc. op. cit. 37 y 38).
Luego, cuando uno de los personajes expresa su intolerancia, la narración dice así:
Doña Lupe habló con la boca llena de espinas. A mí me dio un escalofrío en medio del verano.
- ¡Mientras nosotros existamos, existirá la decencia en San Jerónimo! - sus brazos abiertos rompieron los límites de tinta, y se metieron en los cuadros vecinos. (Bodoc. op. cit. 42).
El final nos devela lo que el lector ya quizás imaginaba, que Santiago es el mismo guionista, el guionista que tiene que dejar la editorial y marcharse, entonces leemos:
Miró sus manos apretadas al volante y arrancó en dirección a una promesa. Cuando sea un hombre voy a comprarme un auto rojo y voy a buscarte hasta que te encuentre.
En la última viñeta, como siempre, se veía el auto rojo alejándose. (Bodoc. op.cit.136 y 137).
Las frases y párrafos anteriores eran los indicios para que los alumnos pudieran luego diseñar y producir la historieta y fueron seleccionados por ellos con la orientación de la profesora.

Tercer momento:
Producción de la historieta
Los alumnos de cada grupo se organizaron en parejas de trabajo para diseñar la historieta. Para ello tuvieron que: priorizar, seleccionar, sintetizar y ordenar las secuencias narrativas; elegir la estructura narrativa de base (relato dentro del relato o una historia simple) para contener los diálogos; ajustarse a pautas convencionales de la historieta, para lo cual tuvieron que observar y comparar sus distintos tipos; confeccionar esbozos previos para la producción final (técnica libre: dibujo, computadora, collage, con o sin colores etc.);recrear la novela de Bodoc y cambiar el título, si así fuere necesario.
Dificultades
Al comienzo hubo una cierta dificultad para comprender que había un relato dentro de otro y varios alumnos fueron reticentes a realizar una nueva lectura en forma individual, se conformaban con escuchar la historia de boca de algún compañero, problema que hizo patente el poco hábito lector de los jóvenes.
Otro escollo fue la inseguridad de algunos de ellos para diseñar una historieta, aduciendo falta de habilidad para dibujar, a pesar de que la consigna era muy amplia con respecto a las técnicas a utilizar: calcado, diseño gráfico en computadora, dibujo a lápiz, con o sin colores, collage, según ya dijimos. Es por eso que un porcentaje del 10 % de los alumnos no presentó su historieta; coincidentemente fueron los jóvenes que se rehusaban a releer la novela y tampoco participaron activamente en los debates.
No menos dificultosa fue la tarea de sintetizar las secuencias narrativas para poder adaptar la historia de la novela a guión de historieta.

Resultados
No obstante lo dicho, la satisfacción fue, que en pos de vencer los obstáculos, se desarrollaron actitudes y habilidades que importaron más que el resultado final. Cabe destacar que la docente fue detectando los avances y dificultades del trabajo en proceso, ya que la mayor parte de la confección de la historieta se hizo en clase, tanto el diseño como la materialización de dicho texto.
Es por eso que los resultados fueron positivos en general y quedaron plasmados en los debates, los textos escritos de opinión y principalmente, en las historietas producidas. Concretamente la experiencia produjo:
1° El intercambio de opiniones generado a partir de las re-narraciones orales y de las escritas leídas en el aula.
2° El intercambio solidario de habilidades y conocimientos entre los integrantes de cada equipo (la mayoría de ellos compartieron la escritura de la historieta y el dibujo; la minoría distribuyeron los roles: el de guionista y el de dibujante).
3° Hubo algún interés en la problemática de los inmigrantes, pero la mayoría se interesó más por la historia de amor entre los protagonistas (la edad promedio de los alumnos era de quince años).

4° En cuanto a los códigos típicos del género historieta que se detectaron en la novela, fueron utilizados en gran parte de las viñetas. Si bien fueron orientados por la profesora, los alumnos no dudaron en elegirlos al momento de confeccionar el trabajo.

Conclusiones

Hemos trabajado Diciembre Súper Álbum con grupos de alumnos quienes, luego de leerla (en forma individual y grupal), debían trasladar los códigos del género historieta referidos por la autora, hacia el campo visual, a través del diseño y confección de una historieta.

Los resultados obtenidos han sido productivos ya que durante la lectura de la novela y posterior confección de la historieta se han trabajado, por un lado, competencias cognitivas generales en cuanto a la formulación de hipótesis y a la detección de la ideología del texto y sus valores; por otro lado, competencias literarias cognitivas específicas como ser la distinción de géneros, el reconocimiento de procedimientos discursivos como la quiebra en la línea argumental, el reconocimiento de recursos fónicos y relaciones intertextuales entre novela e historieta.

Podemos concluir que este tipo de literatura juvenil fomenta la posibilidad de trabajar el texto proyectándolo a otros espacios estéticos, como ser el de la plástica y la historieta, además de encauzar posibles debates alrededor de los valores más caros a los intereses de los adolescentes.

Bibliografía

Barthes Roland (1974). El placer del texto. Madrid. Siglo XXI.

Bisquerra, R (2000). Métodos de investigación educativa. Barcelona. CEAC.

Bloom, Harold (1995). El canon occidental. (La escuela y los libros de todas las épocas). Trad. de Damián Alou. Barcelona, Anagrama.

Bodoc,Liliana (2003). Diciembre, Super Álbum. Buenos Aires. Alfaguara Juvenil.

Bombini Gustavo, (1992) "Problemas actuales y líneas de investigación en la didáctica de la lengua y la literatura" en Literatura y Educación. Buenos Aires. Centro Editor de América Latina.

Colomer, Teresa (1996).La construcción de un nuevo modelo de enseñanza Literaria, en la Revista Aula de Innovación Educativa. N°38,5-14. Barcelona.

Guillot, Patricia y Otros. (1994) "Módulo Educar en Valores", dentro del marco de la "Diplomatura Superior en Gestiones de las Relaciones Humanas para Instituciones Educativas." Universidad Católica de Salta.

Lluch, Gemma (2004).Cómo analizamos relatos infantiles y juveniles. Colección Catalejo.. Bogotá, Colombia. Grupo Editorial Norma.

Sosa Marcela Beatriz, Atrio Silvia, Dellatorre María Luisa, Gómez María Elizabeth Y Sitjar Blanca (2001).Saber leer. Estrategias áulicas para la comprensión del texto narrativo. Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta. Salta.

Sosa Marcela, Dellatorre María Luisa, Sitjar Blanca (2005) Recetas con Sabor a Literatura. Salta. UNSa. Ciunsa.

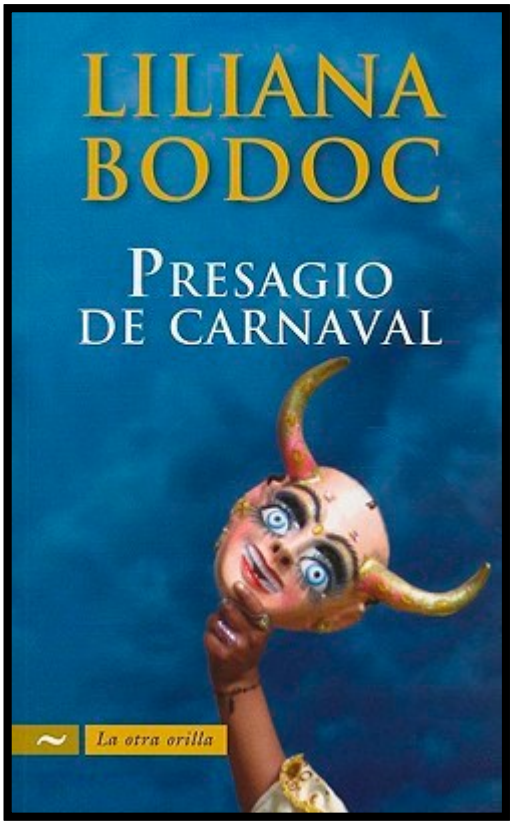
Sosa Marcela, Dellatorre de Mendilaharzu, María Luisa y Sitjar de Porta, Blanca. (2006). Manual para cautivar lectores. Manual de literatura para nivel medio. Salta. Fundación Capacitar del Noa; Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta, Dirección General de Acción Cultural y Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta.

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

Una lectura de *Presagio de carnaval* de Liliana Bodoc

María Julia Druille

"Las tragedias se resuelven en ejemplos. Un tiempo y un espacio escuetos, cifrados, que acaban con una cabeza real ensartada en la pica de la virtud".
"¿Pero es ejemplar una tragedia que enarbola en la lanza no la bendita cabeza de un monarca, sino la piojosa cabeza de un vendedor de yuyos?".



La pregunta que formula el narrador seguramente encontrará respuesta en lectores que cuestionen un mundo de injusticias donde la violencia es moneda corriente y sin duda reactualizará situaciones recientes con un paralelismo que nos dejará pensando.

Una nouvelle que anticipa desde el comienzo que será una tragedia. Una tragedia moderna que muestra la fragilidad del inmigrante; la traición de un hombre que busca su lugar "en la estantería de la clase media"; la policía pateando sin piedad a un yuyero boliviano indefenso; un hombre, Renzo, educado para adueñarse y acumular posesiones, entre ellas a una mujer: Ángela; Graciela, ángel de la soledad y el abandono, que sueña con apropiarse del negocio en el que trabaja cuando su dueña muera. Ángela, la bella empleada de la tienda con trastornos de alimentación, víctima de un padre alcohólico y un novio violento.

Si para este análisis partimos del título, encontramos la palabra "Presagio", que según Wikipedia significa: "Fenómeno que se cree que sirve para adivinar el futuro, y que a menudo hace referencia al advenimiento de un cambio. También es llamado augurio, como los realizados por los augures en la Antigua Roma. La interpretación de presagios y de signos proféticos es una forma de adivinación.

Así en el texto podemos encontrar ese presagio cuando Mihail, el vendedor de harinillas "non sanctas" en la plaza le dice a Sabino Colque, el yuyero boliviano:

"¿A ver la lengua, yuyero?

¿Para qué?

Para ver si Ángela te arrancó un pedazo.

Mihail se ha enterado de la visita de Ángela al carnaval boliviano, eso no es buena señal, alguien lo ha contado, ha habido traición y así es como el yuyero Sabino "escucha por primera vez el retintín de la desgracia. La muerte usa cencerro. Cosa de cada quién hacerse el sordo", (pag.18)

En Presagio de Carnaval la conciencia ajena se retuerce en un ir y venir entre el afuera y el adentro, [32] está presente la cultura andina con sus representaciones propias y la hibridez de las representaciones virreinales, las imágenes evangelizadoras de los arcángeles arcabuceros que parecen actualizar la pregunta de Manuel Mujica Lainez: ¿Serán los ángeles muy distintos de lo que imaginamos?

Dice el narrador: "Un baldío tapiado es un sitio donde los arcángeles arcabuceros actúan a sus anchas. Un lugar en el mundo donde las leyes se escriben y se borran con la sangre apropiada, la de quienes no tienen defensa posible. Un baldío es el cielo donde los fuertes mandan y nadie se asoma aunque se escuchen gritos y lamentos"

Esos ángeles arcabuceros modernos fueron los ejecutores de la muerte de Sabino, los motivos no pueden entenderse como sucede muchas veces con la tragedia.

Por otra parte encontramos el sintagma "de Carnaval" que también usando como fuente a Wikipedia podemos decir que:

"El origen de su celebración está en las fiestas paganas, como las que se realizaban en honor a Baco, el dios romano del caos, la fiesta y el vino, las saturnales y las lupercales romanas, o las que se realizaban en honor del toro Apis en Egipto."

Es justamente en Carnaval cuando comienza esta tragedia. Sabemos por otra parte que una tragedia es un género teatral originado en Grecia, con origen en los mitos y representaciones sagradas, con su época gloriosa en el S. V a. c.

Comenzó esta tragedia entonces "cuando un macho cabrío coceó la tierra y cantó." Y en el desenfreno del Carnaval "Borracho, cansado de escaparle a la miseria, con Tarabuco lejos, Sabino Colque pensó que aquella mujer de otro mundo bien valía la pena su tragedia". (p. 111)

Sabino sabía que aquella noche no tenía su regreso y mucho menos repetición por eso su hombría no retrocede frente a una "Ángela que no se cansaba de pedir". Así es como se olvida de su conveniencia, porque como cierra el capítulo II: "los motivos que desencadenan las tragedias suelen pesar tanto y tan poco que las balanzas humanas no pueden registrarlos"

Pero también debemos tener en cuenta que la tragedia desarrolla significados nuevos, el público ve con nuevos ojos, personajes que aparecen como entidades distintas, que actúan de forma independiente en la escena, cada uno munido de su propia dimensión psicológica.

Así sucede con los personajes de este libro, es el lector el que verá actuar a cada uno desde una dimensión absolutamente nueva, aunque respondan a un arquetipo sobradamente conocido.

Me interesa particularmente poner en el foco a la escritura particular de Liliana Bodoc en esta obra. En un tono poético que deslumbra un narrador señala, en la misma plaza en la que se mueven, a cada uno de los personajes, señala también el tiempo en que se desarrolla: el verano, es carnaval.

La autora presenta a Sabino Colque y a su familia de sanadores de Tarabuco y nos enteramos de su decadencia. Pero también el legado que le ha dejado a Sabino: esa certeza en el cuerpo que lo hace sabio en sensaciones, por ejemplo cómo detectar el presentimiento, por esa ausencia entre el corazón y el estómago.

"No hay que correr tras los presentimientos; más bien al revés. Que los presentimientos nos corran y nos tiren de las ropas hasta demostrarnos que son atendibles." (pág. 26)

[32] BAJTIN. M.M. Estética de la creación verbal. Siglo XXI México 1985. P.324.
"La conciencia ajena llena de vida y de significado, conciencia no enmarcada conclusivamente en la realidad, que no puede ser concluida por nada (ni por la muerte) porque su sentido no puede ser solucionado o cancelado por la realidad (matar no significa refutar).

Hay una construcción de cada personaje y su discurso y la reconstrucción que el otro sintetiza como cuando Mihail, el vendedor de harinillas habla de su padre:

"Vagamente el yuyero boliviano pensó que Mijail hablaba para tener un padre"

Con una certeza que deslumbra la autora nos interpela: "Quién, de cara a la tragedia, puede decir tres veces: "No la conozco" "Quién puede aseverar que ese camino que anda le pertenece?

Vaticina ya en la página 37: "Los hombres y mujeres que ocuparon esta plaza, lugar y verano de la tragedia, no fueron capaces de hacerlo. Más bien, tras cada paso y con cada palabra, fueron tejiendo el sudario que les correspondía"

En otra tipografía aparecen textos que comentan o discuten la acción que está por suceder, como en el caso del patrullero estacionado en las esquina

"San Miguel y su corte de ángeles arcabuceros. Mírelos, hijo. Mírelos con fiereza y vea que estos ángeles, blandos y carnales como mujercitas, empuñan arcabuces. No se engañe, hijo. Llévelos con cuidado… Trátelos como conviene, como se trata al viento<: procurando irle a favor."(pág. 49)

Son voces de una conciencia que emana de su pasado, que le advierten, como en la pág., siguiente el llamado a la madre:

"Ea, dígnate venir, madre mía, Destino oscuro, destino blanco. Excremento blanco, excremento amarillo"

Tambièn la voz de Sabino cuando habla con Angela:

"Buscás con la mirada algo que vuela y saltás para atraparlo. Algo que vuela y saltás para atraparlo. Saltás para atraparlo, Ángela."

También estas voces se observan en el cuento que Renzo utiliza para conquistar a Ángela:

"En un lejano país, las esposas del sultán tenían una importante obligación. Más importante que saber cantar o darle hijos varones. Si la esposa que el sultán elegía esa noche no estaba preparada, toda suave y con olor a recién nacida, perdía sin remedio el amor de su esposo y según la crueldad del sultán era devuelta a casa de sus padres, desnuda, y sin dientes, o apedreada, o decapitada por un eunuco del palacio"

Si nos detenemos en todas estos textos podemos observar el miedo, la violencia, la posesión enfermiza, la crueldad. ¿De dónde vienen estos recuerdos? ¿Sociedades de qué naturaleza han sido artífices de tanto sufrimiento y desprecio por el hombre y la mujer?

En la más honda raíz de este libro hay una denuncia a una sociedad que no deja de castigar a los más débiles, inmigrantes pobres de zonas limítrofes, mujeres hostigadas por hombres violentos, traidores y corruptos movidos por intereses viles.

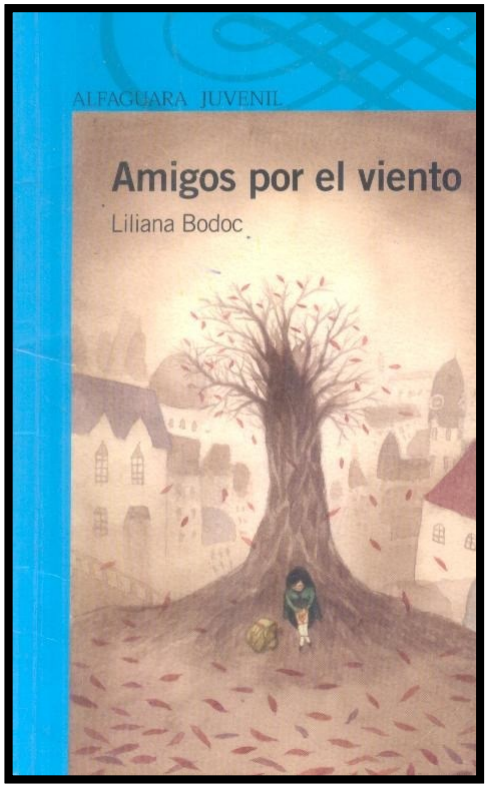
En la más honda raíz de este libro también la autora ha contado una historia, una ficción tal vez, no lo sabemos, pero de una realidad tal que nos estremece porque todo ello puede ser, lamentablemente, cierto.

ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

Amigos Por El Viento de Lilina Bodoc

Más allá de las palabras

Mónica Rivelli



Lilina Bodoc (1958 -2918), escritora argentina, reconocida y premiada por su trayectoria en la literatura infantil y juvenil. Reflexiona, en su legado literario, con sensibilidad sobre nuestra compleja y vertiginosa realidad. Dibuja un mundo de posibilidades, una mirada comprometida frente a la frivolidad actual y Deja un sello de identidad en la Literatura para jóvenes.

En la obra Amigos Por El Viento compuesta por siete cuentos publicados por Alfaguara en el año 2008, la autora conmueve con relatos cargados de una realidad social muy difícil pero real. El viento como imagen de movimiento sacude al lector, lo involucra, lo compromete, no lo deja indiferente.

…"A veces, la vida se comporta como el viento: desordena y arrasa. Algo susurra, pero se le entiende. A su paso todo peligra; hasta aquello que tiene raíces…" (pag.13)

Sus personajes también son afectados por el viento. Ellos se fugan para desaparecer y volver a dar batalla. Guillo en Lluvia bajo la Higuera, un joven adolescente, busca su identidad. Se comporta distante y solitario en su núcleo familiar y quiere escaparse. Canta bajo la higuera su canción de rock.

… Con la próxima lluvia me voy
Aunque llore
Con el próximo llanto me voy
Aunque llueva. …. (Pág. 24)

Él, representa a muchos jóvenes que trascurren una adolescencia conflictiva y pocas veces comprendida.

… Papa salió de la casa dando un portazo. Y mamá, mucho más sabia de lo que ella misma imaginaba, se fue a levantar la mesa para que la vida siguiera su curso. …(pag.23)

En otros relatos del mismo libro, sus personajes son víctimas de la indiferencia, de una sociedad egocéntrica y desinteresada, esta realidad se visualiza claramente en Caramelos de Frutas y Ojos Grises. Niños que se encuentran en estado de indefensión que recorren las calles y son protagonistas del desamparo.

"Un importante número de organizaciones internacionales hicieron público un documento estremecedor…". Pero la gente seguía tomando café con leche… (Pág. 34)

Los colores en la poética de Bodoc tiene un valor significativo, las noticias del periódico escritas en tinta negra, el gris representa la tristeza, los ojos morenos y celestes como una identificación étnica en Antigua Cacería. Dos mundos diferentes que se unen con su destino ..

… Ojos negros sobre ojos azules; los dos con la misma furia… (Pág. 50)

En Caramelos De Frutas y Ojos Grises los colores simbolizan la desolación y en otros la indiferencia.

….Los ojos grises vendían más que los ojos marrones… (Pág...27)
….Los de blanco no sabían. Los de celeste tampoco… (.pag.33)

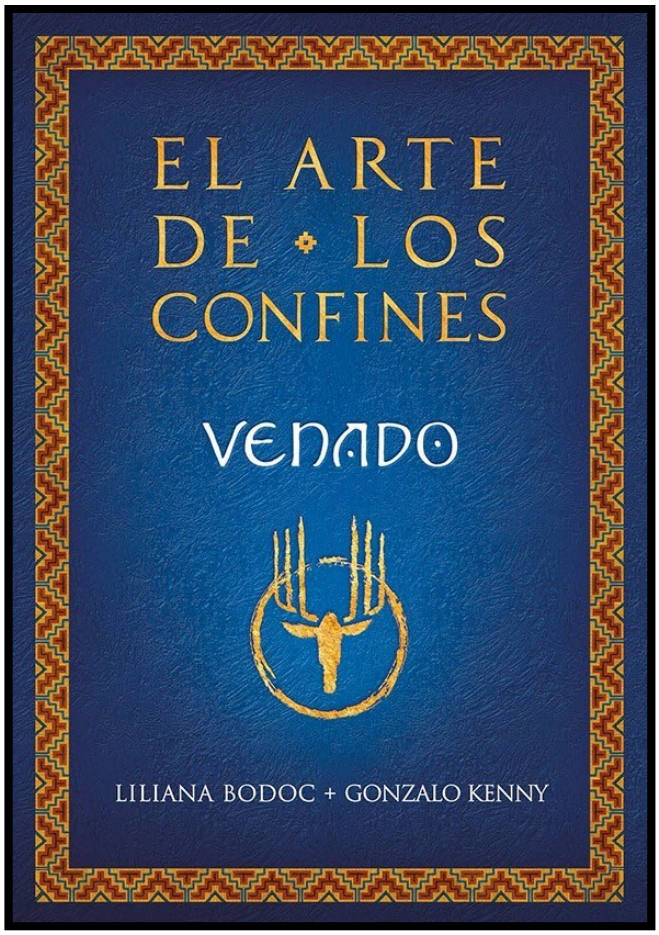
Una particularidad en su narrativa, es el uso de metaficció, trata de los temas o mecanismos de la ficción inserta en la historia que cuenta. Por ejemplo en Después De Los Lobos
Pero … (si no hay Peros, no hay cuento) a veces Las cosas cambian . Se sacuden… (pág. 62)
Su poética narrativa llena de adjetivación simbólica hace de Liliana Bodoc una escritora diferente con un estilo propio e inconfundible. Una manera de contar que logra la emoción y transformación en sus lectores. Las palabras guardan secretos más allá de su significante que las denotan, es la cadena de lo que Charles Pierce llamaba" interpretantes" (Semiótica simbólica).
"Las personas se mueren definitivamente cuando nadie las recuerda".
Es imposible dejar en el olvido sus metáforas, los silencios que gritan, sus historias mágicas, los encuentros y desencuentros… Ella vivirá para siempre en el legado literario donde late su espíritu narrador.
La Literatura Infantil y Juvenil Argentina puede pensar en Liliana Bodoc como una escritora que marcó un camino innovador en la narrativa actual.

"Venado" el libro álbum del Arte de los Confines

Alma Zolar

El Arte de Los Confines nació como cualquier criatura del bosque: bajo el cielo y sin padrinos.
Comenzó con una larga conversación en la que decidimos que era posible y deseable darle un nuevo espesor al mapa de las Tierras Fértiles.
Primero fue el blog, que derivó en diversas actividades conjuntas, desde las tapas de la última edición de la Saga de Los Confines hasta mesas compartidas en eventos artísticos y literarios.
Tuvieron que pasar años hasta que el anhelo de un libro pudo concretarse.
Pero no fue un tiempo de espera vacía u ociosa.
Cada ilustración, cada búsqueda, fueron pasos adelante.
Y desde luego, todos los aportes, las expectativas y los apasionados comentarios de los participantes del blog.
Así llegamos a este libro.

© Liliana Bodoc + Gonzalo Kenny



El libro "VENADO. El arte de los confines", es un libro-álbum publicado en forma con junta por la escritora Liliana Bodoc y el artista Gonzalo Kenny. Juntos, se propusieron ilustrar el universo de "La saga de Los Confines". Una obra completamente original, una nueva forma de ver y contar la historia de la invasión y resistencia de las Tierras Fértiles. Los textos son inéditos y muchas de las situaciones que se narran son totalmente nuevas, aunque enmarcadas dentro de la historia de Los días del Venado. Cabe destacar que se trata de un libro auto editado, lo cual implicó 5 años de trabajo, hasta ser publicado en mayo de 2017. En él, imagen y palabras se conjugan. Es realmente imposible leerlos por separado, textos e ilustraciones confluyen de una manera perfecta.[33]
El ilustrador de arte fantástico, Gonzalo Kenny, se presentó en el "Colegio Santa Rosa", de Venado Tuerto, en una jornada dedicada a nivel secundario y al último año de nivel primario. La misma fue brindada en dos momentos a distintos grupos de los niveles. Gonzalo se presentó frente al alumnado y proyectó sus ilustraciones. Habló de su profesión, de su carrera, familia y trabajos actuales. También presentó el libro álbum "El

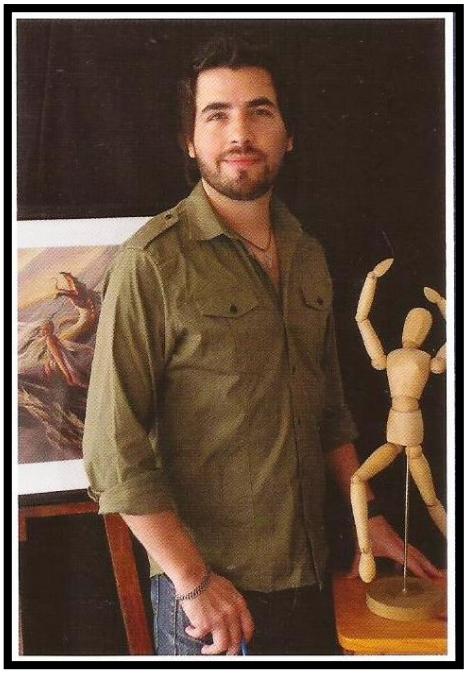
[33] Boletín "La comarca del Venado", Año 5 Nº 18 pág. 3

arte de los confines. Venado" realizado junto a la escritora argentina Liliana Bodoc.
Algunos estudiantes, por pedido de los docentes, ya habían buscado con anterioridad quién era el ilustrador y otros lo conocieron en el momento en que él mismo se presentó. Luego, hubo un espacio para que el alumnado pudiera realizarle preguntas, como así también se procedió a la firma de los libros y a una charla personal con aquellos que quisieron continuar hablando con el profesional.
El encuentro fue realmente muy provechoso como institución. Los estudiantes descubrieron la intimidad de la profesión de Gonzalo y él no sólo habló de su trabajo, sino que les dejó varias frases y cuestiones importantes para que pensaran, tales como:
"Podía hacerlo, con ganas, lo lograría"
"Me frustro bastante dibujando".

El valor de la familia, los hijos. Ser ilustrador y trabajar desde su casa, le permitió ver crecer a sus hijos y acompañarlos, disponiendo y organizando sus tiempos.

"Mi inspiración viene de la música, de los libros, de las películas y de la observación de los trabajos de otros ilustradores".
"Animarse a estudiar. Animarse al desafío"
"Hay lecturas que apasionan"
"Hay que buscar ser el mejor en aquello que te gusta".
"Lo económico es una consecuencia de hacer con pasión aquello que te gusta".

La guerra del Venado, aquella que comenzó en la boca de la muerte, y se extendió al mundo entero, no buscó otra cosa que: un hogar seguro, la costumbre por lo sagrado, y no por lo repetido, la familia, el valor que la misma adquiere, y el accionar dentro de la ella, desde un lugar para amasar el pan, hasta un lugar de refugio, donde pareciera poder esconderse, burlar a la muerte y al destino.

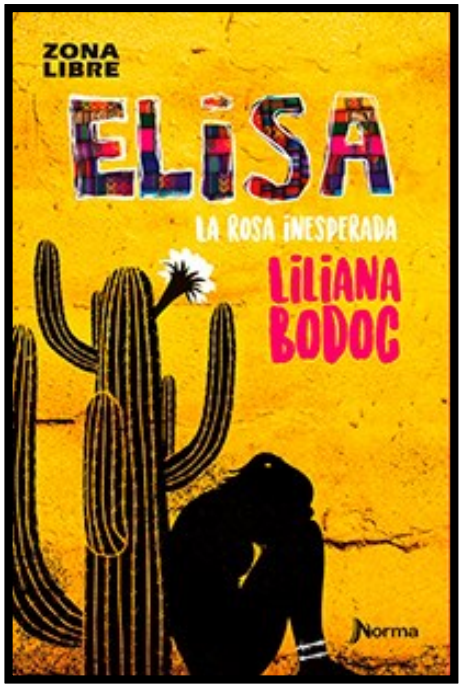


Gonzalo Kenny es ilustrador y diseñador nacido en Buenos Aires, Argentina. Su carrera como ilustrador profesional comienza en 2004 de la mano de la publicidad, editoriales y packaging.
Sus ilustraciones han sido publicadas en envases, piezas publicitarias y libros de Latinoamérica, Estados Unidos, España, Dinamarca, Italia, Polonia. Si bien Gonzalo es una persona callada y con un semblante tranquilo no es un tímido ilustrador. Paralelamente a sus trabajos se ha introducido al Arte Fantástico y al Arte Conceptual participando en proyectos editoriales, portadas de libros, arte de CDs, cartas coleccionables y arte para Videojuegos.
Junto a la escritora Liliana Bodoc ha desarrollado el proyecto "El Arte de los Confines", con el fin de ir ilustrando el universo de su aclamada saga fantástica.

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

Experiencia de lectura de la novela: "Elisa" la rosa inesperada de Liliana Bodoc

Claudia Carrizo



En el año 2018 trabajé con esta novela en el tercer año de la tecnicatura de Minería en la Escuela provincial de educación técnica N°2 departamento Belén, provincia de Catamarca.
Por pedido del Ministerio de Educación Provincial, debíamos trabajar temas como el bullying, el acoso, la trata de personas, la violencia de género, etc., contemplado en el eje Educación sexual integral.
Me pareció apropiado trabajar con esta novela porque trata justamente algunos de los temas sugeridos. Además, el contexto en que se desarrolla parte de la historia está muy ligado y es cercano al nuestro.
Desde la imagen que aparece en la tapa lo encentraron familiar porque aparece un cardón, planta típica de esta zona. Lo primero que hice fue realizar una lectura para textual de la portada del libro. Surgieron interpretaciones muy interesantes, tales como: "se ve una chica que está muy triste", "parece que tiene mucho dolor por la posición en la que está" "está apoyada en el cardón, el dolor que siente es más grande, que el que le pueden causar las espinas" "se llama Elisa y está triste", "siente un dolor inesperado" "hay una esperanza, una flor" son algunas opiniones, apreciaciones e hipótesis, que surgieron en esta primera parte.
Seguidamente empezaron a leer con mucha curiosidad, se dejaron atrapar inmediatamente. Leyeron el primer capítulo, se comentó en voz alta, expresaron opiniones, surgieron nuevas hipótesis. Continuaron leyendo y comentando, a medida que avanzaban con la lectura, se manifestaba enojo, interrogaciones, posturas diferentes frente la vida que le tocó vivir a Elisa. Lo terminaron de leer en pocas clases por la intriga que despertaba en ellos la trama.
Pude trabajar los siguientes temas durante y después de la lectura: la adolescencia, la familia, la violencia de género, la soledad, la pobreza, la trata de personas, el abuso, el sometimiento, la confianza, las creencias populares, etc. Es una novela sumamente recomendable por los temas que aborda, atrapa al adolescente enseguida, es una historia intrigante y seductora, tiene todo lo que el adolescente quiere leer. La vida en la villa les llama mucho la atención, la triste vida de Elisa, el querer superarse, a pesar de ser tan chica, el querer huir de la pobreza, la pérdida de su virginidad como cualquier cosa. Por otro lado, expresaban disconformidad y bronca frente a los prejuicios de la clase alta, a la violencia, al abuso, a la mentira, al machismo y a la ironía "la villerita". Con muchas de están situaciones se sintieron identificados, lo que les permitió elaborar juicios de valor muy interesantes sobre estos temas.
Es una novela muy recomendable para trabajar temas espinosos muy vigentes y que son sugeridos desde educación.

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

Miradas sobre El Perro del peregrino de Bodoc

Paulina C. Uviña y Grupo Literario Modestia

Leímos EL PERRO DEL PEREGRINO de Liliana Bodoc, seleccionamos algunos capítulos y el apéndice. Compartimos nuestras Miradas y voces.

Una bolsa llena de agua

La perra dio a luz siete cachorros, los que fueron depositados dentro de una bolsa que arrojaron al lago Tiberíades. Un peregrino que casualmente se encontraba en Cafarnaúm, rescató la bolsa y pudo salvar al último de los cachorros.

Las lavanderas se hallaban trabajando a la orilla del lago, una de ellas le puso nombre: "*Miga de león*" porque, explicó:"*Tiene el color de los leones, pero es pequeño como una miga de pan"*

El hombre continuó su camino, buscaba una perra que pudiera amamantarlo. En eso se cruzó con un caminante quien le indicó el sendero que lo conduciría al templo. Allí encontraría alguien como guía. Descubrió la Plazoleta, la casa de sus familiares y de Sara. A partir de allí, siguió su camino por la Ruta de los Filisteos y se cruzó con una caravana de la Realeza. De manera imprevista, conoce nuevos afectos: Diamel, el eunuco etíope y su perro Disys – "*fue el único que se negó a devorarme"* – aclaró- Iniciaron una bella amistad: el Peregrino (Jesús), Miga de león, su perro y los viajeros ya mencionados.

El extranjero y un anciano de Galilea

Encuentro

Ese día el extranjero hablaba en arameo porque el hombre con quien dialogó junto al pozo de agua, pertenecía al pueblo pobre de Galilea, era un anciano.

Diálogo

El extranjero le explica que se hallaba buscando un marido para su hija. Ese hombre debía ser "*acaudalado*" para que él (el padre) pudiera afrontar mejor su vejez.

El galileo representa a Jesús, quien siente pena por lo que estaría sufriendo la hija. Cada uno tiene una postura diferente.

Pelea

Se acercan los perros amigos: Miga de león y Salsifí , quienes trotaban delante del galileo. Hasta que se enfrentaron con el perro aventeador (que olfatea por el aire, no por la tierra) perteneciente al extranjero.

Solución

El galileo detuvo la pelea y el extranjero se alejó.

Celebración

"*Los gallos de toda Galilea cantaron, aunque no era tiempo".*

Apéndice
El galileo representa el amor, el extranjero el desamor.
El peregrino salva las almas, el extranjero quiere dominarlas para su conveniencia. Es el caso del vínculo con su hija porque quiere elegir para ella un marido adinerado porque él lo quiere así.

Sara
"El amor, ese soplo divino"
Sara ama profundamente al galileo. Pero el peregrino la ama desde el Espíritu santo.
Sara pregunta, transcribo*"¿Por qué reniegas del don del matrimonio?"*
Él responde: "*No reniego de él, sino al contrario…creo que es tan grande que debe el hombre dedicarle mucho de su tiempo y de sus fuerzas. Mi tiempo es poco y tengo mayores intereses".*
Es que Sara nunca vivió el amor, a pesar de que "*Tantas veces y tantos hombres han pasado por mi cuerpo, pero nunca ha pasado por mi cuerpo el amor".*
Jesús se despide con esta afirmación: *"Hallarás el amor y, cuando eso ocurra, el amor no pasará por tu cuerpo, será tu cuerpo".*

El último pan
Pascua en Jerusalén
La Pascua, símbolo de amistad, concepto del amor trascendental. Pascua, opuesta a una traición que se comete. El galileo celebra la Pascua con sus compañeros de camino, no es un día común. Miga de León recoge los restos de pan que caen al suelo. Salsifí (recordarán, es el perro del eunuco etíope) intenta distraerlo pero él se concentra en "*el sabor de sus manos*", se refiere a las de su padre Jesús.
Por otro lado Sara, un tanto debilitada por su embarazo, *"despertó apoyada en una gruesa columna"* y se dispuso para caminar hasta *"encontrar al galileo".* Se dirigió al sur *"por la avenida Herodiana*".

El ambiente descrito representa la traición de Judas, de una manera significativa, trascendental. Jesús, de increíble amor y humildad, embebe un trozo de pan con una salsa y se lo obsequia a Judas. Es la antesala de lo que ocurrirá.
Esta escena sobresale por los momentos de profundo silencio. Miga de León piensa "*Algo ocurre, algo está ocurriendo…El ruedo de las túnicas huele a miedo…Los pies de mi padre permanecen quietos y bien apoyados en las piedras del piso… Este de aquí está más asustado que el resto…es el hombre que se va y regresa, se va y regresa, y cada vez que lo hace, mi padre se apena…"*Tiene un nombre: Judas Iscariote, una acción infame: la traición.
Los apóstoles y Jesús salen rumbo al Huerto donde "*se echan a dormir como si nada fuese a suceder".*

El rastro
Jesús y Miga de pan son inseparables, los une la fidelidad y el amor. Es el olfato perruno una garantía de hallazgo, pero está preocupado. La noche anterior quedaron separados, tenía que encontrarlo.
De pronto, la sangre de las heridas, el sudor y el sonido de los pasos cansinos lo condujeron hacia Él. Se detuvo frente a la Cruz y decidió acompañarlo para siempre.

La novela cierra con el capítulo *"Liliana Bodoc te cuenta*".He aquí una síntesis de sus pensamientos, interpretaciones, respuestas.

- Está escrita con un lenguaje vivo, origen de nuestra especie.
- Es un libro religioso: el amor es el sentimiento supremo, trascendental.
- Jesús nació, vivió y murió por amor.
- Miga de León ama y es fiel a su compañero.
- El extranjero representa el desamor, Jesús el amor.
- La Cruz es la muerte. Miga de León ama y acompaña a Jesús hasta el final. Además, es justo, el Padre – como lo llama en la novela – le salvó la vida, lo sacó de la bolsa.

ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

2° PARTE:

IDEAS EN TORNO A LA LECTURA Y LA ESCRITURA

Imagen extraída del libro Marta y Jorge de Constancio C. Vigil

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

EL ACCESO A LA LECTURA HOY

Zulma Ester Prina

Introducción

El tema de la lectura implica, más allá del interés general de la sociedad, aportar una mirada crítica sobre la escuela hoy. Plantear un enfoque más actual, que podría situarse desde la Educación por el Arte, es decir, propiciar en el niño, en el adolescente, una capacidad más integral de crecer.

La idea principal de este trabajo es brindar un panorama acerca de la importancia de una educación basada en el arte. Arte, sinónimo de vida. Arte y belleza como rectores de una actitud pensante; acción, compromiso y responsabilidad y ese afán de comunicación en el doble juego de comunicación interior y exterior. Una escuela que eduque para la libertad; libertad que significa enseñar y aprender a elegir y a tomar decisiones. Porque tiene como ejes la creatividad y el desarrollo de la imaginación. Busca la comunicación armónica, abre espacios para la escucha, para la reflexión. Estos dos ejes serían los resortes para una educación que sirva para desenvolverse en la vida y no una educación que solo se remita al ámbito escolar.

Este enfoque propiciaría el desarrollo de las inteligencias múltiples, esas que permanecen dormidas en cada sujeto. Es necesario desarrollar el espíritu crítico, el razonamiento, el pensamiento divergente. Todas palabras que escuchamos o leemos desde la teoría pero que no se han plasmado en las escuelas.

1 -Cómo acercar la lectura desde el ámbito escolar

A grandes rasgos hay/hubo dos posibilidades que podríamos resumir en dos palabras: conductismo vs constructivismo. Aún hoy conviven, ya que la escuela es una institución
que sigue aplicando metodologías del Siglo XIX y XX en algunos casos y en otros, encontramos escuelas con enfoques más actuales, con una visión más amplia de la realidad que nos circunda.

Ya que hablamos de desarrollo del conocimiento, de poder razonar y comprender, me centraré en un solo aspecto, para comenzar desde un lugar fundamental: la lectura.

Tomaré en especial aspecto de la lectura comprensiva, a partir de la noción de texto como **lectura de la realidad**, tal como lo afirma Paulo Freire (2014) cuando dice que "*La lectura del universo antecede a la lectura de la palabra y, por eso, la lectura de ésta no puede prescindir de aquel. Lenguaje y realidad están unidos dinámicamente*".

Abarcaré diferentes formas de lectura, sistemas y formatos, para reforzar la actitud crítica sobre los distintos lenguajes, entre ellos, la lectura mediática. Sería interesante traer como referente, una experiencia con niños carenciados.

1 -1 -A modo de objetivo

Entonces la idea es

acceder al mejoramiento de la capacidad comprensiva y expresiva en situaciones reales y concretas de comunicación;

promover la transferencia y actualización de los conocimientos y competencias vinculadas con la lectura en profundidad y la teoría de la comunicación;

analizar algunos aspectos de la lectura en soporte papel y de los distintos soportes tecnológicos y su repercusión sobre la forma de leer.

2 -Importancia de la lectura a nivel social y personal

Cuando se habla de "lectura", es conveniente especificar a qué tipo de lectura nos referimos.
Según María Hortensia Lacau (2008), la "**lectura en profundidad**" es "la que va más allá de la letra de los libros y nos convierte en habitantes de mundos nacidos del hombre creador".
La lectura en profundidad significa poner el acento en la comprensión y en la interpretación, en este último caso específicamente en la lectura literaria.
Se puede leer solo la letra escrita (lectura denotativa) o desentrañar lo que subyace en el texto; aquello que no está dicho con palabras pero que, de alguna manera lo expresa; no en forma explícita, pero sí, implícita. Es lo que llamamos una "lectura connotativa" o "leer entre líneas". El lector interroga al texto sobre lo que el texto no dice, pero que de alguna manera llega al lector. Aunque muchas veces, esta significación no fue la que el autor quiso darle, pero ni aun él puede interferir en esa íntima relación que se establece entre el lector y su lectura. En el momento mismo de su publicación, el texto deja de pertenecerle al escritor y pasa a ser del lector. El lector tiene la libertad de apropiarse de lo escrito.
Chartier (2000) menciona un ensayo de Roland Barthes (1968), quien asociaba la total pujanza del lector con la muerte del autor.
Chartier nos aclara el sentido de esta idea, diciendo que la muerte del autor tiene que ver con una forma diferente de leer, donde el lector se apropia del texto. No es que muera el autor, sino que, una vez publicada la obra, deja de pertenecerle y pasa a ser del lector, quien puede resignificarla, recrearla y hacerla suya. Es decir que la lectura se abre a un sentido plural de interpretaciones, donde el texto adquiere significación.
Entonces cada texto tendrá tantos significados como lectores y, desde un mismo lector, según los diferentes momentos en que es leído, tantos significados como lecturas realice de ese mismo texto: "Diversos ángulos de enfoque de un mismo tema y obra, desde diversos lectores" (Chartier, 2000: 73).
El texto literario tiene la particularidad de brindar múltiples lecturas y su calidad literaria está directamente vinculada a este plural de lecturas. Esta característica permite la relectura del texto, de la misma forma que la música se escucha muchas veces o un cuadro se contempla repetidamente. Cuando el mismo texto es leído con diferentes estados de ánimo o a distintas edades, puede ofrecer diversas interpretaciones y es esta multiplicidad de lecturas es la que le da mayores valores literarios y lo mantiene vigente a través del tiempo.
No podemos separar lo social de lo individual porque como seres humanos somos seres únicos y al mismo tiempo pertenecemos a una sociedad, por eso indivisibles
Según Bajtin (1993), los distintos discursos reproducen las ideas dominantes de una sociedad. Las formas lingüísticas consagradas consolidan una determinada concepción del mundo.
Hay un ordenamiento que es social y está construido a partir del lenguaje. El discurso produce su propia ideología (discurso social); siempre remite a otro discurso y también a
un referente social. Esta idea permitiría trabajar el entrelazamiento de los discursos que circulan en un grupo social, qué se dice en una sociedad. Prolifera un elemento real histórico que aparece en la discursividad; qué se dice, qué se narra en relación con lo decible.
Si a partir del lenguaje podemos ordenar el mundo, tendremos conciencia entonces de la importancia de saber hablar, transmitir nuestras ideas y comprender los mensajes que recibimos de nuestro entorno. Cuanto mejor nos expresemos, cuanto mayor sea el conocimiento y uso del lenguaje, mayores posibilidades tendremos de comprender el mundo.

3 -Nuevas formas de acceso a la lectura
3 -1-Cambios del libro objeto a través de la historia:

Comenzaré el recorrido partiendo de los libros ya con formato de códice y de los copistas que producían ejemplares únicos con el objeto de preservar la obra a través del tiempo.
Ellos trabajaban con la ortografía y la sintaxis, que muchas veces modificaban la intención del autor, cambiando el significado del texto.
No obstante, de esa manera, se suponía que se le facilitaba al lector una mejor comprensión del texto, asegurándole el conocimiento expresado.
Debemos considerar que en aquella época el acceso a la lectura era muy limitado y que estaba, en Occidente, en poder de la Iglesia, institución que incluso censuraba algunas lecturas.
El libro fue históricamente un objeto al que pocos podían acceder y Roger Chartier (1994) lo expone con claridad en *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna.*
Todo esto remite a las prácticas de la lectura (y de la escritura).
Con la aparición de la imprenta de tipos móviles, surge un nuevo actor del libro: **el editor**.
Con el tiempo, la tarea del impresor se separa del trabajo del editor. Este último tiene una nueva óptica acerca del libro y curiosamente, esta visión nos remonta a épocas anteriores a la de los copistas, ya que los escribas egipcios destacaban con color diferente algunas
palabras. También las imágenes indicaban direccionalidad de la lectura como actos paratextuales. Por ejemplo, en textos poéticos se indicaba la delimitación del verso.
Estos y otros recursos fueron resignificados por los copistas que los sucedieron, tal como ocurrió con irlandeses entre los siglos VI a IX.
Hoy el trabajo del editor es mucho más que el de imprimir (impresor) o vender (librero) un libro porque el editor es quien coordina la obra entre los diferentes actores (escritura, diseño, diagramación, ilustración, corrección de estilo, etc.). Asume la tarea de la unidad de organización en un diálogo directo con todos estos actores.
Relacionado con la forma de leer, con la interpretación de un texto es que debería analizarse la función que cumple un editor. El trabajo del editor, según Roger Chartier, puede modificar o tergiversar la lectura que realiza el lector y esta lectura se alejará de la intención del escritor. Muchas veces influye el tipo de letra, el diseño, la diagramación o, incluso, la ilustración. En otras son el *editing*, la corrección de estilo o la traducción, los responsables de que cambie el significado del texto. Hay que tener en cuenta que es el editor el que tiene la misión de llevar a cabo estas tareas.
Los editores toman decisiones acerca de la materialidad del libro o de su contenido y organizan la lectura que de ellos debe hacerse.
La calidad del soporte, tipografía, diagramación, ilustraciones y paratextos (solapas, contratapa, notas, etc.) o la proximidad de otros textos, modifican el significado original.
Estas decisiones, tomadas por el "fabricante" del libro, la mayoría de las veces está orientada a ganar un mayor mercado. Se ajusta a las leyes del *marketing* que, para asegurarse la venta, tratan de adaptarlos a las capacidades de lectura de los compradores.
Surgen de esta manera las adaptaciones, recortes, censura, textos abreviados, anotados, etc.
Por otra parte, toda lectura remite a saberes previos que se actualizan en el acto de leer y que resignifican la obra, muchas veces, sin ajustarse a los propósitos editoriales o a las intenciones del autor.

4-Apertura hacia otras formas de leer: Nuevas tecnologías que determinan nuevas modalidades de lectura

Un texto tiene un aspecto formal -dado por su estructura, lenguaje y estilo- y un contenido. Además ese texto está dentro de un soporte que lo contiene. Todos estos elementos son importantes en la medida en que inciden en la comprensión e interpretación. Es por eso que importa analizar algunos aspectos del libro a partir de los distintos soportes y su repercusión sobre la forma de leer.
Hasta hace muy poco, el único soporte reconocido era el libro impreso en papel.

La escritura era un contenido intangible que no existía mientras no tuviese un soporte material.
También el libro conservaba un "original", casi siempre manuscrito.
Con la aparición de las nuevas tecnologías, surgen los soportes digitales que no son materiales, pero que, sin embargo, soportan de manera perenne, pudiéndose conservar de muchas maneras conocidas (la "materialidad" está brindada por soportes magnéticos, CD, DVC, pen drive, etc.) y algunos aún no inventados.
Chartie expresa que existe una cultura que identifica la aparición de la pantalla, la revolución de la imagen y la comunicación electrónica, con la muerte del autor y de la lectura. Sin embargo aparece una nueva situación que propone un nuevo soporte y una nueva forma de leer.

"Lento o impetuoso, el proceso histórico no se detiene".

Estas palabras, que pueden leerse sobre la puerta de la Unión Ferroviaria, en la Avda. Independencia de la Ciudad de Buenos Aires, llaman la atención y nos llevan a reflexionar sobre su significado. Ciertamente, podemos estar de acuerdo o no con los avances tecnológicos, pero es imposible detenerlos, entonces, ¿por qué no aprovecharlos de manera positiva? Es inútil oponernos.
Y, por supuesto, estas novedades modifican la forma de leer y la escritura. Con la aparición de los hipertextos se abre un camino nuevo y desconocido lleno de posibilidades.
Hasta hace muy poco, la escritura y la lectura mantenían una forma secuencial y jerárquica: de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo. Entonces los soportes solo permitían la lectura lineal. Pero en la actualidad el hipertexto rompe esa noción de texto como línea recta.
La lectura digital tiene tres dimensiones y esto trae consecuencias no solo para el concepto del propio texto, sino que también incide en el autor, el lector, la obra, la edición, etc.
Esta nueva modalidad además de ofrecer otra manera de organizar la lectura, permite otra mirada y otro registro, más abarcador de la realidad, ya abarcando el contexto y no solamente como texto. Los nuevos lectores, en especial niños y adolescentes, acostumbrados a estas tecnologías, realizan una lectura polisémica.
Si bien en nuestra cultura, todavía como adultos, estamos acostumbrados al soporte libro impreso en papel y nos cuesta pensar en otras formas de presentación, tenemos que pensar que el contenido no se modifica si lo trasladamos a otro soporte.
Como dijimos, el hipertexto nos abre el panorama, amplía la mirada. El ojo recorre otro camino, donde el contexto se fusiona con el texto para profundizar en la comprensión e interpretación. El contenido es una construcción que va más allá de la materialidad o lo intangible del contenido.

5 -Una experiencia en una escuela pública

Trataré de presentar un resumen de una experiencia, donde se utilizaron todos los medios posibles de acuerdo con un enfoque de la Educación por el arte.
Esta experiencia permite mostrar cómo las nuevas herramientas, estrategias y metodologías abren un panorama más enriquecedor en la tarea del enseñar y aprender.

Breve descripción. Características más notorias

Padres y madres abandónicos, niños golpeados, padres alcohólicos o adictos, niños nacidos en cárceles, madres solteras con familia numerosa a cargo, , familias ensambladas. Familias marginadas, sin trabajo; muchos de esos niños salían a "cartonear" solos o con sus familias, cuidaban autos, y en muchos casos eran "responsables del cuidado de sus hermanos". El porcentaje de familias constituidas y contenedoras era muy bajo.

Dificultades de los niños en general:

No conocían límites; violentos; con un considerable porcentaje de desnutrición. Manejaban un vocabulario pobre (las familias hablan poco entre ellos, gritan o insultan).
Dificultad para comunicarse o comunicar utilizando el lenguaje oral. Dificultad para comprender el lenguaje escrito.

Dificultad para organizarse en el espacio y su propio cuerpo en el espacio.
En estas condiciones el trabajo docente era muy arduo. Se necesita mucho apoyo y emplear estrategias específicas para cada grupo o individuales; hacer un seguimiento constante, modificar y buscar nuevas estrategias.
Por estas razones, estábamos abocados desde los comienzos a trabajar la "Convivencia y la Comunicación". Involucra el aspecto Violencia y la necesidad de profundizar el conocimiento del barrio y de la escuela como pertenencia.
Aspectos positivos:
Saben reconocer a quienes los contienen
Saben expresarse a través de expresiones artísticas o manuales
A pesar de la violencia, reconocen la escuela como un lugar de protección
Salvo los casos más críticos, estos niños pueden aprender igual que cualquier niño.
De acuerdo con este panorama, la escuela, en su Proyecto General incluyó proyectos de "Convivencia" y, en cuanto al área de Lengua, teniendo en cuenta la diversidad que puebla las aulas, apuntaron al respeto por la cultura familiar, como punto de partida para comenzar con el proceso de aprendizaje.
El objetivo era brindar las mejores y más ricas experiencias, en todo lo relacionado con la lengua oral y escrita. Aprovechar sus posibilidades de expresión artística para que puedan expresarse luego en forma oral y escrita. Atraer a los niños a la lectura y a la información a través de los medios de comunicación (diarios, revistas, radio, televisión, videos, películas) e informáticos (computadora con uso de Internet, grabador, cámara fotográfica, filmadora).

Queríamos que comprendieran lo que leían, no que leyeran en cantidad sino en calidad, que la lectura les permitiera descubrir sus propios pensamientos, afianzar sus conocimientos, para desenvolverse en la vida. Como dice Canclini (2009): *"El mejor lector no es el que recorre el libro del principio al final, sino el que descubre muchos itinerarios y los conecta entre sí."*

Proyectos para ayudar a los niños a analizar su propia situación y la de su entorno
Después de un año de trabajar el lado artístico y artesanal, para lograr que fluya la palabra, elaboramos otro proyecto.
Se trabajó siempre a partir del enfoque de la Educación por el Arte.
Este Proyecto se llevó a cabo durante todo el año. El resultado final fue un video muy rudimentario, elaborado entre maestros y niños, donde resumiera el sentimiento de dolor por no sentirse aceptados y la fuerza para revertir esta situación. Los productores lo llamaron "Desplazados"
Los niños, al trabajar en grupos y sentir que se los escuchaba (en general la escuela no permite que los niños hablen El le4jguaje oral es fundamental) participaban activamente en la tarea de elaboración, que se los consultaba, comenzaron a apasionarse y se compenetraron del tema conversado en cuanto comenzó el año.

Proyecto **"Población Mundial y Pobreza"**
Se detectó un interés especial en la problemática cuando, intentando la lectura y análisis de los textos periodísticos, los niños relacionaban los mismos con lo escuchado en programas radiales en la escuela. Ya el lenguaje oral era más fluido y trataban de expresar sus ideas y relacionar lo expuesto por los medios, con su propia vida.

Otro aspecto del enseñar y aprender: Aplicación de técnicas de estudio
Mapas conceptuales, redes, subrayado de puntos salientes. Aprendieron con dificultad a leerlos y a tomar apuntes. Los más grandes elaboraron resúmenes de acuerdo con la detección de ideas principales. Prepararon clases abiertas para explicar a sus compañeros de otros cursos. Realizaron para esto, trabajos de exposición oral, con técnicas de oratoria.
Salieron a las escuelas del barrio a exponer para otros compañeros de distintos grados. También a la escuela nocturna. Había que trabajar con el lenguaje oral. Y reforzar su confianza en ellos mismos.
Grabaron y filmaron reportajes a vecinos, a especialistas y a legisladores.

Por qué y para qué incorporar la utilización de las nuevas tecnologías.

Es muy sencillo si entendemos que estos chicos no tienen otro recurso más que la escuela. Por eso necesitan saber más, aprender más, estar al tanto de todo lo que implica alfabetización en estos tiempos. Pero estos elementos deberían estar en todas las escuelas, no solamente para escuelas desfavorecidas. Es claro que habría que actualizarse para el buen y mejor uso. Los aparatos tecnológicos deben utilizarse adecuadamente y no porque
a los niños les resulta atractivo los dejamos librados a su juego. Como herramientas de aprendizaje son necesarias..

Radio, cine y video

Abordar este tipo de recurso no fue difícil, ya que los chicos querían ver películas y estaban entusiasmados con la idea de ser ellos los "cineastas". Era la primera vez que
ellos eran importantes. A pesar de protagonizar, en medio de la tarea de construir, situaciones de peleas y agresiones, los resultados eran favorables.

A partir de este punto, la sugerencia fue tratar de enfocar la actividad tomando un poco de distancia, si fuera posible. La sugerencia fue fortalecer el tema de la radio, T.V. intentar un programa radial y bosquejar una F.M. barrial.

De lo que surge: Analizar la información como investigadores.

Realizaron un programa radial:

Compararon informaciones de distintos medios periodísticos, para darle una bajada simpática a, por ejemplo: "la destrucción del medio ambiente".

Nos propusimos elevar el ánimo, revalorando las actividades escolares: Sociedades de fomento y Entidades no Gubernamentales (Proyecto Cóndor), dar a conocer las buenas noticias, de todo lo positivo que se hace en la escuela y en nuestro país y que nadie o pocos conocen, en recreos o pos comedor y tal vez en la F.M. del barrio, proyecto a largo plazo que recién comenzaba.

Pero continúa el entusiasmo por llegar a hacer un video "más parecido a los videos de verdad".

Experiencia con cine y video

La pobreza no es una película, pero....

Vimos en películas, problemas de otros países, distintas clases de pobreza y miserias con "mentes peligrosas". "El país de la alegría".

Conocimos lo que se sufre cuando tenés que irte de tu país o ciudad, abandonar todo por decepción, persecución o discriminación con un "Un lugar en el mundo".

Nos acercamos a las vidas de personajes históricos, fieles seguidores de sus principios, pacifistas o buscadores de paz, igualdad, hermandad como Gandhi, San Martín, M. Luther King, etc.

Nos asombramos a conocer de cerca, solo un poquito lo que significa la ***conquista del espacio,*** y la carrera armamentista, la carrera tecnológica, las carreras...

Desde esta concepción, fueron comprendiendo:

-lo que les estaba pasando hoy a ellos y a sus familias, a nuestro país, a Latinoamérica y el mundo.

-que todo está relacionado, que **historia** no es solo una materia, es la posibilidad de entender quiénes éramos, quienes somos, adónde vamos y adónde podríamos llegar

-pero que además hay que averiguar, preguntar, intentar respondernos, equivocarnos y reconocerlo, sondear en un tema por "todos lados" y al mismo tiempo; escuchar otras ideas, otras opiniones, otros sentires.

-encuestar, reportear, graficar, analizar, y no quedarnos con lo que "nos" quieren vender.

Análisis de los resultados: Tal vez no sea necesario hacer un punteo de los logros. Simplemente, a través de cinco años, participaron en concursos barriales de poesía y cuento, en las ferias de ciencias y salieron al barrio con su murga. El video que elaboraron con la participación de casi toda la escuela, hable por sí mismo. Filmado por ellos en cada taller, en cada experiencia, seleccionadas en grupo las partes convenientes, con la ayuda de un amigo profesional para procesarlo.

Este sí fue un video más profesional. Un documental que concursó en "Hacelo corto", programa de la Secretaría de Educación del Gobierno de la ciudad y sacó el 2º premio.
Cuando al finalizar el año se hizo el Congreso Internacional de Medio Ambiente en el Zoo, fueron invitados para exponer el video y hacer el cierre del Congreso con la danza que interpretaron en el final del documental (preparada por una de las maestras de Educación Física).
Hoy, ese video está en Cuba, ya que fue solicitado por la embajada de dicho país.

6 -A modo de conclusión

Dice Ganclin:[34]

> *"No se trata sólo de la oposición entre lectores y no lectores, sino de cómo se llega a la lectura y se la practica en un sistema educativo que siempre tuvo dificultades para asumir los desafíos de los medios audiovisuales y electrónicos. Muchos estudiantes universitarios pasan de televidentes a lectoescritores, otros de no lectores a internautas. Entre tanto, las escuelas primarias y secundarias, donde los maestros identificaban la cultura con los libros, nunca enseñaron a ver cine y televisión (salvo en países excepcionales como Francia), y juzgaban a esas pantallas como enemigas del aprendizaje…"*

A esto podemos agregar lo que expresa Chartier. En el diario *La Razón, de Madrid,*[35] *22 de noviembre de 2005*, Roger Chartier advierte que la lectura debe ser el centro de la educación:
Teniendo en cuenta que siempre hay una raíz histórica, él expresa que en la actualidad se observa la decadencia de la educación, unido a situaciones de pobreza. Chartier aporta una simple pero clara sugerencia: *«La lectura debe volver a estar en el centro del sistema educativo».*
Según palabras de Istvanch, frente a un lector oyente (alfabetizado o no) el libro debe ofrecer *"la mayor cantidad de oportunidades posibles de zambullirse en la obra, convidarlo a que salte del texto a la ilustración, encontrando en cada discurso cosas nuevas que antes no se habían visto, que cada discurso potencie a su par, generando finalmente la idea de que la obra no es ni texto ni imagen, sino el libro ilustrado como un todo, un territorio de cruces en el que cada lenguaje se afina y se ensancha a la vez, al son de la lectura.*" Istvanch[36] (2009).
Si volvemos a la idea de que la evolución no se detiene, tendremos que pensar en el rol de la escuela. Esta debe responder a las demandas de la sociedad, porque todos tenemos derecho a saber. Y alfabetizar ya no es enseñar a leer como nos enseñaron y se sigue enseñando. Alfabetizar es brindar todas las posibilidades de escritura y lectura, con los recursos de las viejas y las nuevas tecnologías.
Tenemos que cambiar el enfoque de la educación hacia el constructivismo, porque el saber se construye desde el adentro. Sin embargo, y pese a que aparentemente las nuevas políticas educativas adhieren a este paradigma, en la realidad no se cumple.
La educación continúa desarrollándose dentro de una atmósfera autocrática que promueve una "educación para obedecer" (conductismo) y no para pensar.
No obstante, los avances tecnológicos ubican a la educación fuera del ámbito escolar y es imposible evitar que los alumnos, desde el nivel inicial hasta la universidad, reciban paralelamente otro tipo de conocimientos que les permiten reflexionar y relacionarlos con todos los actos de vida.
Sabemos que la escuela sigue utilizando metodologías obsoletas, que en vez de promover la lectura con propuestas nuevas que atraigan e interesen a los alumnos, presentan textos y formas que provocan el rechazo. La lectura escolar es impuesta, sistematizada y obligatoria. Pero la escuela no solo sistematiza, uniforma, vuelve rígida la lectura, sino que el aprendizaje todo.
Francesco Tonucci (1970) lo muestra con gran claridad en una viñeta alusiva a la que tituló: La máquina de la escuela (1970).

[34] GANCLIN, *La lectura en tiempos de Zapping* – Op. Cit.
[35] CHARTIER; Roger; En: *diario La Razón, de Madrid, 22 de noviembre de 2005 Sección* Cultura

[36] ITSVANCH (seudónimo). *La voz de la imagen*. En *Cultura LIJ* : Reflexiones sobre la literatura infantil y su cultura. -- Año 1 n° 1 (may 2009). -- Buenos Aires : La Bohemia. -- ISSN 1852-298X. -- (p. 8-9).

Quizá las respuestas a tantas hipótesis que nos podríamos plantear no sean difíciles de encontrar; reencontrarnos con la alegría de un pueblo participativo y que coopera, para buscar las raíces. Volver al sentir nacional. Que la economía de un país deje de ser estadística para pasar a tener como centro al hombre nuevamente, redistribuyendo la riqueza como lo hacían nuestros ancestros, con equidad: privilegiando a los niños, respetando a los ancianos, cuidando a las madres y a los adolescentes, y con la protección de la salud y el trabajo.
Cuando sucede lo contrario se transforma en un caos, con una sociedad sin conciencia ni sentido de unidad.

Bibliografía utilizada

BAJTIN, Mijail; *Problemas de la poética de Dostoievsky* -- Nº 417, México. Fondo de cultura económica, 1993, Breviarios.
BARTHES, Roland ; «La mort de l'auteur », in Roland Barthes, *Le Bruissement de la langue. Essais critiques IV*, Pari, Editions du Seuil, 1984, pp. 63-69.
CHARTIER, Roger*;* "¿Muerte o transfiguración del lector?" Conferencia julio 2000 en Buenos Aires. En www.cervantesvirtual.com/historia/Carlos V/recurso1 [Consulta on line 10 de noviembre 2010]
CHARTIER, Roger; *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna* / Roger Chartier ; versión española de Mauro Armiño – Madrid, Alianza, 1994. -- ISBN 84-206-2755-0.
CHARTIER, Roger; En: *diario La Razón,* de Madrid, 22 de noviembre de 2005 Sección Cultura
GARCÍA CANCLINI, Néstor; "La lectura en tiempos del Zapping" en revista virtual *Alambre. Comunicación. cultura* nº 2 marzo 2009 en www.revistaalambre.com
ITSVANCH (seudónimo). *La voz de la imagen*. En *Cultura LIJ : '*Reflexiones sobre la literatura infantil y su cultura" -- Año 1 N° 1 (may 2009). -- Buenos Aires, La Bohemia. -- ISSN 1852-298X. -- (p. 8-9).
LACAU, María Hortensia,; 1910-2006. ? / María Hortensia Delia Palisa Mujica de Lacau ; con prólogo de: Raquel M. Barthe - 1a, ed. - Haedo : Kimeln Grupo Editor, 2008. - 232 p. ; 20 cm. - ISBN 978-987-1475-05-6.
TONUCCI, Francesco; *Con ojos de niño* -- Buenos Aires, Barcanova, 1988. -- ISBN 950-695-000-8. -- (p. 114-115)

Bibliografía de consulta

BALLY, Charles; *El lenguaje y la vida* -- Traducción de Amado Alonso, Buenos Aires, Losada S. A. 1962, 4ª edición, 2a Parte Cap.I.
BÜLHER, Kart; Sprachtheorie.-. *Sobre las tres funciones de la comunicación*. Jena, 1934.
CHATEAU, J; *Psicología de los juegos infantiles* -- Bs.As., Kapelusz, 1961
DARNTON, Robert ; "El lector como misterio" -- En Revista *Trama* México, 1995.
FERNÁNDEZ BRAVO, Alvaro; GARRAMUÑO, Florencia y SOSNOWSKI (eds) *Sujetos en tránsito: (in)migración, exilio y diáspora en la cultura latinoamericana* -- Alianza, Bs. As, 2003.
GARCÍA CANCLINI, Néstor; L*ectores, espectadores e internautas* -- Gedisa, Barcelona; 2008.
GUILFORD J. P.; *La naturaleza de la inteligencia humana* -- Biblioteca de Psicometría y Psicodiagnóstico dirigida por Jaime Berstein, Buenos Aires PAIDÓS, 1977, 1ª edición.
PIAGET, Jean ; *Psicología de la inteligencia* -- Bs. As., Psique, 1976.
POVEDA, D.; *Creatividad y teatro* -- Madrid, Marceda, 1975.
RODARI, Gianni; *La gramática de la fantasía* : *introducción al arte de inventar historias* -- Barcelona, Argos Vergara, 1984. 2ª. ed. - 192 p. 22 cm. - ISBN. 84-7178-642-7.
TONUCCI, Francesco (1970) Con ojos de niño, Buenos Aires; Barcanova.

DE CÓMO CHISMOSEAR, MOTIVA LA LECTURA

Benjamín Barón Velandia[37]

Cuando era niño, tal vez tendría 5 ó 6 años de edad, me generaba gran inquietud un acontecimiento que ocurría siempre que en las vacaciones visitábamos a los abuelos y, ver cómo de vez en cuando ellos le daban a mi mamá un sobre, lo recuerdo como si fuera ayer, el sobre era blanco en el centro y en los bordes tenía cortas y coloridas líneas que asemejan una margen.

No sabía ni entendía qué era ello, ese sobre, pero desde ese momento generó en mí grandes inquietudes, ¿qué habría en su interior? yo sentía que ya tenía un propósito, una misión, averiguar el secreto que con tanto cuidado los abuelos envolvían allí. ¿Cómo la llevaría a cabo? ¿Cómo podría conocer su contenido? ¿Dónde la guardaría mi mamá?... un sin fin de preguntas rodeaban mi mente, mientras transcurrían los días, las semanas y los meses. De repente, sin estarla buscando, una tarde mientras jugábamos con mi hermano, yo me escondía en su habitación y era tal el desorden y ruido que estábamos haciendo, que, de un closet enorme, donde todos guardábamos nuestra ropa y los zapatos, ah y desde ese momento supe que también los tesoros, los tesoros de los abuelos.

Hasta ese momento, creí que mi misión estaba concluida, sonreía, creo que no existía momento más pletórico de gracia para mí, que aquel instante en el que pude tener en mis manos aquella carta, esa búsqueda tan ardua, ahora estaba allí y para mí. Mi corazón, mi acelerado corazón parecía que fuera a escapar de entre mi pecho y mi espalda. Pero, recorrí su colorido borde, hasta llegar a su abertura, la abrí, cada momento era agónico y lleno de muchas emociones. Cuando me di cuenta, en su interior había una hoja, doblada lo suficientemente como para que uno se demorara una eternidad en abrirla y conocer su contenido, siento que pasó mucho tiempo antes que pudiera ver, mejor dicho, antes de no poder ver lo que allí se encontraba.

Fue muy extraño, aquella felicidad desbordante, ya no la sentía en ninguna parte de mi cuerpo, había sido tan leve tan leve, como el aleteo de un colibrí, no entendía nada de lo que allí estaba escrito, ni idea de las letras, solo podía ver que era una letra amarradita, una tras otra, unas que bajaban y otras que subías, unas que tenían puntos y otras que no, acostadas sobre unas rayas azules que cruzaban de lado a lado de la hoja… pero no entendía nada, hasta entonces, no me había dado cuenta que frente a mí y contemplándome, se encontraba mi mamá, Natalia Velandia de Barón, así se llama mi mamá. Yo, no sé qué cara estaba haciendo, pero lo que sí sé es que cuando levanté mi mirada y me encontré con su rostro, ella me estaba mirando con una ternura increíble, era como si pudiese sentir lo que estaba sintiendo yo en ese momento.

Me abrazó y suavemente me dijo, como si no quisiera que yo escuchara "este muchachito ya va a aprender a leer, ahora sí que no dejará papel, libro… o carta que no ronde…"

Yo no sabía cómo sentirme después de ello: triste por no descubrir lo que allí estaba oculto y seguiría oculto para mí, pero, esas frases de mi mamá eran como el alimento que necesitaba para recuperarme.

Poco tiempo después, empecé a escuchar que yo entraría a la escuela, había mucho alboroto en casa, no sabía por qué, si todos mis hermanos ya estudiaban, el único que no estaba estudiando era yo. Mi mamá me llevó a una tienda de fotos, para tomarme un par de fotos, que, según ella, necesitábamos para ir a la escuela y según ella, allá aprendería a leer; noticia que me cambió la mirada, mejor dicho, no hubo rincón

[37] Doctor en Educación, Co-fundador de la Fundación para la Calidad Educativa (FUCAED), Investigador de la Corporación Universitaria Minuto de Dios-UNIMINUTO, formador de docentes-investigadores, escritor en diversos géneros literarios y científicos.

de mi cuerpo que no haya experimentado la alegría que renacieron esos instantes que por un momento fueron esquivos, efímeros.
Los motivos de llegar a un lugar extraño y lleno de tantos desconocidos, no me hacían muy feliz que dijéramos. pero bueno existían un motivo mucho más grande, con más sentido que alentaba mi espíritu y me ayudaba a comprender todo ello.
Sin embargo, no todo era como esperaba, era muy extraño, pasaban los meses y mientras que mis compañeros ya casi leían, yo aún no lograba leer, estaba lleno de muchas tristezas, pareciera que los logros y las alegrías de mis compañeros se convirtieran en una carga más para mí y ver cómo, uno a uno fueron pasando adelante y hacían un muy buen ejercicio, yo no pasaba de la parte de atrás del salón "en aquel entonces algunos de los maestros y maestras organizaban el salón de acuerdo a los que sabían y los que no, los primeros estarían sentados cerca al profesor y los segundos, distantes, en la parte de atrás, como castigados"...
Muchos días pasaron, hasta que un día muy triste le conté a mi mamá que no quería ir a la escuela, que yo no iba a aprender a leer… su infinito amor, no me permitió estar triste y fue ahí cuando me contó la metáfora del caracol.
Su tierna, pero firme voz me dijo, hijo no se preocupe, que poco a poco el caracolito llega hasta la cima. extrañado yo, levante mi triste caro y la mire, como pidiendo una explicación a esa expresión.
Si, el caracolito en la noche lo vemos en la parte de abajo de la pared, pareciera que nunca se va a mover de allí, pero si al otro día lo buscamos, ya no es tan fácil, como creíamos que lo íbamos a encontrar. Así es cuando uno aprende, poco a poco aprendemos cosas que ni cuenta nos damos, que ya no estamos en la base de la pared, ya no nos ven igual los demás.
Yo estaba encantado, estaba feliz, porque aquella metáfora, la había entendido, yo conocía los caracoles y sabía que lo que estaba diciéndome era real, que así era y eso había resonado de manera tan mágica en mi mente, que se había encarnado nuevamente en mi deseo por aprender a leer. Pero ella no lo dejó así solamente, con voz suave, pero con la intención de que yo la escuchara, dijo "este muchachito ya va a aprender a leer, ahora sí que no dejará papel, libro… o carta que no ronde…"
Ella fue, es y seguirá siendo mi maestra, supo motivar, desafiar el entendimiento y la emoción para que me sientas feliz con lo que hacía. Ella, se sentaría conmigo a leer y a interpretar las imágenes que poco a poco serían menos borrosas, menos enmarañadas y más mías; ella quien antes de terminar una jornada de estudio, de lectura, me endulzaría el oído diciéndome, con tono pícaro: "este muchachito ya va a aprender a leer, ahora sí que no dejará papel, libro… o carta que no ronde…"
Cada día era un paso más cerca de esa conquista de las letras, de las ideas que imprimieron los abuelos en aquellas hojas, así ya me sentía muy motivado. La escuela, así, la escuela, cierto que estaba estudiando, resultado, perdí el año. Tendría que repetir 1 de primaria.
Ya no estaba tan interesado en la escuela, la idea de ir allá era aprender a leer y eso estaba pasando, me estaba ocurriendo a mí, descubría palabras por doquier, las oraciones me asaltaban, de repente todas querían que yo las leyera, que desencriptara sus mensajes. Viajaban a mis ojos desde lugares singulares, botellas, cajas de galletas, avisos de tiendas, libros y las cartas de los abuelos. Fue allí donde aprendí a leer y entendí cómo chismosear, motiva la lectura.
Encontrar a los abuelos entre las letras, fue maravilloso, saber que desde la distancia ellos enviaban cartas y no sólo las que le daban a mi mamá cuando estábamos de vacaciones, sino aquellas que enviaban con algún familiar o conocido que viajaban al Cocuy, Boyacá.
Pues ya no era necesario esperar hasta que aprendiera a leer, para empezar a leer las cartas, mi mamá, ha dejado que yo abra la última carta que enviaron los abuelos.
Aquella tarde, luego de que mis primas salieran de nuestra casa, de una larga y agradable visita, mi mamá me llamó y me dijo: Benjamín, ¿me hace un favor? estoy en la cocina, me lee en voz alta esta carta que trajo sus primas del pueblo, es que ahora mismo estoy ocupada, pero quiero saber qué dicen sus abuelos.
Mis trémulas manos llenas de ansiedad, excavan hasta llegar a la profundidad de ese sobre, para desplegar los múltiples e interminables dobleces que salvaguardan los secretos que tanto había deseado saber y, ahora, ahora los conocería de primera mano. Yo me enteraría primero que cualquier otra persona de las noticias.

Al empezar a leer, mi voz se entrecortaba y no encontraba las letras, las veía muy separadas, se me perdían los renglones, me sudaban los ojos, apretaba fuerte la hoja, para que no se me fuera a escapar, mi cabeza iba y venía de derecha a izquierda en un incesante movimiento pendular. Mi mamá, me escuchaba atenta y constantemente estaba terminando de decir las palabras que yo empezaba, pero no terminaba de leer "por un momento pensé que ella era adivina o que talvez ya las había leído". ¡Me sentía muy extraño porque no entendía lo que decían, lo más extraño era que mi mamá si entendía… qué raro!!

La misma escena se repetía día a día, pero cada día tenía mucho más sentido. Poco a poco empezaba a entender, al principio solo leía letras, luego palabras y así hasta que llegaron las oraciones. Fue teniendo más sentido la frase de mi mamá "poco a poco el caracolito llega hasta la cima". Mi curiosidad se desbordaba, imaginaba la manera como escribían, incluso los lugares donde fueron escritas esas cartas, de vez en cuando, levantaba mi cara y le decía a mi mamá "ese era el abuelo", como si pudiera saber en qué momento su sonrisa aparecía cuando escribía algunas palabras o ideas. Ella, mi mamá, poco a poco fue dejando de hacer cosas y me dedicaba más tiempo durante la lectura, eso creía antes, pero la verdad es que siempre tuvo todos los sentidos puestos en mí, simplemente que las primeras veces, yo no lograba levantar la cabeza de la hoja, sentía que a lo mejor si hacía eso, cuando regresaba al papel, ya no estaría allí o como me pasó muchas veces cuando cambiaba de renglón, que duraba un buen rato buscando la línea en la que me había perdido.

Aún recuerdo que lograba representarle a mi mamá, la manera como yo estaba entendiendo lo que pasaba en la casa de los abuelos, los comentarios, los chistes, todo, todo cuanto lograba graficar en mi mente con mi cuerpo y mi cara, incluso imitando las voces de los abuelos y cuando de vez en cuando aparecía por allí uno que otro tío, primo, etc. Todos eran dignos de ser recordados e imitados por mí.

ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

LA RESILENCIA UN PUNTO DE VISTA DISTINTO EN LA POÉTICA DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA

Graciela Licciardi[38]

El término Resiliencia, según el diccionario, es la resistencia que oponen los cuerpos, especialmente los metales, a la ruptura por choque o percusión, luego se empezó a aplicar como "una esperanza realista" y empezó a utilizarse en Medicina, Educación, Pedagogía, Sociología y Trabajo Social.

El origen etimológico del término deviene del latín "Resiliere", que quiere decir "rebotar", en este caso es la capacidad de la gente, de los pueblos, de rebotar a pesar de esas circunstancias que "lo tiran hacia abajo". Si consideramos a la Resiliencia un proceso dinámico que tiene como resultado la adaptación positiva en un contexto de gran adversidad podemos decir: ¿acaso frente a los cuestionamientos adversos que se nos han presentado en la vida, la lectura y como consecuencia de ella tal vez la escritura, nos ha servido como un acto altamente positivo para que, en la catarsis efectuada, nos hayamos podido despegar de todo lo negativo que hubiera sido de no depositar en ella toda esa adversidad y se haya trocado finalmente en algo positivo?

Boris Cyrulnik de Francia, habla de la maravillosa desgracia. Considerando el significado antes descripto sobre la resiliencia podríamos decir que en este mundo donde el infortunio es un factor común y diario, para lograr la manifestación artística, verdaderamente todos los que hacemos posible algo de este orden, somos resilientes. El acto de lectura en primer lugar y tal vez como consecuencia el de la de escribir, por ejemplo, implica un optimismo realista, aporta una mirada esperanzadora, porque procura trabajar sobre la fortaleza más que con la debilidad. Es importante que frente a la desdicha veamos un desafío y no un

[38] Escritora y editora. Tiene 11 libros publicados Las palabras de la noche (cuentos)- Nada es para siempre y más que nada en mi boca (poemarios), La coartada imperfec¬ta (cuentos), Lágrima hueca (novela), A cuerpo abierto (poemario con CD), Luz de fondo (poemario con CD). Sueño de águilas (libro de motivación y teorías técnicas de desarrollo personal en comercialización), Te prohíbo llorar (Obra de teatro) en co-autoría con Jorge Luis Estrella y por la vida a contramano (poemario con cd). Cuenta con numerosos premios nacionales e internacionales. Es autora de canciones autóctonas interpretadas por el Coro Gualok (Flor de algodón en quechua), dirigido por el Maestro Diego Licciardi, como así de Tangos diversos. Ha sido Jurado en varios Concursos Nacionales en Narrativa y Poesía. Ha coordinado con la escritora Cristina Pizarro el Taller fundado por la misma, deno¬minado A.L.E.G.R.I.A Es Embajadora para la Paz de la UPF (Asociación para la Paz Universal), Secretaria de Prensa de ILCH, Directora de su sello Editorial Enigma Editores, miembro de Gente de Letras, AAP-Ester de Izaguirre (asociación Americana de Poesía-Ester de Izaguirre), y Corresponsal de la INA (Iglesia Nueva Apostólica). En 2016 ha obtenido el premio "Dra Juana Arancibia" como poeta destacada en el XLIII Simposio Internacional de Literatura del ILCH y conductora junto a David Sorbille del Ciclo Cultural MISTERIO Y PALABRA en SADE.

riesgo aplastante, dentro del marco ético y moral de la comunidad. La facultad de una construcción positiva, no es sólo afrontar la desgracia, sino además es construir positivamente sobre ella.
En la lectura de textos interesantes, de alto contenido moral, intelectual, ético, o simplemente de distracción donde impere lo benigno, hay elementos que a modo de disparadores nos permiten trabajar sobre las relaciones existentes entre el humor y la resiliencia incluyendo la temática de la subjetividad que podremos desarrollar con el aumento de mayor lectura y por ende en una oportunidad de escritura donde volquemos nuestro ser y creación.
La cultura actual muestra una exaltación de la individualidad con una promesa de realización personal y una buena dosis de indiferencia respecto del conjunto solidario, donde el éxito se promueve como una pura afirmación personal que prescinde de los sistemas de reconocimiento y del trato con el otro. En este sentido, la Literatura debería denunciar estos conceptos y además generar un acercamiento al individuo para deshacer estas particularidades antes mencionadas, mediante la estimulación en las entidades escolares y de enseñanza a la lectura de textos universalmente probados como benefactores como así también a una posterior puesta en escritura si existiere el deseo de hacerlo.
Hay un autor, Jamerson, estudioso de la posmodernidad, que establece una comparación entre dos obras de autores que se han dedicado a pintar zapatos. Uno de ellos, Andy Warhol, es un plástico que ha producido innumerable cantidad de objetos. Llegó a realizar una serie de zapatos pintados a los que llamó Zapatos de polvo de diamantes y también Van Gogh pintó una serie de ellos, sobre la que Heidegger llegó a hacer el siguiente comentario que habla de la capacidad alusiva de esta obra: "En la oscura intimidad del hueco del zapato está inscripta la fatiga de los paseos del labrador, en la ruda y sólida pesadez del zapato está afirmada la lenta y pertinaz pisada a través de los campos".
Jamerson señala que los zapatos de Van Gogh, estos zapatos campesinos expresan una composición histórica de sentido, hay una percepción de pobreza, del esfuerzo, del dolor y del sacrificio, una dimensión de la humanidad. Se transmite sentido, hay una exigencia de comprensión histórica, un abandono de lo diacrónico con un inclusión de categorías temporales; los Zapatos de polvo de diamante de Warhol, son bellos e impactantes pero no remiten a nada, el observador no va más allá de su contemplación, carece de sentido, hay un goce de la sensación visual, un dominio de lo sincrónico y categorías de espacio. No así ocurre con la lectura puesto que en dicho acto se pone de manifiesto la imaginación: el lector pone de sí lo que el escritor no anuncia, no describe o no terminar de informar.
También debemos saber que todavía subsisten en algunos barrios, clubes, plazas, cafés, lugares sociales de diálogo y de sostén, que fomentan los encuentros y la interacción, promueven sentimientos de identidad y pertenencia y son productores de una identidad historizada. Los hiperespacios modernos, en cambio, los shoppings, las avenidas, los grandes hoteles y tiendas promueven encuentros acotados, pasajeros, donde se da una pérdida de la singularidad histórica. Podemos apreciar entonces que es más fácil interactuar con la lectura y la escritura en espacios pequeños como los cafés literarios, grupos de encuentro reducidos, donde el ambiente es más intimista y la contención se hace notoria, esto en el orden del sentido de pertenencia antes mencionado, donde nos sentimos valorados en todo el quehacer artístico.
Las personas resilientes se manifiestan conformes con ellos mismos y tienen confianza frente a la ayuda que le pueden brindar otras personas; sienten que los demás no depositan en ellos expectativas superiores a sus posibilidades y afrontan sin desesperanzarse las limitaciones que la vida presenta. Los que escribimos, a mi entender, aplicamos estos términos resilientes en muchos aspectos de la lectura de textos que nos ayudan a nuestra parte anímica y artística como así también la escritura misma y ellas como medio de apoyo formal que nos ayuda a seguir adelante, garantizándonos un crecimiento y desarrollo humano para desempeñar funciones de excepcional relevancia en la sociedad en que nos toca desenvolvernos.
En síntesis, la Resiliencia que podemos encontrar en la lectura y en la escritura es una idea atrayente para rescatar las potencialidades de los beneficiarios. En la lectura de buenos textos y en la escritura se asumen aspectos de la resiliencia que pueden ser promovidos: autoestima, autonomía, creatividad, humor e identidad cultural.
Por último cabe preguntarnos: ¿es posible estructurar un proyecto escritural con enfoque de resiliencia a partir de los resultados de compromisos asumidos con las comunidades y los diversos aportes de las contrapartes del proyecto?

ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

UNA LECTURA DE CONTEXTO O ¡SIN CONTEXTO! AL RELOJ DE LAS INFANCIAS

Henry Fernández Zipa[39]

Hace mucho, pero mucho tiempo, o tal vez, sin tiempo, existió un reloj que tenía una característica, daba las horas en desorden… marcaba las 600 am y al minuto eran las 20:00 pm y en segundos, eran las 900 am, y así transcurrían los días y las noches, a veces más días y en otras, más noches.
En ese momento el descontrol fue total, la niñez era adulta y los adultos eran niños… ¿qué?
¿Y entonces como era la vida?
Por ejemplo, ¿quiénes asistían al jardín? … eran los padres ¿Cómo?
Ellos y ellas, como toda persona adulta, se preocupaban por llegar puntual, por estar uniformados, por hacer silencio y cumplir con exactitud lo que decían en el jardín, y claro pensaban mucho en el dinero, este es necesario. Además, cavilaban sobre lo que tendrían que hacer en un rato, pagar cuentas, hacer oficios, tener cosas, en fin, las responsabilidades de los adultos, como todos sabemos y además, como tiene que ser… ¿o no?
De pronto, irrumpía el silencio fúnebre de aquellos adultos, la presencia sorpresiva de la profesora, una niña de 5 años, ella tenía la magia para renovar los votos de confianza de aquellos adultos, quienes la admiraban y se recreaban en ella. La maravillosa maestra, afirmaba "¡yo no enseño¡ a diferencia de los grandes, propongo aprender, y esto implica… sentir, porque cuando se siente, la vida tiene sentido, lo que no se siente, no se aprende " decía con naturalidad.
Sus clases estaban enriquecidas por el baile, la pintura, la música, los cuentos, y había tiempo, incluso para explorar. Con todo lo anterior, es posible recrearse, renovarse, sorprenderse, ser feliz, tal vez por eso sus clases eran concurridas, no necesitaba llamar a lista, todos asistían, y de vez en cuando alguien faltaba, ella, con sabiduría decía, cada quien es responsable de su presencia.
En el descanso, conversaban, se miraban y se encontraban en los ojos, en la voz y en los cuerpos de los humanos, el reconocimiento era total, esos 20 minutos, eran 20 segundos, porque cuando se es feliz, el tiempo se contrae, la dicha colma la plenitud humana.
De nuevo en clase, la maestra evaluaba los aprendizajes sin usar pruebas escritas, controles de lecturas u otras formas que negaban el lugar de enunciación, de referencia, de historia, y de sentido que hacía que cada quien fuera valorado por lo que está siendo en el acto imperfectamente válido, que es la vida misma.
Los juicios estaban destinados a las fábricas de desechos, siempre hay un sobrante, por lo tanto, el espacio de reconocimiento de hombres y mujeres como humanos, superaba las miradas patriarcales o feministas, que la maestra con habilidad presentaba con el complemento, el dialogo, la interdependencia en los géneros, que nos constituyen como humanos.

[39] PhD. en Educación, Maestría en Desarrollo Educativo y Social, Esp. © en medicina alternativa, Psicólogo. Docente Investigador de la Licenciatura en Educación Infantil de UNIMINUTO. Líder del semillero de investigación ¿Practicas para docente o Practicas para la Vida? Bogotá-Colombia

Mientras, la niñez en casa dedicaba su tiempo a jugar, a bailar, a pintar, a reír… el reloj marcaba la felicidad, corría el tiempo vivido de las 7 am a las 19 pm, en cuestión de minutos, o por lo menos así lo sentían. Y se devolvía de manera inesperada, siendo las 900 am, y otra vez, en segundos eran las 15:00 de la mañana, o de la tarde, ya no se; porque nuevamente salía el sol y los pájaros hablaban, y le contaban historias a los juguetes, que después, muy suave les repetían a la niñez al oído, cada narrativa contenía los secretos de la vida, y estas eran olvidadas cuando se crecía, cuando se es grande, porque el reloj de los grandes no vive memorias y no recuerda a los otros-as.

Pero, mientras que eso sucediera, llegaba la hora de los afectos, y allí se hacía un inventario, de piedritas, de hojas, del agua, del aire, porque así se llamaba Manuel, juan, Ángela, Marcelo, Martha y miguel, y ellos contaban lo que les gustaba, su comida favorita, sus miedos, sus fantasías…

Cada segundo del desarrollo se agolpaba como algodones de azúcar, los sabores se distinguían en los nombres de todos los seres humanos que habitaban los encuentros cercanos, sus gustos, sus miedos, sus programas de tv, sus deportes, sus anhelos. Las preguntas por lo que hacían con sus familias en los ratos de alegría y en los que no lo eran tanto, eran formas de decirle al otro, tú eres importante en esta vida.

Cada comida, cada amigo, cada vestido, cada color, era vivido como único y maravillados quedaban con las sorpresas que les daba la vida a cada paso que ellos construían.

¿Qué tipo de reloj marcaba la vida de manera tan diferente?

Los carros eran conducidos por la niñez, y para sorpresa de todos, no hubo accidentes, claro no había afán y ¿para qué competir? se respetaba los colores del semáforo, así como los de la vida, y la amplia sonrisa de aquellos conductores impedía el estrés.

Los abogados reconocían las fortalezas de sus defendidos y las de sus contradictores, los abogados les pagaban a sus defendidos, y visitaban sus familias, expresando los buenos seres humanos que eran, y se comprometían con sus desdichas, y se conmovían con sus frustraciones.

Los policías estaban presos en sus casas, porque la ciudadanía no necesitaba su presencia, en cambio sí, su familia, sus "esposas" requieran de ellos, les proveían el amor, cariño y cuidados que necesitaban, y tenían el tiempo para reflexionar, eran inmensamente libres, y confiaban en todo lo que había a su alrededor. Claro con vehemencia custodiaban su familia, velaban los sueños de sus hijos y portaban con orgullo el uniforme de la decencia y la voz del respeto por la condición humana.

Los médicos eran bebes, y usaban con maestría la medicina ancestral, las yerbas, aromas y esencias, cuyo objetivo era prevenir las plagas de la racionalidad, estos bebes decían, que la base de la salud humana, es un buen estado emocional.

Las parejas no sentían celos, porque confiaban en el otro, se enamoraban de ellos mismos, a través de los otros, y reconocían, que es en la convivencia, es decir, en la vivencia con el otro, en donde fluye el amor.

Inesperadamente en el fondo de la conciencia humana, un sonido alarmante despertó al momento actual, sonó la alarma del reloj, y marcaba la hora en la que habitan los hombres, porque en ellos, no hay ellas, ni infancias, ni otros… y "desperté" como adulto otra vez.

De vuelta a la memoria: una herramienta para la mediación lectora

Adriana Serrano Carrasco[40]

Hacerse mayor, crecer, convertirse en adulto en las sociedades contemporáneas, representa un adiós definitivo a la infancia. Esta afirmación suena a garrafal obviedad, pero lo que no resulta tan obvio es que este proceso se caracterice por ser tan definitivo e irreversible.

Lo que, más o menos, todos pudimos haber escuchado o imaginado a partir de lo que nos contaban cuando éramos pequeños es que el ingreso al mundo de los adultos representaría la iniciación en el mundo real, el mundo de las cosas importantes, aquél en el que nos desempeñaríamos productivamente, en el que deberíamos ser de utilidad para la sociedad, por lo cual habríamos de pasar entre diez y veinte años preparándonos en eso que llamamos escolarización y profesionalización.

De manera correlativa, este proceso significaba dejar atrás juegos, tiempo de ocio, encuentros con amigos de árbol o de esquina, dejar de imaginar que podíamos volar, dominar trucos de alta magia, hacer realidad sueños y fantasías propios y ajenos, inventar y habitar muchos mundos, y conocer los secretos del universo solo por pertenecer a eso que, quizás atrevidamente llamaré la raza de la infancia.

Esta separación entre un momento y otro no sucede simplemente por cambiar de talla de zapatos, sino que obedece a todo un modelo se sociedad en la que existir equivale a ser útil para algo o para alguien, y en la que existir con orgullo, equivale, además, a hacerlo con éxito. De manera que separar lo más posible esa lejana etapa de la vida en la que primaba la gratuidad y el desinterés, como menciona Nuccio Ordine en La utilidad de lo inútil (p.29), se convertiría para el futuro adulto en un mandato, pues un sólido sentido de la utilidad y el beneficio le asegurarían, según estos códigos, una vida exitosa y satisfactoria.

La anterior puede ser la descripción del proceso de crecer en las sociedades contemporáneas para cualquier niño o niña, principalmente si habita en alguna ciudad (puede suceder diferente en nuestras zonas rurales). Sin embargo, no es solo de hoy este retrato; muchos de nosotros, docentes, padres, madres, con edades de más de tres décadas, reconoceremos que, de pequeños, imaginar ser grandes, o jugar a serlo, equivalía a representar el rol de una profesión, jugábamos a trabajar, a ser algo distinto de lo que éramos por entonces, es decir, a ser productivos, útiles, a prestar un servicio o vender un producto a cambio de un pago, es incluso posible que hubiéramos jugado a atender una tienda, con lo que introducíamos en nuestras fantasías de futuro la noción de lo monetario, sin la cual, el sentido del beneficio y la utilidad no estaría completo.

Con suerte, este proceso podría haber estado acompañado de algunas lecturas, y con más suerte aún, quizás algunas de ellas, o quizás solo una, pudiera haber anclado en la memoria de este pequeño futuro adulto, y hubiera acompañado, alimentado y acrecentado sus deseos y su imaginación. Cuando volvemos la mirada

[40] Profesional en Estudios Literarios, con Maestría en Estudios Culturales de la Pontificia Universidad Javeriana. Coordinadora y docente de la Especialización en Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad Javeriana. Directora Ejecutiva de la Corporación Las Otras Miradas, entidad orientada a la integración de la dimensión cultural al desarrollo social y a la promoción de los derechos culturales en diversos escenarios de participación ciudadana. Autora y editora de textos escolares impresos y contenidos para aplicaciones digitales sobre comprensión lectora en educación básica y media; consultora independiente y directora de proyectos editoriales en el sector privado. Creadora y directora de programas de formación en lectura y literatura infantil dirigidos a docentes escolares, incluyendo la implementación de programas para el fortalecimiento de la cultura escrita en instituciones educativas, desarrollados a través de la empresa privada en programas de responsabilidad social corporativa e instituciones universitarias.

sobre ese puente que ya cruzamos y que solo a lo lejos nos permite ver las siluetas borrosas de lo que fue importante en nuestra infancia, e incluso de vida o muerte, aquello que cada cual concibió como algo sin tiempo y siempre presente, lo que no perderíamos nunca, a lo que juramos amor eterno y lealtad de sangre, mucha más suerte requeriríamos para volver a sentir nuestro cuerpo estremecerse de emoción, terror, ternura, suspenso y todo lo que nos atravesaba de lado a lado con una lectura.

¿Habremos olvidado tanto los adultos esa época en que fuimos de esa otra raza? Mencionaba al comienzo que quizás sea una obviedad decir que crecer significa dejar atrás la infancia, pero es que haber cruzado el puente que nos conducía a la adultez, casi que verdaderamente significa haber cambiado de raza. No es este un concepto que pueda desarrollar debidamente aquí, y por ello va a resultar atrevido, pero efectivamente estoy haciendo una lectura de corte decolonial, es decir, entendiendo la infancia como una especie de raza con la que los adultos nos relacionamos de manera similar a la que resultó de la mirada de superioridad sobre el otro inferiorizado en épocas de colonizaciones y colonias, pero también en la actitud patriarcal e idealizante, aún vigente, que termina reduciendo las capacidades de ese otro en su diferencia . Y, habiendo sido nosotros, los adultos, de esa raza, durante nuestros primeros años de vida, ¿no sería lo más deseable separarnos de ella cuanto podamos con tal de ganar en nuestra capacidad de utilidad para ese mundo real tan anhelado? Es decir, ¿con tal de ganar ese cielo que soñábamos de niños, el cielo de los grandes en el que por fin seríamos bienvenidos?

Ahora bien, habiendo comprendido a qué hacía referencia al mencionar la separación de las edades –infancia y adultez–, habiendo mencionado que uno de los aspectos para el que nos preparamos durante la infancia, la adolescencia y la juventud es la comprensión e incorporación de la noción de utilidad a nuestras vidas y nuestros modos de relacionarnos, esto es, dejando atrás todo impulso por volver a la gratuidad y el desinterés en nuestros actos cotidianos, una pregunta que podemos hacernos en este punto es si tal alejamiento habrá borrado también buena parte de nuestra memoria y nuestra conexión emocional con esos recuerdos de experiencias infantiles, incluyendo, por supuesto, la experiencia de la lectura.

Esta reflexión apunta a considerar una vuelta a las memorias de infancia, a un ejercicio de memoria que reviva experiencias de lectura en quienes, hoy adultos, pretendemos que niños y niñas vibren leyendo, de la misma forma en que alguna vez lo hicimos nosotros. Con seguridad alguna buena narración nos atrapó en nuestros años de infancia y nos introdujo en su mundo de ficción, tan eficientemente, que es muy probable que nos hayamos apropiado de esa historia, a tal punto que en nuestros recuerdos se confundan realidad y ficción. Pero sucede que los adultos no siempre comprendemos la importancia de ese escalofrío infantil –o ya lo olvidamos–, y quizás volver a sentirlo es una oportunidad para transmitirlo a los pequeños; por eso, esta reflexión sobre las memorias del lector infantil es también una mirada sobre ese puente que, culturalmente, hemos decidido que debe separar infancia y adultez. Porque quizás sea labor de los adultos, hoy, volver a cruzar ese puente de regreso a la propia infancia, y atreverse a recoger de nuevo la voz que dejamos anclada a ese pasado libre y sin compromisos, y reconocernos en la pura acción por el deseo y en la total apuesta de la vida en ello; porque al final, "solo cuando se conoce la inutilidad puede comenzarse a hablar de utilidad" .

Mediaciones y retrospecciones

Cuando, como adultos, recomendamos un libro a un niño o a una niña, estamos haciendo una labor de conexión entre un deseo y un mundo en el que este podrá hacerse realidad. En eso consiste la mediación cuando hablamos de lectura. De manera que si hablamos también de que en nuestro momento fuimos ese deseo y que alguien nos condujo al paraíso de su realización, y de este modo nos transportamos a esa memoria emocional que quedó conectada con esa lectura, esa persona y ese momento de nuestra vida, estaríamos haciendo uso de la retrospección y la memoria personal como herramientas para la mediación.

Lo primero que descubrimos en este regreso al pasado es que, en nuestras experiencias de lectura más significativas, seguramente hubo alguna persona que nos impulsó a leer de este modo, o fue a través suyo como asaltamos una biblioteca, o era alguien a quien admirábamos y amábamos. Es decir, lo que nos

permite comprender este ejercicio en un primer momento es que la lectura –hablamos de la lectura literaria– es un asunto de relaciones: con el mundo, con las personas, consigo mismo, y hasta con el lenguaje. Hay quienes dicen haber encontrado el camino de la lectura por su propia iniciativa y casi en soledad, pero reconocen que su relación con el lenguaje ya tenía una trayectoria, casi siempre conducida por la curiosidad de conocer.

Lo siguiente que comprendemos es que de esas experiencias salimos transformados. La literatura y el arte nos lo permiten y nos lo imponen si realmente conseguimos comunicarnos con la obra y reconocer las huellas que deja en nosotros. Hablamos de la experiencia estética, que nunca es completamente acabada, ni abarca la totalidad de lo que somos, pero que no nos deja intactos nunca. Que la experiencia estética nunca sea acabada y total es lo que nos permite hacer el ejercicio de memoria para descubrir que esa lectura que nos conmovió en la infancia ha seguido trabajando silenciosamente en nosotros, y que hoy la encontramos con emociones renovadas que probablemente comprendamos mejor porque hemos cambiado y habremos ampliado nuestra comprensión del mundo que hemos habitado. No obstante, reconocerlo no siempre es tan apacible; a veces, mirarnos en el pasado puede ser aterrador, pero, aun así, habrá valido la pena. Para decirlo con Gadamer:

La intimidad con que nos afecta la obra de arte es, a la vez, de modo enigmático, estremecimiento y desmoronamiento de lo habitual. No es sólo el "ése eres tú" que se descubre en un horror alegre y terrible. También nos dice: "¡Has de cambiar tu vida! (1998, p. 62)

Quizás sea este ¡Has de cambiar tu vida!, lo que más nos atemoriza al recordarnos en las experiencias de infancia. Rilke lo expresa así a través de su personaje, Malte Laurids Brigge (1998):

Aprendo a ver. No sé por qué, todo penetra en mí más profundamente, y no permanece donde, hasta ahora, todo terminaba siempre. Tengo un interior que ignoraba. Así es desde ahora. No sé lo que pasa. (p.8)

Y más adelante:

… han resultado ciertas transformaciones, si no de mi carácter, por lo menos de mi concepción general de la vida, y en todo caso de mi vida misma. Bajo esas influencias se formó en mí una comprensión muy diferente de las cosas; existen ciertas diferencias que me separan de los hombres, más que todas mis experiencias anteriores. Un mundo transformado. Una vida nueva llena de significados nuevos. En este momento tengo un poco de pena porque todo es demasiado nuevo. Soy un debutante en mis propias condiciones de vida. (p. 52)

Ciertamente, una transformación así narrada parecería una escena de horror, entre alegre y terrible, como decía Gadamer, sin embargo, si logramos transportarnos con el recuerdo a la experimentación de ese horror, probablemente revivamos la emoción que nos acompañó y, quizás, entonces, las cosas sean de otro modo para nosotros. Es decir, en lo más privado de nuestra experiencia, quizás suceda una transformación. Y en este punto, todo este circuito de una experiencia de lectura, iniciada muy lejos allá en la infancia, muy borrosa entre la bruma de los recuerdos y vivencias inútiles, exhibiría toda su utilidad y nos permitiría comprendernos mejor.

Mencionábamos anteriormente a Nuccio Ordine y su búsqueda de la utilidad de lo inútil, en la que nos cuenta cómo, históricamente, los saberes artísticos han sido relegados al desván del conocimiento, y con ellos, por supuesto, la literatura. Pero lo que hemos visto aquí, a través de la recuperación de la memoria de infancia respecto a la experiencia de la lectura, es que, efectivamente, la literatura tiene una utilidad: debemos reconocer que en el estremecimiento de la memoria palpita una sabiduría ancestral que nos hermana con el otro, y que es a través de la experiencia de lectura literaria como conectamos con esa sabiduría que compartimos como humanidad.

¿Será entonces posible que, para los adultos mediadores, nuestra memoria de experiencias de lectura en la infancia se convierta en insumo para conectar con ese otro que se nos presenta como deseo en un niño o una niña que esperan nuestra señal o nuestro guiño para ingresar confiados al terreno de la ficción? Quizás solo necesitemos volver a conectar con nuestra infancia y con lo que somos hoy como adultos,

comprendiendo que 'conectar' significa volver a actualizar, volver a hacer presente, como en un ritual, la experiencia vivida mucho tiempo atrás. Solo quizás de este modo logremos reconocer que la lectura y la literatura son apuestas por el futuro, y que beben y construyen sobre el pasado común, porque, como lo menciona Jerome Bruner en Realidad mental y mundos posibles (1988): se trata del "interrogante de cómo llegamos a darle sentido a la experiencia, que es lo que preocupa al poeta y narrador". (p. 24)

Referencias bibliográficas

BRUNER, J. (1988). Realidad mental y mundos posibles. Los actos de la imaginación que dan sentido a la experiencia. Barcelona: Gedisa.

GADAMER, H. G. (1998). Estética y hermenéutica. Madrid: Tecnos.

ORDINE, Nuccio. (2013). La utilidad de lo inútil. Barcelona: Acantilado.

RILKE, R.M. (1981). Los apuntes de Malte Laurids Brigge. Madrid: Alianza.

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

EN BÚSQUEDA DE LIBROS ESCOLARES DEL SIGLO XX

Algunos libros de lectura de la Biblioteca Histórica de la ENS N°1

Magister María Isabel Greco

Fomentar la lectura de niños y adolescentes es un objetivo prioritario de la ALIJ. La lectura y la escritura son procesos psicológicos superiores (Vigotsky:1925) que no se presentan de manera espontánea como la sensoperceptividad, la memoria o la motivación, sino que se forman en la vida social, están regulados conscientemente y utilizan la mediación semiótica.

Desde hace siglos se han propuesto diversos dispositivos y soportes para la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y escritura. Uno de ellos ha sido el texto escolar que desde el Orbis Sensualium Pictus (1658) de Comenio, intentaba enseñar el mundo a través de textos e imágenes. Dentro de ese mundo, además del ámbito natural está la realidad social, a la cual los libros escolares argentinos han tenido en cuenta a través de los llamados "temas clásicos" de las ciencias sociales, que comienzan desde el nivel inicial, continuándose a lo largo del nivel primario con distinto grado de profundización. Se incluyen entre esos temas, la familia, la casa, la escuela, el barrio, la ciudad y el campo, las efemérides, etc. Se los denomina de este modo por su permanencia en el curriculum a través del tiempo. Según Perla Zelmanovich presentan un "carácter inalterable en su tratamiento" y se los suele presentar de manera esquemática, sin la complejidad que les es propia, desconociendo la diversidad, desconectados y descontextualizados.

En la Biblioteca Histórica de la Escuela Normal N°1 "Presidente Roque Sáenz Peña" se encuentran, entre otros, algunos libros publicados desde la primera hasta la tercera década del siglo XX.

La investigadora María Cristina Linares agrupa los libros escolares producidos en la Argentina en tres períodos. El primero se extiende entre fines del siglo XIX y fines de 1930. A este período corresponden los cinco textos abordados.

Linares observa en las producciones de la primera etapa la influencia del Higienismo en el objeto libro, impreso en papel fino para que los lectores no tuvieran que llevarse los dedos a la boca, las hojas en color mate para no fatigar la vista, una graduación tipográfica de mayor a menor de acuerdo con el grado del nivel y según el conocimiento científico acerca del desarrollo visual de los niños. Respecto de los contenidos, señala la separación temática de roles por género atendiendo a tareas femeninas y masculinas, la ausencia de referencias a conflictos sociales, un discurso moralizante y aleccionador afín con los objetivos educativos de la formación de ciudadanos y patriotas en un territorio que recibía desde el siglo anterior a inmigrantes europeos procedentes de distintos países, lenguas y culturas.

.

Libro de 1er grado Sé leer (1916)

La autora es Luisa Ricome de Husson , cuyo nombre lleva actualmente la Escuela N°24 de Villa Elisa .

El libro, de 21 x 14, 5cm es con tapa dura o empastado, propio de la mayoría de libros del período así diseñados para ser sostenidos con facilidad en la sesión de lectura en voz alta.

Esta tapa está ilustrada con el dibujo de una mujer con vestido largo, que apoya su mano sobre el hombro de un niño con un libro en la mano en actitud de lectura, ambos sentados sobre un sofá. Las ilustraciones tienen como autor a F. Fortuny y la edición pertenece a Julio Husson, Av 53 Nº 524 de La Plata .

Se trata de un libro para 2º grado, continuación de Enseño a leer aprobado por el Consejo General de Educación de la Provincia de Bs As. Abarca 118 páginas y 72 lecturas.

Durante varias décadas los textos escolares debían ajustarse a una reglamentación de contenidos afines con el diseño curricular y soportaban una importante intervención estatal de carácter administrativo y político, tal como en otras épocas había sucedido con el control eclesiástico.

En la segunda página se consignan dos Informes:

El Informe técnico de la Inspección General firmado por el Inspector General de Escuelas Manuel C. Torres Ibáñez quien evalúa Sé leer como "hermoso complemento del primero en el que se hacen vibrar las fibras emocionales del niño, ampliando el ciclo de conocimientos indirectos en forma amena, ilustrativa y sugestivamente" destacándose "el amor al bien y todas las virtudes generosas". Las lecturas presentan un encadenamiento y constituyen una "pequeña, sencilla y atrayente enciclopedia escrita con el cariño y la delicadeza de una madre-maestra".

El Informe de la Comisión Técnica del H.Consejo, fechada en La Plata el 24/12/1913 dice de ambos libros, del cartón móvil y de los cuadernos de copia que "encierran todas las bondades que la Inspección General enumera" y que dentro del método de palabras generadoras adoptado en la provincia "son los más completos presentados hasta la fecha". Firman este documento Moisés Valenzuela y Carlos Vega Belgrano.

El informe de la Inspección pone relevancia en la afectividad del niño, acorde con uno de los postulados de algunas corrientes pedagógicas, sin dejar de lado la centralidad de lo cognitivo, lo ético y lo axiológico, en tanto que la Comisión Técnica destaca su pertinencia dentro del método didáctico adoptado por la jurisdicción.

El eje del libro es una familia que habita en el barrio porteño de Recoleta, integrada por madre, padre, dos hijos y dos hijas.

Se inicia con la lectura "Feliz año nuevo" y culmina con "Concluyó el año", estableciéndose una secuencia temporal.

Desde la primera lectura se percibe que los protagonistas pertenecen a una clásica familia de la burguesía acomodada ("Feliz año nuevo", "Los regalos", "El desayuno"), lo que traduce la ideología subyacente. No obstante, habría que considerarse que los textos no constituyen especies de fotografías, sino un horizonte idealizado acerca de cómo se imagina desiderativamente la sociedad.

Los sucesivos desarrollos ponen el acento en las virtudes y conductas que deben adquirir las niñas y niños: la moral, la veracidad, la organización y pulcritud, el ahorro, los cuidados de sí mismo y de los otros, el amor por la familia ("Los consejos del abuelo" p. 15, "Una buena acción" p. 69, "El orden" p. 72/74, "La atención" p. 77/78, "La alcancía" p. 78/80, "La ropa usada" p. 89/90, "No es cierto" p. 96/97).

Esto da cuenta del discurso moralizante al que se hizo mención supra, una constante en la socialización que toda cultura realiza para incorporar a las nuevas generaciones de acuerdo con los valores que sustenta. Se fomentan aquí especialmente los lazos familiares y la relación con los parientes ("La familia" p. 8, La victoria" p. 9, "Nuestros primos y nosotros" p. 11).

Narraciones, juegos y cartas incluidos permiten el tratamiento de temas del programa.

Los contenidos matemáticos aparecen en la lectura "Las provisiones" p. 63/64, "La sala de clase" p. 74/76, "Un jueguito" p. 92/94, "Mi servilleta" p. 94/95.

La enseñanza de la Geografía se presenta en lecturas como "El horizonte" p. 56/57, "El día" p. 58/59, "La noche" p. 60/61, "Los puntos cardinales" p. 59/60, "Nuestra patria" p. 103/105.

Las aproximaciones históricas se dan en "Noches de otoño" p. 81/83, "Los criollos" p. 83/84, "25 de mayo de 1810" pá.84/86 y "9 de julio de 1816", p. 90/91). Se relacionan especialmente con las efemérides, puertas de entrada didácticas sostenidas hasta el presente para los primeros grados.

Hay insistencia en los requisitos para los aprendizajes beneficiosos, destacándose la necesidad de prestar atención a la maestra.

Resulta llamativo para quien decida aventurarse en las lecturas de este libro, como en las de los siguientes, el nivel de desarrollo y el lenguaje puesto en juego, que darían sitio a la discusión en la dicotomía entre memorización y comprensión.

Libro de 2º grado Primavera (1922)

El formato es 20 x 13,5., tapa empastada. El autor es José A. Natale, Inspector Técnico de la Enseñanza Primaria quien ha publicado cinco libros para el nivel en esta editorial, tiene uno en prensa y otro en preparación. La editora es Ángel Estrada y Cía, autora del prólogo en el que se califica a este libro de 135 páginas y 58 lecturas como "de positivo valor pedagógico", con poesías seleccionadas atendiendo a la comprensión infantil y a su valor artístico.

"Se aparta de los temas trillados (…) para tratar aquellos que inspiran amor a la naturaleza, de belleza y animación". Presenta como novedad un método, la silabización que coloca al pie de cada lectura las sinalefas entre los términos que componen las oraciones. Así en la lectura sobre el tema clásico de la familia titulada "Nostalgia" firmada por Martita, se establece la silabización como sigue: "En el recogimiento pacífico del hogar, Catalina recuerda a su hija Juanita que está en la escuela". Se marca con esta técnica la entonación de la lectura oral y sobre esto hay relaciones y conclusiones a deducir.

Es de destacar que en Primavera figuran los trabajos de varios niños como Martita, ganadores en una serie de concursos escolares. Este recurso es interesante porque permite visualizar cómo escribían los niños que, entonces y hoy, ingresan a la escuela provistos de una lengua oral que les ha sido operativa hasta ese momento y donde luego aprenden los vastos vocabularios que la enseñanza supone y que a veces guardan poca relación con la lengua familiar.

Otras lecturas afines con el tema son "Amor filial" (p. 20/21); "En la mesa"(p. 30/31) , "La patria y los niños"(p. 43/44);"Historia de tres liebres" por Celia(p. 63/64); "Las semillas"(p. 73/74); "Campanas, dulces campanas"(p. 80/81); "Emilio se improvisa de maestro maquinista" por Dante,(p. 82/84); "La mujer argentina" (p. 90/91); "Julito quiere ser dado de alta"(p. 92/98) y "Los dos pimpollos".

No se desarrollan especialmente otros temas clásicos, probablemente por ser contenidos abordados en el grado anterior, pero se aluden en comparación con otras especies. Tangencialmente, en "Emilio…"se hace notar el deber del hermano mayor en la enseñanza de los menores lo que daría cuenta de los resabios de una suerte de mayorazgo y preeminencia del hijo más grande. Se subrayan las expresiones propias del amor en distintos tipos: filial, fraternal y patriótico.

Lecturas para cuarto grado (1929)

Dice en la segunda página acerca de este libro y a continuación del título: "Mosaico elogiado por maestros, directores, inspectores y hasta miembros del Consejo de Educación", Se trata de una obra editada por Talleres Gráficos Argentinos L.J.Rosso. El formato es 18,5 x 12,5 y su costo 1,20$ m/n.

El autor es L. Beaudin, maestro en la Escuela primaria de Comines (Francia) en 1886 y profesor del Colegio Nacional y de la Escuela Superior de Comercio de la Nación de Buenos Aires, al momento de la publicación del texto, en 1929.En la década posterior escribió también Lecturas para segundo, tercero y quinto grado, publicados por la misma editorial.

Dejando de lado el Orbis Sensualium Pictus este libro no presenta láminas o ilustraciones, que el autor recomienda exponer al frente de la clase pues hay "colecciones variadas y a precios muy económicos" que ayudan al niño para que hable y describa lo que representan tales recursos.

En una exhortación "A los maestros argentinos" se destaca la dificultad de los niños para realizar composiciones y se insiste en la necesidad de ayudarlos con preguntas cuyas respuestas constituyan la composición.

El prólogo señala que la necesidad de acción es total en los niños y que hay que considerarla en la selección de lecturas para cualquier grado.

Estas recomendaciones acentúan la importancia de la oralidad y de la escritura en el proceso de enseñanza y de aprendizaje, cuestiones que nueve décadas más tarde siguen siendo objeto de preocupación y de ocupación pedagógica.

A continuación, se desarrollan 57 lecturas en 128 páginas, en una miscelánea en la que se destacan los valores morales, el castigo a los deshonestos ("500 testigos" p. 20; "El mal remendón buen médico" p. 27/30; "Un niño terrible" p. 29/30, "Mentira descubierta" p. 85/87). También se premia la honradez en "Honradez reconocida" p. 51/54, "Cuento que no lo es" p. 71/74 y en Un granjero honesto p. 74/78 con el contexto del medio rural, frecuentemente ausente en otros libros escolares de la época.

La referencia a la familia aparecería en la primera lectura "La vuelta a la escuela" en la que la idea principal gira en torno de la mentira y en la que el maestro dice "No quiero castigar a nadie; todos vosotros seréis mis hijos: todos en esta clase constituiremos una familia". Se trata de una idea recurrente en el imaginario social, de identificar y confundir dos instituciones distintas como son la familiar y la escolar.

"Nuestra escuela" es una descripción que traduce otro de los temas clásicos de las Ciencias Sociales. También hay algunas lecturas dedicadas a figuras como Guillermo Tell, Cristóbal Colón o el sargento Cabral. Se insiste en los contenidos de tipo moralizante relacionados con la adhesión a la verdad y a la honradez.

Podría pensarse en este texto como o bien complemento de otro, o bien para utilización del maestro, dado que no presenta sistematicidad en el tratamiento temático ni secuencialidad de lo simple a lo complejo.

Libro de 4to grado El hogar de todos (1926)

La autora del texto es Clara de Toro y Gómez, licenciada en Filosofía por la Universidad de París, Profesora de Gramática histórica y de Idioma nacional en la ENS Nº 1 "R. Sáenz Peña" y profesora de Gramática histórica en el INPS.

El formato del libro es 17,5 cm. por 13,5 cm. y fue aprobado por el Honorable Consejo General de la Provincia de Bs As en el concurso de textos escolares para los años 1926/1929. Responde a puntos del programa de cuarto grado de las áreas de Geografía, Historia, Cs Naturales, Instrucción Moral e Instrucción Cívica. Son en total setenta y nueve lecturas agrupadas según el índice metódico en "La familia", "La patria", "La conducta-defectos y cualidades", "El trabajo y la escuela" y "La naturaleza".

La autora consigna en la Introducción que alentada por la recepción del libro para tercer grado La escuela y la vida elaboró. Destaca que la lectura es un medio para sugerir ideales. Después de cada lectura, propone un cuestionario destinado a promover la reflexión sobre el tema y la internalización de principios morales. Hay también propuestas para los docentes y ejercicios para los alumnos. La selección de fragmentos de autores nacionales es una opción destinada al conocimiento de los mismos.

De los temas clásicos se destaca La familia. Aunque en el índice temático "La familia" presenta ocho lecturas, el recorrido del libro permite recabar otras, afines con este tema.

La lectura 1 "El hogar de todos" establece una semejanza entre familia y escuela, idea que aún pervive en ciertas corrientes o, como ya se ha dicho, en el imaginario social. Se establecen paralelos entre padres y maestros, entre compañeros y hermanos y se recomienda cuáles han de ser los deberes de los niños hacia los adultos.

La lectura 3 "La mejor ayuda" narra la historia de Pedro y Jorge, dos compañeros. A Pedro, su hermano le hacía los deberes en tanto que a Jorge, la hermana le obligaba a esforzarse y hacerlos por sí mismo para autocorregirse luego .El maestro, habiendo oído la conversación toma un ejercicio que Pedro no puede resolver en tanto que Jorge, ejercitado por su hermana sí lo resuelve.

La lectura 4 "Al levantarse" de Félix Florian enseña los consejos de una madre respecto del estudio y del trabajo.

La lectura 8 "La lauchita imprudente" tiene una moraleja acerca de las consecuencias de desobedecer los consejos maternos.

La lectura 9 "La mujer de la antigüedad" de G. Martínez Sierra además de aportar información histórica constituye una valoración del rol de la mujer desde las sociedades primarias hasta el Medioevo.

La lectura 21 "Una madre" de Víctor Hugo valoriza las tradicionales funciones maternas (crianza, socialización, afectividad).

La lectura 39"Los hijos y los padres" compara los sentimientos maternales de una cabra con la de los seres humanos estableciendo analogías entre ambos.

La lectura46 "Mi madre" de Carlos Olivera es un retrato de la madre que aún muerta funciona como ejemplo y guía permanente para sus hijos.

La lectura 64 "El hijo del pueblo" es una poesía que pone el acento en las virtudes de un ciudadano considerado en su condición de hijo de la sociedad, reforzando la ligazón familia/patria.

La lectura 73 "Los huérfanos" es una poesía en la que se explicita la carencia ante la ausencia de la madre.

Por fin la lectura 78 "El consejo maternal" de Olegario Víctor Andrade, coloca nuevamente en el centro el valor de la figura materna.

Recorrer estas páginas pone de manifiesto el enaltecimiento de la mujer como madre, obviándose otros roles. Las páginas traducen actitudes positivas hacia la responsabilidad. el esfuerzo, el trabajo, la obediencia y la cooperación,

Libro de lectura "Patria y belleza" (1922)

El autor de este libro sin mención del grado al que se destina es Gustavo R. Lenns, seudónimo del entrerriano Adolfo Rodríguez. Es un texto interesante para ser investigado con minuciosidad en la relación y entrecruzamientos entre producción editorial, escuelas y contexto ideológico-político.

El formato es 18 cm. x 12,5 cm. Fue editado por Imprenta, Litografia y Encuadernadora Guillermo R: Kraft. Presenta una hoja de guarda, Fe de erratas, Portada, Dedicatoria, Carta de la Liga Patriótica a Manuel Carlés (Presidente de la Honorable Junta Central de Gobierno), Carta de Manuel Carlés al Dr. Salvador Maciá acompañando la resolución sobre el texto, Circular de las Brigadas de la República recomendando la obra y Prólogo del autor.

La Circular de las Brigadas destaca la obra realizada por uno de sus adherentes y la selección de textos nacionalistas que "encuadran dentro de los principios e ideales difundidos por la Liga Patriótica Argentina". Al mismo tiempo se pronuncia en contra del "avance del exotismo que, inculcando en las mentes ideas subversivas hace olvidar lo bello y puro que nuestro pasado glorioso simboliza".

Recuérdese que la Liga Patriótica fue un grupo protofascista creado en 1920 y presidido a partir de 1921 por Manuel Carlés.

Las veintiún lecturas a lo largo de ciento treinta y dos páginas, pueden clasificarse en tres grupos: Históricas (El Gral San Martín, El Gral Paz, Sarmiento, Moreno, El Gral Belgrano; Rivadavia, El Gral Lavalle, El Gral Alvear, El Gral Güemes); Geográficas (La gruta de Aucume, La Cruz del Sur, El espejismo, El Paraná y el Uruguay, La región de los lagos, El Delta, La pampa, Ocasos andinos, Reminiscencias, Las Sierras cordobesas, La selva de Montiel, El Pampero, El Plata, El mar, Flora andina, El río Agrio) y Virtudes morales y cívicas (Ideal, La conciencia, La voluntad, La Bandera, Los aires nacionales, La bondad, La Patria, La generosidad, La Constitución, La verdad, La perseverancia, La tolerancia, Los muertos por la Patria).

En éste, como en los otros textos, prima un estilo expositivo literario. La información que aportan las lecturas es amplia y el vocabulario empleado es rico, con abundancia de figuras poéticas y utilización de metáforas. Cabría preguntarse si los niños penetraban en los significados o simplemente repetían mecánicamente. Queda pendiente un análisis detallado de Patria y belleza para seguir huellas y relevar señales de la ideología manifiesta y subyacente.

La finalidad de esta investigación exploratoria ha sido inicialmente recabar de qué manera los temas clásicos de las ciencias sociales se dan a través del tiempo, si hay la inclusión de textos literarios y qué valores se proponen. Queda pendiente la comparación con el tratamiento que se llevó a cabo en otras décadas, incluyendo la de los libros escolares actuales.

Bibliografía

Spregelburd, Roberta P(org). y Linares, Ma C. (org) La lectura en los manuales escolares. Textos e imágenes (2008) Universidad de Luján. Universidad del Nordeste

Aisenberg, Beatriz y Alderoqui, Silvia (1998) Didáctica de las ciencias sociales II, Editorial Paidós SAICF, Bs As, Argentina

Luisa R. de Husson,(1916) Sé leer, Ed. Julio Husson, La Plata, Buenos Aires, Argentina

Natale, José (1922) Primavera, Editorial Angel Estrada, Bs As, Argentina

Beaudin, Luis (1929) Lecturas para cuarto grado , Talleres Gráficos Argentino J.L.Rosso

De Toro y Gómez, Clara (1926) El hogar de todos, Editores A. Kapelusz y Cía, Bs As, Argentina

Lenns, Gustavo R. (1922) Patria y belleza, Imprenta, Litografía y Encuadernadora Guillermo R. Kraft, Bs As, Argentina

¿EL MAESTRO COMO MODELO? EL DESAFÍO DE LOS DOCENTES DE ENSEÑAR A LEER Y ESCRIBIR, UNA MIRADA DESDE EL CURRICULUM EN UNA PERSPECTIVA HISTÓRICA [41]

Dr. Marcelo Bianchi Bustos[42]

A lo largo de la historia de la educación argentina, la búsqueda de un maestro que dominara a la perfección la lengua fue una constante. Esto se evidencia, por ejemplo, en el Decreto del 17 de febrero de 1899 en el que se establece que sólo los maestros cuya lengua nativa sea el español estaban habilitados a enseñar en las escuelas el idioma nacional. Como se sabe, la lengua es, tal como lo señaló Alvarado (2004), uno de los principales contenidos que la escuela enseñó a lo largo del tiempo pues su conocimiento significaba una forma de dotarlos de un importantísimo elemento para la vida y, al mismo tiempo, de un componente de gran utilidad para la unificación del Estado mediante la universalización de la educación elemental. A esto se le suma la lectura de textos literarios acordes con cada uno de los propósitos, por ejemplo textos de corte nacionalista o moralizante.

A lo largo del período 1882 – 1981, los modelos de docentes / enseñantes de la materia curricular Lengua en el nivel primario oscilaron en lo que denomino dos tradiciones que, lejos de sucederse en el tiempo, fueron sumando características a los modelos precedentes. Estas dos tradiciones son:

[41] Este trabajo formó parte del proyecto de Maestría en Educación de la Universidad de San Andrés, dirigido por el Dr. Mariano Palamidessi.

[42] Postdoctorados de la Universidad Nacional de Córdoba y Universidad Santo Tomás (Colombia), Estancia Postdoctoral en la UNIMINUTO (Colombia), Ph.D. en Literatura Comparada, especialista en Literatura Infato – Juvenil. Profesor de Literatura Infantil del ISPEI "Sara C. de Eccleston". Vicepresidente 2° de la Academia de Literatura Infantil y Juvenil (Argentina).

1.- Conductor vocacional de la enseñanza y experto en la lengua

En el Proyecto de Reducción de los Programas Escolares de 1901, su autor, Andrés Ferreyra, proponía un "maestro hábil" con inventivas propias para conducir eficazmente la enseñanza pero al que igualmente había que ofrecerle algunas instrucciones aclaratorias y sugestiones prácticas sobre los métodos de enseñanza. También se evidencia una preocupación en que el docente utilice todos sus esfuerzos para el logro de la actividad: "sólo ha de obedecer a principios de una mayor economía de fuerzas docentes, á una mayor concentración de los elementos afines del mínimun legal enseñable, á fin de facilitar la asociación en la tarea del educador" (Ferreira, 1901: s/p).

Hacia 1907, época en la que se intentaba cuidar - por varias razones vinculadas con el nacionalismo - la pureza de la lengua castellana, se hace referencia desde la revista del Ministerio de Educación, El Monitor del 30 de junio de 1907, a los barbarismos que plagaban a una lengua que era hablada por una mayoría que era descendiente de extranjeros y en este contexto se hace referencia a la función y la responsabilidad del docente en la materia. Su expertez no sólo en lo relativo a los aspectos pedagógicos sino al dominio de la lengua era una necesidad para el Estado y una condición necesaria para que formara parte de la legión de aquellos que tenían como misión la tarea de educar. Por ejemplo, con la educación patriótica que hace su entrada un año después, se publican en la citada revista una serie de instrucciones entre las que se destacan que en los grados inferiores se debía leer y escribir con frecuencia palabras y frases de carácter patriótico y que en Castellano, materia de gran importancia desde el punto de vista de la educación patriótica, se debía incluir con frecuencia asuntos de carácter patriótico como por ejemplo la bandera, el escudo, los monumentos, el himno nacional, los prohombres, etc.

Aquí, sin dudas, la idea sobre el maestro era la de formador de la nacionalidad. Junto con esta responsabilidad, de acuerdo al Plan de 1910, al maestro (acompañado por el director de cada establecimiento) le cabe otra: intervenir en los contenidos con los que trabajará - realizando la denominada *graduación de los alumnos* - pues es él quien "conoce a ciencia cierta las aptitudes, necesidades y progresos de los alumnos encomendados a su vigilancia" (1910: 368). Comienzan a entrar en juego también las diferencias en los resultados de los distintos docentes en lo que respecta a los resultados obtenidos, pues se señala que: "hay maestros capaces de realizar en sus grados una tarea mayor y más eficiente que otros maestros en los mismos grados" (1910: 368). La actividad de enseñanza que debe encarar el maestro es presentada como si fuera de tipo artesanal: "para un maestro, el problema práctico, especialmente en los grados superiores, consiste en enseñar a sus discípulos a estudiar con positivo provecho una lección de lectura, de geografía, de aritmética, de lenguaje, etc. – prestándoles únicamente la ayuda racional que dicha lección exija: - pues, "No se debe decir jamás a educando lo que él pueda, por esfuerzo razonable, descubrir por sí mismo". (1910: 371).

En todos estos primeros documentos curriculares hay una constante que es la visión del maestro como un modelo a seguir por parte de los alumnos. Por ejemplo cuando en el plan sintético de 1910 se desarrollan los contenidos y las actividades vinculadas con la lectura se establece que el niño aprenderá a tener una verdadera lectura expresiva a través de la imitación del maestro, el cual deberá leer con "naturalidad y gracia, lo que a lectura exige con relación a los pensamientos y a los sentimientos" (1910: 398), y además se establece que el maestro en todo momento debe corregir el lenguaje infantil, aspecto que tampoco perderá vigencia y que permanecerá, por ejemplo en el Programa de 1937. A estas funciones e ideas acerca del docente, se debe sumar, tal como se observa en el último plan citado, la idea de la maestra de grado como una formadora modélica de la nacionalidad, por ejemplo por medio de la enseñanza y del control

del himno nacional: "Enseñará a cantar el himno exigiendo la clara dicción de las palabras. Entonará la canción, que los niños imitarán" (CNE, 1937: 78).

Desde el plano literario estos ideales se acompañan con autores que comienzan a publicar contemporáneamente como Constancio C. Vigil y su gran apoyo al nacionalismo por medio no sólo de la Revista Billiken sino por medio de sus libros.

Otra visión que aparece en el mismo documento es la del maestro como un organizador razonable del tiempo escolar, alguien que sabe que no es posible pensar en un horario rígido pero que, al mismo tiempo, por ser un experto en el tema, debía saber – aunque suene contradictorio -, en todo momento, en qué se iba a ocupar cada uno de los momentos de la jornada de estudio. Acompañando a esta idea de la organización de las actividades y del tiempo, en los Nuevos Programas para la Enseñanza Primaria de 1948 se señala que el maestro debe ser un complemento del libro en el proceso de aprendizaje del alumno y que esta relación debe tener las siguientes características: "El libro y el maestro deben actuar sobre el alumno en forma tal que, a medida que la influencia de primero aumente, disminuya la del segundo. (…) El niño entra a la escuela puramente confiado al maestro y sale de ella puramente confiado a los libros" (1948: 31 y 32).

En el Plan de Estudios de 1961, se establece que el maestro, en el área de Lengua, debe orientar todas sus acciones hacia la depuración lingüística y el enriquecimiento del acervo lingüístico de los niños. Si bien es obvia la responsabilidad del docente en tanto formador, se continúa haciendo referencia al control sobre el habla, uno de los centros de atención desde comienzos del siglo XX. Por ejemplo se lee en el Plan que "el maestro conducirá al niño hacia la claridad y la concisión en la expresión oral escrita" (1961: 50). Al mismo tiempo, creo que existe una idea del docente como un "artesano", un profesional que debe, al organizar sus clases, estructurar los horarios "facilitando las coordinaciones naturales y evidentes: trabajo manual con Matemática, Moral con Lengua[43]" (1961: 48); otra como "modelo", en este caso de lector[44], siendo en todo momento quien debía dar una "buena orientación literaria" (1961: 49) y la de mediador, aspecto que implica una serie de posicionamientos: "conducir, corregir, prescribir modelos legítimos de expresión, disponer los elementos que el alumno debe dominar" (Palamidessi, 1997: 94). Mientras que en éste no se prescribe ningún método de enseñanza y se les da la libertad a los distintos gobiernos para que decidan qué modelo adoptar, en los Lineamientos curriculares de 1972 se le sugiere a los docentes una serie de actividades para trabajar los contenidos señalados. Este aspecto se debe a que, tal como lo señala Southwell (1997) "en las modificaciones curriculares de 1970 y 1971, la utilización del concepto de curriculum introdujo un diseño con cierto dinamismo acerca de las prácticas que se desarrollaban en el aula. Ya no restringiéndose a los listados de materias y contenidos tal como se conocía a los planes de estudio hasta ese momento, sino incorporando otras dimensiones de lo escolar" (Southwell, 1997: 118 – 119). Así, el modelo de docente que se observa es el de un *planificador*, que debe realizar un estudio de los logros de los alumnos y de los requerimientos del ámbito socio – laboral para adoptar el plan a las capacidades ritmos y el de *guía*, pues se establece que debe cumplir con un principio subyacente de su actividad que consiste en orientar, en guiar (por ejemplo, el señalar las actividades, se señala que se deberá "realizar descripciones orales y escritas, gradadas por el maestro" (1972: 154), es decir que éste deberá desplegar una acción individualizada para ayudar al alumno a descubrir sus necesidades intereses y motivaciones; para evaluar sus posibilidades; para desarrollar sus ideas y para realizar adaptaciones a través de un mayor conocimiento de sí mismo y del mundo.

[43] Este aspecto guarda relación con la estructura del Plan que se analizó anteriormente que consistía en el trabajo por *motivos*.
[44] Por ejemplo en la introducción a los contenidos de cuarto grado se señala que el maestro "debe ser el lector modelo que refleje en la modalidades de su voz, en el gesto, en el ademán, los diferentes estados afectivos que la lectura exalta" (1961: 161).

Para poder llevar a cabo esa orientación, el docente, la persona que se halla en la situación estratégica adecuada, debe considerar las diferencias individuales que se pueden manifestar en cada niño y tener en cuenta que el aprendizaje consiste en un proceso de búsqueda que puede posibilitar que cada alumno descubra y acepte sus posibilidades y que, a partir de ellas, supere sus limitaciones.

2.- ¿Profesional en formación o la necesidad de lograr un control sobre las prácticas?

En coherencia con la política (tanto la general como la educativa en particular) de los gobiernos dictatoriales de la Argentina del período 1976 - 1982, el 20 de febrero de 1978, la Subsecretaría de Educación envía los colegios una directiva muy diferente del modelo anterior en la que se establecía que los maestros y profesores ya no intervendrán en la formulación de los objetivos, caracterizaciones y nómina de contenidos, y que su misión tan sólo es educar en el aula a los alumnos. Esto, que demuestra la anulación de la posibilidad de la participación en la elaboración en el curriculum, de la evaluación de los contenidos, etc., lleva a pensar, por un lado, en un perfil buscado de docente acrítico, pasivo que tan sólo debe cumplir órdenes y disposiciones que debe aplicar en las escuelas[45], y, por el otro, en un Estado, el del autodenominado Proceso de Reorganización Nacional, que modificaba un discurso que se había valorado hasta unos años antes y de esa forma cambiaba su enfoque. Esa estrategia del Estado da sin lugar a dudas una clara señal del lugar del docente y de la inexistencia de la autonomía (Bernstein y Díaz: 131) que había estado presente en la etapa anterior. Este hecho guarda relación con lo que señalan Gagliano y Cao (1995: 53) al afirmar que "las administraciones educativas del período 1976 – 1983 utilizaron al sistema educativo como una estrategia de disciplinamiento social y control ideológico, pregonando la unidad nacional a través de la uniformidad de pensamiento y los próceres ritualizados de la currícula escolar".

En este nuevo modelo de docente aparece una nueva imagen que tiene que ver con el conocimiento de la comunidad y la relación con los padres de los alumnos, aspectos que no se habían observado antes: "El maestro (…) debe conocer a la comunidad para poder comprender y ayudar a sus alumnos. En la medida que el maestro conozca y dé importancia a los recursos de la comunidad, ésta lo tendrá en cuenta y valorará su acción. (…) Los docentes no deben olvidar, que el juicio de los padres representa un valiosísimo aporte" (Provincia de Corrientes, 1978: 5).

Al mismo tiempo, se hace referencia a un deseo que consiste en convertir al maestro en alguien que desee saber más para poder enseñar mejor.

Según los Lineamientos Curriculares de Río Negro (1979) y considerando las corrientes vinculadas con la psicología llegadas al país, al hacer referencia al niño del primer ciclo se señala que "el maestro debe (…) brindarle experiencias de aprendizaje acorde con sus nuevos intereses y conducir la enseñanza de tal manera que favorezca la formación de una personalidad segura y emprendedora permitiéndole ir al encuentro del mundo y no quedarse a la espera de los acontecimientos" (CPE, 1979 a: 149). Además, continúa la visión del maestro como modelo y guía de la etapa anterior pues, tal como se observa en una de las actividades sugeridas vinculadas con enseñanza de la narración, al leer en un cuento "la lectura la realizará primero el maestro y luego los alumnos. El maestro deberá guiar el comentario con preguntas claves para extraer las ideas importantes. Luego podrá dibujar una escalera y escribir en cada peldaño, en

[45] La ausencia de participación se evidencia demás por la suspensión del Estatuto del Docente a los efectos de lograr la "seguridad de los alumnos, docentes y de las instituciones educativas". Este fragmento extraído de una discurso del Ministro Bruera el 11/09/76 se completa con la función que en el mismo se establece para los maestros: "conocen muy bien su papel dinámico en relación con toda definición de un estado de vida nacional: desarrollar valores, nutrir en la tradición los ideales de vida, asumir prospectivamente el destino elegido, corregir nuestros desacuerdos presentes" (Bruera, 1976: 5).

orden ascendente, cada una de esas ideas, si es posible sintetizadas en una sola palabra" (CPE, 1979 b: 16). Obviamente que lo modélico se observa pues es él el que lee en primer lugar pero llama la atención lo guiado de la actividad, y como es el docente quien debe sintetizar el pensamiento de los alumnos en lugar de ofrecerles a éstos la posibilidad de unir las ideas por medio de una palabra que las englobe. Ese ser pasivo que es el docente, desde la perspectiva de estos diseños curriculares, recibe de los autores del curriculum dos elementos, por un lado las *actividades sugeridas*[46] *o experiencias de aprendizaje*, y por el otro la *evaluación* (que consiste, por ejemplo en ejercicio de redacción y pruebas objetivas de comparación y selección). Si bien se trata tan sólo de sugerencias, la presencia de ellas, es decir de las actividades de aprendizaje y de la forma de evaluar, le quita al docente el lugar de experto que alguna vez tuvo para pasar a ser un mero aplicador.

Debido a un fuerte peso de la concepción psicogenética, cuya enunciación aparece de manera explícita, se propone en el Diseño de la Ciudad de Buenos Aires de 1981 un replanteo de la imagen de la relación entre el alumno y el docente. Se le pide a éste un cambio en lo que respecta a la actitud y al desempeño docente que consiste, por ejemplo en una transformación "de alguien que transmite información a alguien que propone problemas, de alguien que teme perder autoridad a alguien que promueve la autonomía de sus alumnos47, de alguien que teme no ser respetado a alguien que respeta y, así, se hace respetable", etc. (1982: 12)

Un dato interesante es que, desde el documento curricular se observa la necesidad de capacitar al docente llevándolo a ser poseedor de un vocabulario técnico específico[48], poseedor de una nueva teoría que sustente su práctica pedagógica (a partir de la presentación de una serie de actividades como por ejemplo la repetición memorística, o la concepción del alumno como una tabla rasa que pueden ser encuadradas dentro del conductismo y las opone a la concepción psicogenética) y lector de una serie de lecturas recomendadas por los especialistas desde el nivel central.

Haciendo una lectura del listado de la bibliografía se observa que en consonancia con el período predomina el enfoque estructuralista y entre los mismos sólo aparecen autores de habla hispana (con un gran predominio de los argentinos), entre los que se destacan Amado Alonso, Pedro Henríquez Ureña, Enrique Anderson Imbert, María Hortensia Lacau, Mabel Manacorda de Rosetti, Ruth Pardo Belgrano y Berta Zamudio de Molina.

Sin duda, al pensar en los autores citados y en las perspectivas que se contemplaban es necesario mirar el aspecto ideológico y un nuevo intento de control, por parte de las autoridades ministeriales de la bibliografía recomendada para los docentes. De esa forma, lo normativo, lo prescripto quedaba claro y no había posibilidad de hacer ingresar otros enfoques para el tratamiento de los temas disciplinares.

[46] La palabra sugerida guarda coherencia con la Introducción del propio curricuum que establece que el mismo es flexible y abierto, siempre que no se modifique la estructura ni los temas señalados en él.

47 Obsérvese la incoherencia entre esta característica que se le pide al docente si consideramos el ejemplo del año 1978 citado en la página anterior.

[48] El glosario del área de Lengua está formado por la definición técnica de los siguientes conceptos: Argumento, asunto, claridad, código lingüístico, coherencia, comparación, componentes de la obra literaria, conectores, criterio, definición o expansión, denominación o condensación, discurso, enfrentamiento, esquema de la comunicación, esquema de contenido, estudio sistemático, fluidez, fonema, formas pronominales, grafema, habla, lengua, marcadores, metáfora, morfema, núcleos, operaciones (se les da este nombre en el Diseño a las macroreglas de T. van Dijk: expansión, reducción, trueque y sustitución), pautas metodológicas, párrafo, pausa rítmica, patrón, recursos técnicos de la narración, relaciones, significado, significante, signo, secuencia, sistema sémico, subordinación, tema, variedades lingüísticas, viñeta, vocales abiertas y cerradas, voceo.

Conclusión y perspectivas: Hasta el momento sólo se ha trabajado con los documentos curriculares y resta hacerlo con el resto de las publicaciones del Ministerio de Educación de la época para poder completar aún más este estudio. Luego de la investigación efectuada, se puede observar que la labor del docente en el área de Lengua, desde el plano del documento curricular, ha pasado por esas dos grandes etapas: la de conductor vocacional de la enseñanza y experto en la lengua, la de guardián del idioma y su pureza y la del profesional en formación al que se le debía controlar las prácticas. Lo interesante es ver como estos modelos no se han abandonado y que si bien cada época histórica señaló un determinado perfil de maestro de lengua en la práctica nunca han desaparecido esos modelos precedentes.

Referencias bibliográficas

ALVARADO, MAITE (2004) (Comp.) *Problemas de la enseñanza de la lengua y la literatura*, Buenos Aires, Editorial Universidad Nacional de Quilmes.

BERNSTEIN, BASIL y MARIO DÍAZ (1984) "Hacia una teoría del discurso pedagógico" en: *Collected Original Resources in Education* (CORE), Vol. 8, N° 3.

GAGLIANO, RAFAEL Y CLAUDIA CAO (19959 "Educación y política: apogeo y decadencia en la historia argentina reciente (1945 – 1990) en: PUIGGROS, ADRIANA Y C. LOZANO (Comp.) (1995) *Historia de la educación*, Buenos Aires, Miño y Dávila. Tomo I

PALAMIDESSI, MARIANO ISMAEL (1997) "Órdenes del saber y fuerzas subjetivadoras en el discurso curricular. Una lectura del "Programa de Educación Primaria" y del "Plan de Estudios" del Consejo Nacional de Educación (1961" en: *Propuesta Educativa*, FLACSO – Novedades Educativas, Buenos Aires, Año 8, N° 16.

SOUTHWELL, MYRIAM (1997) "Algunas características de la formación docente en la historia de la educación argentina reciente. El legado del espiritualismo y el tecnocratismo (1955 – 1976)" en: Puiggros, Adriana (1997) *Dictaduras y utopías en la historia reciente de la educación argentina (1955 – 1983)*, Buenos Aires, Galerna.

Documentos

BRUERA, RICARDO (1976) *Mensaje del Ministro de Cultura y Educación con motivo del Día del Maestro*, Teatro Juan de Vera, Sábado 11/09/1976, Cadena de Radio Nacional.

CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN (1902) *Programas y horarios para las escuelas comunes de la Capital Federal*, Buenos Aires.

Consejo Nacional de Educación (1913) La Educación Común en la República Argentina. Años 1909-1910, presidencia del doctor don José María Ramos, Buenos Aires, Penitenciaría Nacional.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (1945) *El Monitor de la Educación Común*, Año LXIV, Mayo y Junio de 1945, N° 869 y 870, Buenos Aires: Anteproyecto de la Comisión Redactora de los Programas de Unificación de la Enseñanza primaria" de Emilio Lo veratto.

MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACIÓN DE LA NACIÓN (1998) *Zona Educativa*, Argentina, Año 3, N° 25.

MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACIÓN DE LA NACIÓN (1996) *Fuentes para la transformación curricular. Lengua*, República Argentina.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN CIENCIA Y TECNOLOGÍA (2004) *Núcleos de Aprendizajes Prioritarios. 1° ciclo EGB / Nivel Primario*, Buenos Aires.

PROVINCIA DE BUENOS AIRES (1873) Proyecto de ley orgánica de la Educación Común para la provincia de Buenos Aires, Buenos Aires, Imprenta Rural.

PROVINCIA DE BUENOS AIRES (1875) *Reglamento General de Escuelas comunes de la provincia de Buenos Aires*.

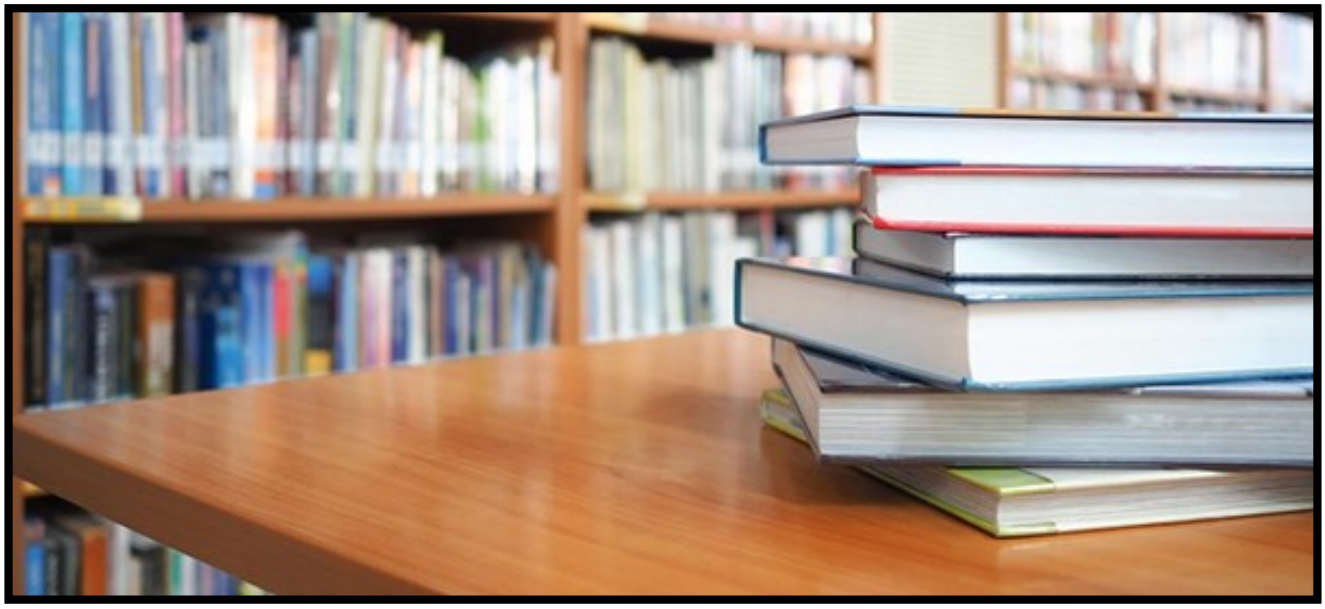
Provincia de Buenos Aires (1873) Proyecto de ley orgánica de la Educación Común para la provincia de Buenos Aires, Buenos Aires, Imprenta Rural.

Plan de Estudios, Programas y Horarios para las Escuelas Comunes. 1888. El Monitor de la Educación Común, Tomo VI, N° 129, Pág. 386. También en el Tomo XI, N° 220, Pág. 560.

REGLAMENTO DEL CONSEJO ESCOLAR DEL 1° DISTRITO. Parroquia de la Catedral al norte, Buenos Aires, Compañía Sudamericana de Billetes de Banco, 1889.

ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

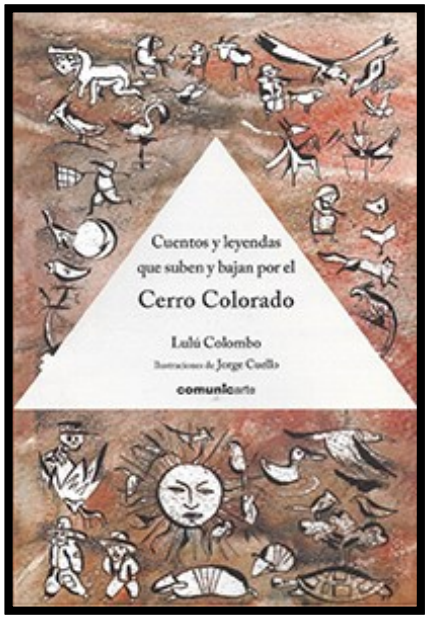
RESEÑAS DE LIBROS



Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

CUENTOS Y LEYENDAS QUE SUBEN Y BAJAN POR EL CERRO COLORADO, DE LULÚ COLOMBO

Cecilia Glanzmann



"Cuentos y leyendas que suben y bajan por el Cerro Colorado" de Lúlú Colombo es un libro nacido en Córdoba en 2019, de Editorial Comunicarte, con ilustraciones de tapa e interiores de Jorge Cuello. Un libro para niños y preadolescentes y… para toda edad.

La tapa invita, convoca a entrar a la maravilla de lo que va a hacer vivir la narradora, quien ama la Reserva Natural y Cultural de Cerro Colorado, en la provincia de Córdoba, lugar que es parte entrañable en su vida, y desde el cual escribe, estudia, lleva a escuelas y diferentes ámbitos, el mensaje del cuidado de la Naturaleza en esa Reserva y que es válido para la del planeta. Además, imbuida de la cultura ancestral quechua, no solo la rescata en los nombres de personajes , en el léxico en diferentes sitios y en sus leyendas e historias, sino que la pone en un presente que es latido y reguardo para mantener viva la memoria de tanta riqueza. Indudable, lo que este libro encierra para abrir las alas de conciencias va también a las futuras generaciones . Lulú Colombo sabe ficcionalizar, con profundo respeto a la base histórica del pueblo quechua, cuentos y leyendas que "vienen de muy antiguo, de cuando en los aleros de la montaña se retrataba la Historia", como lo leemos en la Contratapa. Y en ella se convoca al interés de los lectores al anunciar que hallarán "fantasmas, dioses y misteriosos personajes que dan vida a las noches del tiempo."

La edición es preciosa. La dedicatoria a los niños de la escuela rural Luciano Argüello…, que tanto ama la autora, es medular. Los hace custodios de ese patrimonio de Cerro Colorado. Y lo serán, seguramente.

Hay ocho capítulos , con títulos temáticos . Pomawilka y la cocina del hechicero, Pepe Frutos, el quirquincho que hablaba, La historia del nido de cardenales, Sayarumi, una flamenca audaz, El Tatadios rosa, El pichón de reinamora, Los siete pájaros del sol y Cuando el monte enmudeció. Una red isotópica o unión de varios campos semánticos , que giran en torno del rescate, valoración y vigencia de la cultura ancestral quechua , va dando coherencia y significación a toda la obra, aunque haya diferentes capítulos. Lo dicho se ve en la reiteración de algunos personajes, lo cual va posibilitando enlaces. Se ve en el empleo de la prosopopeya, que permite sentir el universo narrado, cuando los animales dialogan con naturalidad, tanto entre ellos como con algunos humanos (un quirquincho con doña Candy, otro con Pomawilka), cuando hablan los elementos como el río, como el viento…

El discurso fluye y va incorporando información, a través de descripciones ,de evidente riqueza estilística, de lugares y situaciones y de la flora y fauna de la Naturaleza en Cerro Colorado: Comenzó a llover. La

diosa de la lluvia suspendió los días y las noches. Su larga cabellera… (11); doña Candy lo escuchaba en un silencio más hondo que el ojo de agua de su casa (40) Además, se aporta conocimiento por las situaciones de algunos animales y plantas inmigradas de otros lugares del planeta . Los que narran son varios, más aún que quien habla en tercera persona. Con gran acierto Lulú Colombo acude a ciertas fórmulas con las que permite entrar en ese tiempo sin tiempo que conecta lo mágico, el asombro, el interés para conocer las historias y leyendas: Cuentan los ancianos…, Bien, esta es la historia…, El tatarabuelo del abuelo de su abuelo… o La tatarabuela de la abuela de mi abuela … O en el empezar al modo del Quijote: En una ciudad, que no sé cómo se llama, estábamos… O con el "dizque" : Dicen que por donde yo ando…

Hay dinamismo lingüístico, con predominancia de la lengua general, pero con variedades coloquiales del habla como el "voseo", u otras que ambientan y acercan , no solo propias de la zona del norte de Córdoba .Por ejemplo: m´hijo, o locuciones como un julepe bárbaro, chirriaban a lo loco, cobijas, cachivache. Cuando doña Candy se expresa y en especial cuando se va a su infancia, emplea muchos diminutivos. Cuando lo hace el niño que la visita y la escucha con tanto anhelo, se está ante cómo puede escucharse a un niño: Recuerdo el día en que fui por primera vez a casa de doña Candy /…/ La viejita vivía sola y yo le llevaba el pan…/En la casa de doña Candy todo era pequeñito, como ella. (21-22)

Antes de concluir, algo sobre el primer capítulo: "Pomawillka y la cocina del hechicero." Tiene un epígrafe que nos conecta con la autora, Lulú Colombo: A mis ancestros. Desde el comienzo, el narrador en 3ª. hace sentirse en la Quebrada Norte, deslizarse por ese barranco rocoso , escuchar a los ancianos de los tiempos antiguos, y al hilito de voz del arroyo que suplicaba a las nubes por agua. Seguramente el lector ha de sufrir cuando se seca y queda desolada la Quebrada, sin vida los árboles, y con la gente que se va. La descripción es elocuente y con vuelo lírico. Y esto continúa, dando un espíritu propio a lo que se narra. El tiempo transcurre durante años y un día llueve hasta que la diosa de la lluvia se impone con un ritmo potente. Ella debía golpetear el "tambor de la tierra" para que todo reverdeciera , para que quedara al descubierto un cántaro y ocurriera algo mágico . Debía despertar de su sueño eterno a quien será un personaje central, Pomawillka , que dará sustento a cuanto irá sucediendo en esta obra. Como las momias encontradas en el Norte argentino, o en la zona incaica, es "un niño acuclillado" adentro de la urna. Vestido como en tiempos inmemoriales y cubierto por una piel de puma. Y uno lo ve cobrar vida. Moverse, pensar, caminar como los gatos y entristecerse cuando se siente perdido. Los pájaros son parte de su conciencia anterior y lo ayudan. Aparece Arturito, el quirquincho que habla, que será otro personaje fundamental. Como lector, ya uno deja el asombro inicial, siente el aleteo del niño interior y es natural todo oír dialogar a Pomawillka con el quirquincho Arturito. Este será quien lo informe sobre lo que ha ido ocurriendo y ocurre en el mundo en que viven, tanto en general , como con el proceder de los humanos, "que ya no pueden hablar con los animales". Esto sorprende a Pomawillka, que no solo va a decir que él siempre había conversado con ellos, sino que va a traer aquel pasado quechua cuando se invocaba en las ceremonias a Inti, al Dios Sol, a Quilla, la Diosa Luna y se pedía permiso a los animales para cazarlos. La amistad entre ellos sigue e irán viviendo distintas situaciones, y el lector con ellos. Vendrá el recuerdo al niño de cuando lo preparaban para ser hechicero y pedían al puma su anuencia. De allí la significación de Pomawillka: sagrado como el puma", su guía, su guardián. Y vendrá el relato de Arturito sobre su historia, pero muy vívida para él, en cuanto a su transformación de niño en quirquincho. Se introducen aquí más datos sobre este presente humano: la caza de quirquinchos para ser comidos y para fabricar charangos. Y a la vez, el tema de las "Reservas naturales" para cuidar la Naturaleza. Se incorpora como personajes al guardaparque Pancho y a su ayudante Germán. El final del capítulo despeja lo mágico hasta ahora y trae, con el recurso que se verá en distintos momentos de la obra, el discurso que se viste del espíritu de la leyenda : Por eso, en noches claras, cuando brilla en el cielo la primera estrella… aparece la figura del indiecito en la "cocina del hechicero. Es Pomawilka, el espíritu de aquel niño…

Cuentos y leyendas que suben y bajan por el Cerro Colorado de Lulú Colombo es un libro con valores y muy bien escrito, que atrapará no solo al niño y al preadolescente , sino a padres, abuelos, maestros y a todos los que llegue con su preciosa carga de cuentos y leyendas de nuestro país, de nuestra América . Es un libro escrito con intenso amor raigal en y a la Reserva natural y cultural de Cerro Colorado en la provincia argentina de Córdoba para que vaya a cada rinconcito natural y del corazón de Argentina y del mundo.

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

LA LARGA CALLE DEL BARRIO. Libro de María de la Paz Pérez Calvo

Beatriz Olga Allocati[49]

Esta nouvelle ha tenido el poder, después de las primeras páginas, de transportarme, primero a otro mundo de palabras, aquél que desplegara Eduardo Galeano en el relato Los Nadies, de su **Libro de los Abrazos.** Todas las definiciones en él vienen a poder ser aplicadas a la figura del protagonista de esta larga calle, el pequeño "Rulo", el del cabello ensortijado, un jovencito de nombre real Gregorio. En primera persona en lenguaje adolescente urbano, Tal es la fuerza de su palabra, de su inocencia valiente. Y más que leer, lo que estuve haciendo fue escuchar su monólogo como en silencioso confesonario. Y no solamente eso. Si hablamos de distintas maneras de la percepción, al tiempo que "escuchaba" al Rulo de la villa, me pareció encontrar en su alrededor sonoro y visual, el mismo paisaje de aquellas épocas en que el cine italiano de post-guerra, que abría la época del verismo, del realismo, con Vittorio de Sica… Y esto sin dejar de lado paisajes semejantes lamentablemente en abundancia en estos rincones de América hoy día…

Así tenemos un libro en 58 capítulos, con la mansedumbre de Gregorio, las palabras justas, el giro retórico, conmovedor, un lenguaje sencillo, un grito sin furia, sumergido en el hambre y la miseria. A pesar de todo, hay momentos de cierta serenidad, cuando él se comunica con su cuaderno de notas, cuando lee algún libro de la biblioteca, cuando descansa y medita, sentado al tope de una cercana montaña de basura y se queda allí, a pensar tranquilamente, siempre que no haya viento…

Dejó de ver a su padre cuando tenía cuatro años. Desde los seis está esperando que Juliana, su querida hermana mayor, ya independizada, lo venga a buscar para llevárselo con ella… Ha dejado la escuela primaria, pero ama la lectura. Ya dejó sus doce, ya tiene trece años. Y todavía su hermana, le repite, cuando va cada semana: "Voy a volver por vos".

Una familia desarmada, cambiante como un charco, sin padre, con padre, con ajenos, con vecinos al borde del abuso, amigos que no sirven para mucho, una madre nada afectuosa… Y él daría lo que no tuviera para que su madre lo quisiera…

Por algún tiempo pudo estar con su hermana mayor, fuera de ese hogar tan poco cálido de la villa. Había tenido que aguantarse miles de cosas, recordaba… "Y me las aguanté yo solito, mi lomo se aguantó los

[49] Diplomada en Teoría y Creación Literaria (SADE). Escritora.

golpes, y mi cabeza los insultos". Y fue feliz en estos días, cuando estuvo con Julieta, con un amiguito nuevo, un niño minusválido que conoció entonces, y con la visita a Guidi, su hermanita menor.
Pero tuvo que volver con su madre, así decía la ley… hacia un horizonte de injusticias, de escarnio otra vez: "Como no salgo con una piba, me gritan gay. Pero como no me gustan los pibes, me insultan y me llaman homofóbico. Como no voy a la escuela me dicen vago de mierda. Pero como me gusta leer, me tiran piedras y me gritan *nerd*. Si salgo del barrio, la gente me dice chorro. Si me quedo, dicen que es porque me gusta vivir así. Odio ser yo."
Tras una discusión con su madre, ya en el capítulo 45, encontramos: "Matarme, lo que se dice matarme, alguna vez lo pensé. Es una porquería vivir así. Con frío. Con hambre. Con miedo. Con bronca. Con esto que me duele en el pecho cuando pienso en mamá. Pero no me mato. (…). Creo que no me mato por los libros. Porque me hacen creer que hay otra cosa fuera de este barrio. Otra forma de vivir. Porque cuando estoy leyendo o escribiendo me siento bien. Y no me mato por Juli. Me da pena dejarla. A veces pienso que ella me extrañaría. ¡Me gusta pensar que alguien puede extrañarme, si me voy!".
Y un ¡¡día se consiguió el papel que le permitía que vivir con su hermana Juli!! Qué buena noticia. Aunque en esos días tuvo tos con sangre. Y hubo un diagnóstico de costilla rota y de pulmón perforado, con infección. Y una cirugía a realizar… Pero Gregorio, sin miedo, se prepara, contento, finalmente feliz…
Porque está seguro que pronto esa larga calle pronto lo llevará a un futuro mejor, con su hermana y sus amigos, ese futuro que reserva el destino a los que, como el Rulo, luchan con valentía y se saben sobreponer a esa adversidad a la que algunos seres parecerían estar condenados sin remedio. Así, él estudiará y será escritor. Y algún día la villa, el desamor, el hambre y la carencia, la montaña de escombros quedarán como parte de su historia, porque ya se habrá diseñado una nueva vida, una de sueños y de dignidad.

DESHOJANDO LA HISTORIA: ME GUSTA MUCHO, POQUITO, NADA. LA PROPUESTA DE FABIÁN SEVILLA

María de la Paz Pérez Calvo

Dentro de las asignaturas escolares la Matemática se alza como la reina indiscutida de las más odiadas. Para muchos es la manifestación del mal absoluto que se ha materializado como asignatura de estudio. Pero en este Top Ten de las más repulsivas existe una que le pisa amenazadoramente los talones. Esta materia es Historia.

Es cierto, a algunos les encanta. Evidentemente es una de esas materias que se ama o se odia. Pero son muchos más los que ante ella esgrimen un aborrecimiento virulento. El epíteto que más recibe es el de "aburrida", el súmmum del menosprecio adolescente, quienes suelen justificarse diciendo que a nadie le importa saber lo que pasó hace años porque ya nada puede cambiarse y que para qué preocuparse entonces. Ante este despliegue de rechazo encarnizado quizás debamos responder con franqueza una pregunta: ¿es la Historia tan aburrida y su aprendizaje un martirio?

Si quien imparte la asignatura es un delincuente asesino del entusiasmo vestido de docente, que empuña el látigo de las fechas inasibles, ataca a mansalva con nombres irreconciliables con la memoria y la emprende con una línea del tiempo que deja bizco al más apto, coincidimos en que los alumnos están justificados y tendrán todos los argumentos para esgrimir que sí, que la Historia aburre.

Pero baste decir que creemos fervientemente que de la historia uno aprende a discriminar los hechos valiosos y dignos en contraposición a los aberrantes y equivocados que hayan cometido nuestros ancestros; conocer los primeros para emularlos y los segundos para no volver a repetirlos es el fundamento de la Historia. Sostenemos que, sean hechos de hace treinta, cincuenta, cien, doscientos, o tres mil años atrás, la historia del mundo es un apasionante libro abierto.

Asegurar esto, que la historia es apasionante y no aburrida, nos deja indeclinablemente comprometidos a ayudar a los desdichados alumnos para que puedan encontrar en ella un tesoro.

Viene a cuento la experiencia realizada en 2016 por Andrés Palma, profesor de Historia de la Universidad de Granada, quien, preocupado ante el rechazo rayano en el desprecio que sus alumnos manifestaban ante la asignatura, implementó un método tan simple como creativo: les ofreció acercarse a la historia a través de la novela.

Cuando le preguntaron si era la novela histórica una herramienta para el aprendizaje de la Historia, Palma reflexionó: "Se ve que la Historia aburre, que parece algo lejano, que para qué estudiarlo si ya ocurrió… Pero cuando a la gente la metes en una trama y esa trama engancha, y además aprenden, les motiva."

Entendemos como novela o relato histórico aquella obra de ficción que tiene un componente histórico real, sea un periodo determinado, unos personajes verídicos o un conflicto real de la historia. De esta manera quedan entrelazados los elementos característicos de este género: lo ficticio y lo histórico. Esta

modalidad literaria pretende ofrecer al lector una visión de la historia que complementa de modo ameno los relatos historiográficos.

"El tipo de alumno mío, de unos veinte años, ha leído a Harry Potter, El señor de los anillos, la saga de los vampiros y, excepto los más curiosos, no han leído nada más" describe Palma a sus pupilos. "Siempre reaccionan igual: cuando se lo planteas [leer una novela], generas rechazo. A medida que van entrando en el juego, el 99,99% lo valoran como algo muy positivo. Pasan del rechazo a la satisfacción total. No falla, y eso que es un trabajo pesado, tienen que leer y descomponer los capítulos…".

Se ha dicho que la literatura rescata lo que la historia desecha haciendo alusión al poco o nulo interés con que los historiadores decimonónicos hicieron uso de la tradición oral o las anécdotas en las que prohombres o damas ilustres del pasado tomaban protagonismo. Actualmente este menosprecio es aprovechado por los narradores, quienes encuentran en aquellos despojos material más que jugoso para sus relatos de ficción. Por eso menciona Palma: "Los historiadores no se acaban de fiar de la novela y los mismos escritores dicen que sus obras son expresión de su creatividad y no un documento histórico que puede ser riguroso. Los unos por los otros, la novela histórica se queda en tierra de nadie. Y creo que bien usada, puede funcionar", concluye.

Por su parte en una entrevista concedida a raíz de la presentación de su libro de ambientación histórica Francisca y Katupyrí, Martín Blasco es enfático: "La ficción es ficción, no es material didáctico ni un libro de historia, por eso lo importante es que el relato funcione en términos literarios, es decir que te emocione, que tenga los componentes que buscamos cuando leemos una historia. Y la época tiene que ser un marco, no más. En las malas novelas históricas, uno siente que está leyendo Wikipedia". (Blasco, 2016)

Palma parece coincidir y agrega: "Alguien que escribe una novela, primero se documenta para no decir tonterías". Luego se explaya en las dificultades: "El único problema es elegir el material" y repasa su criterio de selección: "Que no distorsionen la Historia. Novelas bien fundamentadas históricamente, en las que el autor no delire, que esté bien escrita y que tenga la extensión justa, no hay tantas", afirma.

El profesor termina lamentándose sobre la escasez de relatos o cuentos para niños de este tipo y menciona cómo sus alumnos, futuros maestros de primaria, después de esta experiencia se han planteado escribir relatos históricos para esas edades.

Es posible que por estos lares sudamericanos la situación sea distinta y los argentinos nos hayamos ganado un tanto.

En su obra La nueva novela histórica de la América Latina Seymour Menton (1992) nos acerca un interesante análisis del origen y mutación de este subgénero literario. Menospreciado por muchos críticos pues consideran que el novelista juega en ocasiones con excesiva libertad con los datos históricos, trastocándolos según sus convicciones ideológicas o su conveniencia, hoy en día estos textos son recibidos calurosamente por el público lector. Ciertamente ciertas tendencias revisionistas que han buscado desmerecer la versión oficial hasta el punto del absurdo han llevado la novela histórica al borde del desprestigio, pero el género ha sobrevivido gracias a autores comprometidos con la verdad histórica y fidedigna, verdad que se encuentra siempre un paso delante de la eterna disputa entre cánones oficiales y no oficiales. De este modo, podemos sostener que la novela histórica nace de la conjunción entre el interés por la historia y el deseo de re-crearla, de re-inventar interpretaciones de los sucesos narrados y de humanizar el carácter y la cotidianeidad de personajes muchas veces encumbrados en pedestales supra humanos.

Actualmente la novela histórica en Argentina ha hallado un ensamble perfecto entre los narradores con ansias de discurrir sobre el pasado, sea para homenajear a sus ancestros inmigrantes, reforzar el orgullo nacional o desvirtuar versiones oficiales, y un lector ávido de hallar verdades ocultas, desentrañar misterios y silencios o desvelar conspiraciones oscurantistas. De este modo "se ha formado una pareja" gracias al enamoramiento existente entre el escritor de novela histórica y su lector.

Lo curioso es que la moda de escribir novela histórica ha superado el campo del agente narrador. Son innumerables los investigadores e historiadores que han tomado el discurso ficcional para escribir y publicar sus textos de estudio e investigaciones, posiblemente porque el género narrativo les permite salirse de lo puramente documentado y jugar con suposiciones, opiniones e interrogantes. Así mismo, ha crecido el número de biografías (autorizadas o no), testimonios y crónicas mejor o peor documentadas.

Y como si esto fuera poco, el boom de la novela histórica también ha trascendido el mercado del público lector pues ya no solo se escribe para adultos, sino que la novela histórica para niños ha dado en los últimos años un salto prodigioso.

Posiblemente sea Fabián Sevilla el autor argentino que más novelas históricas infantiles haya escrito hasta el momento. Nacido en 1970, este escritor mendocino cuenta con más de ciento cuarenta títulos publicados entre poesías, cuentos, novelas, obras de teatro y obras de no ficción, solo, en coautoría o antologías. En 2016 Salim Ediciones sacó a la luz una colección imperdible: Bitácoras del Pasado , destinada a los niños y por supuesto a no tan niños. Esta colección lleva hasta la fecha publicadas nueve novelas históricas de Sevilla, escritas en colaboración con el investigador, historiador y hermano gemelo, Ariel Sevilla.

Escribir para niños siempre es un desafío. En este tipo de obras el nivel artístico tiene que ser elevado pues, si este primer acercamiento no seduce, difícilmente el niño adquiera la confianza de hallar placer en la lectura. Y si de historia se trata (recuerden, el súmmum del aburrimiento para la mayoría de los alumnos), mayor será el compromiso de acercar datos fidedignos de un modo creativo, ingenioso y atrayente.

Desde Mayo al borde del abismo, nos llega una colección de novelas cortas donde se han tratado los hechos históricos de la argentina con mucho respeto. Sin embargo, Sevilla nunca perdió el humor que caracteriza su obra: chistoso, ocurrente, desenfadado hasta el punto de crear neologismos como el "Enigmático Relojazo" o imprecaciones tales como "¡Pretérito pluscuanimperfecto!".

Evidentemente su hermano Ariel ha trazado los límites por donde podía correr la imaginación y la ficción, configurando un marco con investigaciones, documentos, incluso planos, fotos y actas que de un modo atractivo fueron incluidos en cada libro. Este marco de hechos reales en ningún momento es transgredido y sin embargo las novelas reúnen todas las condiciones inherentes a la NNH según los rasgos sobresalientes que menciona Manton (42): distorsionan y exageran situaciones, ficcionalizan personajes históricos y hasta reproducen miméticamente los sucesos históricos desde una óptica asombrosa y cíclica, pues nuestros protagonistas son unos simpáticos gatitos viajeros del tiempo.

Sevilla ha logrado caminar por una delicada cuerda de equilibrista entre dos posiciones que suelen mirarse con desconfianza y resquemor. Allí donde por un lado se paran los historiadores, que recelan de la novela y, por el otro lado, los mismos escritores, que trastocan sin tapujos hechos históricos pues dicen que sus obras son expresión de su ingenio y no un documento histórico que pueda ser riguroso, Fabián Sevilla ha salido airoso, logrando combinar magistralmente la rigurosidad y la fantasía, los hechos verídicos y la ficción, consiguiendo que las menciones históricas no se presenten al alumno-lector con la didáctica intimidante de un empolvado mamotreto.

Con Bitácoras del pasado ya no será posible decir que la Historia aburre.

En síntesis, pareciera que ofrecer la historia a través de relatos amenos (e históricamente rigurosos como requisito esencial) sea la clave para que niños y adolescentes aprendan a conocer, amar, rescatar, analizar y evaluar el pasado. Y que no se duerman en clase. Los escritores se han percatado de ello y entregan su ofrenda. ¿Aceptarán el reto los docentes para hacer entrar estos relatos al aula? Si fuera así, niños y no tan niños ¡agradecidos!

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

"CIELITO DE MI BANDERA", EL NUEVO LIBRO DE LILIANA CINETTO

Marcelo Bianchi Bustos

La escritura de Liliana Cinetto se hace presente una vez más en su nuevo libro llamado **Cielito de Mi Bandera** de Editorial Loqueleo en este año 2020 signado por una serie de homenajes a la memoria del General Manuel Belgrano. El libro de Liliana es que el primero en aparecer y como siempre llama la atención por su estilo, por sus ideas, por su estructura, por su manera de contar, su manera de decir y el uso del lenguaje siempre acompañado por sus hermosos rasgos de humor.

El libro es una suma de distintos tipos textuales en los que se encuentran poesías, cuentos, pregones, un cielito y una receta de empanadas. Sí sí, incluye la receta de las sabrosas empanadas de Doña Clotilde. ¿Quién de nosotros no ha disfrutado unas ricas empanadas de carne? Como todos las hemos comido, la autora explica el secreto para hacerlas muy sabrosas. Cuenta qué le podemos poner pasas de uva y que la podemos disfrutar pero advierte que cuando la saquemos del horno debemos tener cuidado con el perro y el gato.

En lo personal me gustó mucho la incorporación de un género que tuvo tanta importancia en la época de nuestra independencia, los cielitos. En este caso lo que crea Cinetto es el *Cielito de Mi bandera*, del que comparto alguno de sus maravillosos versos:

Cielito, cielo y más cielo cielito,
Cielito de Mi bandera
Que bordo en celeste y blanco
colores de Patria Nueva.

Sueño de Manuel Belgrano,
símbolo de libertad,

que flameó llena de orgullo

a orilla del Paraná.

Allí por primera vez

el viento la acarició

cuando don Manuel Belgrano

a todos la presentó.

Las ilustraciones del libro son de Martín Morón, joven ilustrador argentino que ya hemos conocido por otras producciones sumamente interesantes donde conjuga diversas técnicas, entre ellas la computadora, y el lápiz y papel. Crea imágenes con algunas reminiscencias clásicas y en el caso de la figura de Belgrano de que acompaña reproduce alguna de las características de la pintura donde observamos el corte de pelo y la camisa de cuello alto tan característica

Un libro para tener, para regalar, para disfrutar y para recordar todo lo que sabemos de uno de nuestros próceres máximos.

HOMENAJES

Revista "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

María Elena Walsh, una voz inolvidable

Alicia Origgi

> *La literatura no es solo un espejo, es también un mapa, una geografía de la mente. Nuestra literatura es un mapa tal, si aprendemos a leerla como literatura nuestra, como el producto de quiénes y dónde hemos sido. Necesitamos desesperadamente ese mapa, porque aquí es donde vivimos. Para los miembros de un país o de una cultura, el conocimiento compartido de su lugar, de su aquí, no es un lujo sino una necesidad. Sin este conocimiento no podemos sobrevivir.*
>
> Margaret Atwood (Canadá)

Se cumplieron nueve años de la desaparición física de María Elena Walsh, acontecida el 10 de enero de 2011 en Buenos Aires. El primero de febrero pasado hubiese cumplido noventa años.

Los que vivimos en Argentina podemos decir que María Elena, quien en vida desempeñó los diversos roles de poeta, traductora, libretista, compositora, dramaturga, cantante y actriz, indiscutidamente forma parte del **mapa** de nuestra literatura, al decir de Margaret Atwood. Nos ha modelado como lectores de su obra y anida en el interior de muchos de nosotros como una voz amiga con quien mantenemos una conversación íntima y valiosa.

Irrumpe en la década del '60 con *Tutú Marambá*, libro que entró a la escuela de contrabando, se transformó en fetiche para adultos y niños y mucho tiempo más tarde devino parte del canon poético infantil, hasta el presente. Mi nieta Maite, que tiene cinco años, conoce las canciones de "La tortuga Manuelita" y "La Reina

Batata", al igual que innumerables chicos de su edad en el país o en el extranjero. Los personajes literarios de Walsh son parte entrañable del imaginario infantil: el Perro Salchicha, el Enanito Carozo, el Gato que pesca, los Ratones que viajan a Tucumán, el osito Osías, la hormiga Titina, Doña Disparate, Bambuco y tantos otros, habitan nuestro mundo gracias al genio de su creadora, que los hizo interactuar en sus cuentos, poemas, canciones y comedias musicales.

Es curioso el paralelismo entre estos chicos actuales, que cantan sus canciones, con la niñez de su autora. Ella tuvo un padre inglés, que le enseñó las *Nursery Rhymes*, unas rimas divertidas y disparatadas que todos los niños de habla inglesa en el mundo conocen cuando comienzan a balbucear su idioma y se encuentran fácilmente en Internet. María Elena "amasó" cuando estaba en Francia estos poemas con la materia prima de las *Nursery Rhymes*. Los versos, de carácter narrativo, nacieron "pegaditos a la música", música folkórica de Latinoamérica, que los hizo populares en todos los países de habla hispana. Emplea los modernos medios de comunicación durante la década del '60 y la siguiente, para difundir sus creaciones; es pionera en grabar sus poemas musicalizados por ella y narra sus cuentos en discos de vinilo.

Trabajó como guionista en los inicios de nuestra televisión. En 1960 ganó el **Premio "Martín Fierro"** al mejor guión televisivo por su programa infantil *"Buenos días Pinky"*, y la **Medalla de Oro** de la Asociación Argentina de Autores (ARGENTORES) a la mejor telecomedia, *"Carola en el Balcón"*. Cuando la entrevisté en S.A.D.A.I.C. junto a la Lic. Mónica Amaré en 1999 nos confesó que había destruido todos los guiones que había escrito para la televisión de Argentina. ¡Qué lamentable pérdida!

Creó comedias musicales para chicos como: *Canciones para mirar* y *Doña Disparate y Bambuco*, que se estrenaron en el Teatro San Martín de Buenos Aires y que se han venido representando hasta el presente con un éxito de crítica y de público.

En los años '70, Buenos Aires vivía el auge del café-concert y en ese momento se produjo un giro en la carrera de María Elena Walsh: estrenó en 1971 en el Teatro Regina un espectáculo unipersonal titulado: *"Juguemos en el Mundo"* donde cantaba canciones para adultos, a la manera de sus maestros franceses Brassens y Trenet. Crea una canción popular donde pasa revista a los temas candentes del momento, con una mirada irónica, que coincide con las canciones de protesta, como: "¿Diablo, estás?", de gran actualidad, o "The kana", donde satiriza a la policía, o "Fábula de Cocofantes y Eledrilos", donde aborda el tema de los sucesivos gobiernos militares de facto en Argentina. Trata los temas urticantes con gran osadía y se transforma en referente ético, por lo que tiene gran cantidad de seguidores cuando publica sus artículos de opinión en los diarios de actualidad. Políticamente M.E.W. se declaró pacifista al estilo de Gandhi y Martin Luther King, defensora a ultranza de los derechos humanos; en Argentina participó firmando las solicitadas por la desaparición de personas durante los años de plomo, junto a otras personalidades de la cultura como Ernesto Sábato, Magadalena Ruiz Guiñazú y el Premio Nobel Adolfo Pérez Esquivel. Como periodista, desafió a la censura de los medios. El 16 de agosto de 1979 en plena dictadura militar, escribió una nota para el diario Clarín, titulada: *"Desventuras en el País- Jardín- De- Infantes"* donde declaraba: *"Sí, la firmante se preocupó por la infancia, pero jamás pensó que iba a vivir en un País-Jardín-de-Infantes. Menos imaginó que ese país podría llegar a parecerse peligrosamente a la España de Franco, si seguimos apañando a sus celadores. Esa triste España donde había que someter a censura previa las letras de canciones, como sucede hoy aquí y nadie denuncia; donde el doblaje de las películas convertía a los amantes en hermanos, legalizando grotescamente el incesto."(…) "En lugar de presentar certificados de buena conducta o temblar por si figuramos en alguna "lista" creo que deberíamos confesar gandhianamente: sí, somos veinticinco millones de sospechosos de querer pensar por nuestra cuenta, asumir la adultez y actualizamos creativamente, por peligroso que les parezca a bienintencionados guardianes. Veinticinco millones, sí, porque los niños por fortuna no se salvan del pecado. Aunque se han prohibido libros infantiles, los pequeños monstruos siguen consumiendo historias con madrastras-harpías, brujas que comen niños, hombres que asesinan a siete esposas, padres que abandonan a sus hijos en el bosque, Alicias que viajan bajo tierra sin permiso de mamá." (…) "Todos tenemos el lápiz roto y una descomunal goma de borrar ya incrustada en el cerebro. Pataleamos y lloramos hasta formar un inmenso río de mocos que va a dar a la mar de lágrimas y sangre que supimos conseguir en esta castigadora tierra".*

Ese artículo marcó un hito en la historia del periodismo argentino. Al día siguiente **toda su obra estuvo prohibida en Argentina** y tuvo que viajar al exterior. Un año antes, en 1978, había decidido dejar de componer y de cantar en público, aquejada por un cáncer de fémur. Soportó varias operaciones dolorosas y quimioterapia, pero en 1982 está recuperada de su enfermedad gracias a la asistencia de su compañera

de toda la vida, la artista Sara Facio, pionera de la fotografía en nuestro país, que es la heredera de la propiedad intelectual de su pareja.

Varias de sus canciones "Como la cigarra", "Canción de cuna para un gobernante", "Oración a la justicia", "Balada de Comodus Viscach", Postal de guerra" o su versión de "We shall overcome", emblemática marcha por los derechos civiles de Estados Unidos, que tradujo como "Venceremos" fueron símbolo de la lucha por la democracia.
En su larga vida siguió componiendo canciones y escribiendo para adultos y niños, y se desempeñó en el directorio de S.A.D.A.I.C hasta su muerte.

¡GRACIAS MARÍA ELENA!, PORQUE EL IDIOMA DE INFANCIA ES UN SECRETO ENTRE LAS DOS, PORQUE LE DISTE REPARO AL DESARRAIGO DE MI CORAZÓN…

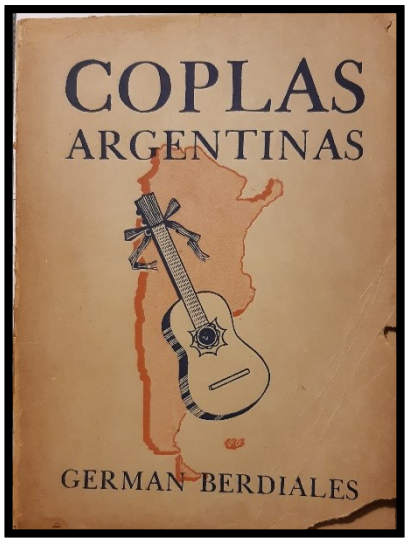
ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

LIBROS "VIEJOS" PARA RECUPERAR

ISSN 2344-9373 - Buenos Aires, N° 26, mayo de 2020

EL MUNDO DE LAS COPLAS ARGENTINAS DE GERMÁN BERDIALES[50]

Marcelo Bianchi Bustos[51]



Una mañana de calor de febrero me llevó a la Librería del Ávila, la más antigua de la ciudad de Buenos Aires. Me dirigí hacia el sector de literatura folklórica y lo vi, un pequeño libro que me atrajo. En este camino complejo de investigar a los autores que han marcado épocas en la historia de la LIJ de la Argentina, hoy les voy a presentar a Germán Berdiales y un libro llamado **COPLAS ARGENTINAS**. Ese pequeño libro resultado ser una gran obra para niños, de acuerdo con los cánones de su época de edición. Además, al tratarse de un libro usado descubrí que el ejemplar que me iba a comprar llevaba una dedicatoria del autor: "Al excelente amigo y notable poeta Ángel Pazzei, con el sincero afecto y la admiración de Germán Berdiales". Mazzei, a quien le dedica y le firma este ejemplar, fue Miembro de la Academia Argentina de Letras y un importante poeta.

Fue editado en 1942 por Santiago Rueda Editor y posee las ilustraciones de Óscar Soldati. Este fue un ilustrador, caricaturista, periodista y pintor que nació en Rosario en 1892 y falleció en Buenos Aires en 1965. Se graduó en la Escuela Nacional de Bellas Artes. Ilustró en el diario Crtítica y en la revista Gran Guignol de Constancio C. Vigil, en la que realizaba la sección "La semana cómica" e ilustraba los textos de Julián J. Bernat.

El libro posee en su portada una poesía de Manuel Machado que dice:

"Cuando la gente ignore
que ha estado en el papel
y el que lo canté lloré
como si fuera de él
Copla de mis amores,
cantar de mis dolores,
entonces tú serás
la copla verdadera,
la alondra mañanera,
que lejos volarás,
y en labios de cualquiera
de mí te olvidarás".

[50] Enviado el febrero de 2020 y aprobado para su publicación en marzo de 2020.
[51] Ph.D. en Literatura Comparada, Vicepresidente de la ALIJ, Profesor del ISPEI Sara C. de Eccleston.

Este texto poético del gran poeta español sirven para enmarcar a estas coplas y el deseo de Berdiales de que su nombre tal vez sea olvidado pero que el mensaje llegue y pase de boca en boca, de oído en oído, de corazón a corazón, transformándose tal vez para muchos en poesías folklóricas. La elección de las coplas como género no es algo que se tenga que dejar de lado pues se trata, más allá de sus orígenes, de un género tradicional argentino que tuvo su importancia tanto en la época de la Guerra de la Independencia como en la primera mitad del siglo XX.

El libro está dedicado "a mi venerable amigo D. Luis Dufaur, gran enamorado de nuestra tierra" y muchas de las coplas están dedicadas, por ejemplo, al escritor Pedro Inchauspe, a Cándido Inchauspe, Alfredo Coviello, Martín Becerra, etc. Estos no son datos menores pues dan cuenta de la pasión de Berdiales por la cultura nacional y por todos aquellos que lo acompañaban en este mismo sentimiento.

Las temáticas que se abordan en la obra son de lo más diversas, por un lado aparecen temas geográficos (se puede ver todo el territorio de la Argentina desde el norte hacia el sur pasando por nuestros hermosos largos y por nuestras grandes ciudades y pequeños pueblos), coplas amatorias, otras vinculadas con la crianza de los niños, haciendo su aparición de esta forma las coplas de cuna entre las que se encuentran:

"Este niño malo
que llora y llora
no sabe que su madre
se hace la sorda.

Hijito de mi alma
tan malcriado
te compré baratito
me sale caro.

Cierra ya los ojitos
y échale llave.
Dame la llavecita
que te la guarde.

Este es el niño niño
que Duerme duerme
por eso su mamita
lo quiere quiere".

También nos encontramos con las *"Coplas de cuna para un negrito"*, las cuales llaman la atención y permiten el ingreso a la literatura de los afrodescendientes pero no desde un lugar sórdido como eran presentados muchas veces en la época sino simplemente como niños aunque todo el tiempo en las coplas todo gira en torno al color de piel y el ser distinto. Tratándose de Berdiales, no podían faltar las poesías religiosas e incluye unas "Coplas del Niño Divino" que empiezan así:

"Al Niño Divino
con amor le canto
pobrecitas coplas
de pie quebrado".

Una obra interesante para releer que la suerte la trajo a mis manos (y a mi biblioteca).

Agradecimiento especial

En esta publicación de Miradas y Voces de la LIJ, Número 26, quiero destacar el aporte de la ilustradora CAROLINA ZAMBRANO.

Buscando información me encontré con un artículo periodístico, en el sector de Cultura. Allí leí este titular: **Los ilustradores homenajean a Liliana Bodoc.** Así es que recordé, que en la Biblioteca del Congreso de la Nación se había realizado una muestra en 2018 **"Imaginando a Bodoc. Homenaje ilustrado"**. En realidad, no había visto las imágenes. Y fue especialmente ese encuentro con las ilustraciones que se publicaron en la nota, que me impactaron como para animarme a buscar y contactar a Zambrano.

Ella agradeció la invitación. Sobre dicha imagen diseñé la portada de este número especial. Es un placer ver el resultado. La idea era dotar de un brillo diferente a esta publicación homenaje a la querida autora argentina Liliana Bodoc. Espero que disfruten de esta edición de Miradas y Voces de la LIJ.

CAROLINA ZAMBRANO

Es ilustradora y diseñadora gráfica colombiana, reside en Argentina desde el año 2011. Su trabajo se ha enfocado en las áreas de ilustración editorial y diseño de estampas, tanto para clientes como para su propio emprendimiento de arte y diseño www.magiareal.com

Sus trabajos han sido expuestos en Colombia, Argentina, Chile, México, Estados Unidos y Eslovaquia.

www.carolinazambranoe.com

www.facebook.com/mimagiareal

Instagram: @magiareal_

Más información sobre el evento en Espacio Cultural BCN en 2018:

https://bcn.gob.ar/actividad-cultural/agenda/muestras/imaginando-a-bodoc

María Fernanda Macimiani

Corresponsal de ALIJ – Tres de Febrero

Miembros de la Academia de Literatura Infantil y Juvenil

COMISION DIRECTIVA 2020-2021

Con vigencia hasta: 18/04/2021 y ratificada por la ASAMBLEA 18/04/2020

- Graciela Inés Pellizzari – Presidente
- Marcelo E. Bianchi Bustos – Vice-Presidente 1°
- Alejandra Burzac – Vice -Presidente 2°
- Alicia E. Origgi – Secretaria
- Viviana Manrique – Pro-Secretaria
- Bertha Bilbao -Tesorera
- Graciela Bucci – Pro-Tesorera
- María Julia Druille – Vocal
- Claudia H. Sánchez – Vocal
- Roberto Argüello Patiño – Vocal
- Cecilia Ma. Labanca – Vocal
- Carolina Eguren – Sarah Mulligan – Vocal
- Ana Ma. Oddo – Vocal

Órgano de Fiscalización: con vigencia hasta el 18/04/2021

- Fernando Abel Penelas- Germán Cáceres – Revisor de Cuentas Titular
- María Inés Weibel – Revisora de Cuentas Suplente 1°
- Beatriz Olga Allocati – Revisora de Cuentas 2°

COMISIÓN de LECTURA:

Con vigencia desde:18/04/2020, hasta 18/04/ 2021

- Ana Emilia Silva – Socia
- María Belén Aleman – Socia y Miembro de Número
- Graciela Bucci – Socia y Miembro de Número

MIEMBROS DE NÚMERO QUE REPRESENTAN A DESTACADOS AUTORES FALLECIDOS EN 22 SILLONES SIMBÓLICOS

1.- María Belén Alemán – Graciela Cabal
2.- Marcelo Bianchi Bustos – Martha A. Salotti
3.- Bertha Bilbao Richte – Conrado Nalé Roxlo
4.- Graciela Bucci – Marco Denevi
5.- Fernando Penelas (Germán Cáceres) – Álvaro Yunque
6.- Ma. Czarnowski de Guzmán – Ricardo Güiraldes
7.- Ma. Luisa Dellatorre – Gustavo Roldán
8.- Ma. Julia Druille – José Sebastián Tallón
9.- Ma. Isabel Greco – Manuel García Ferré
10.-Cecilia Kalejman – Julio Cortázar
11.-Cecila Ma. Labanca – Elsa I. Bornemann
12.-Adelaida Mangani – Javier Villafañe
13.-Viviana Manrique – José Murillo
14.-Silvina Marsimian – Horacio Quiroga
15.- Alicia E. Origgi – Ma. Elena Walsh
16.- Honoria Zelaya de Nader – Enrique Banchs
17.-Cristina Pizarro – Fryda S. de Mantovani
18.- Zulma Prina – Ma. Hortensia Lacau

19.- María del Carmen Tacconi – Enrique Anderson Imbert
20.-Paulina Uviña – Aarón Cupit
21.- Mabel Zimmermann – Silvina Ocampo
22.- Graciela I. Pellizzari – Dora Pastoriza de Etchebarne
23.- Mónica Rivelli – Juan Carlos Dávalos
24.- Ma. Carolina Eguren (Sarah Mulligan) – Liliana Bodoc
25.- Cecilia Glanzmann – Alfonsina Storni
26.- Alejandra Burzac – Rafael Gijena Sánchez
27.- Claudia h. Sánchez – Eduarda Mansilla

MIEMBROS CORRESPONSALES EN LAS DISTINTAS PROVINCIAS

Esp. María Belén Alemán (Prov. de Salta)
Lic. Alejandra Burzac (Prov. del NOA)
Prof. Mónica Cazón (Prov. de Tucumán)
Prof. Cecilia Glanzmann (Trelew, Prov. de Chubut
Prof. MariBetti Pereyra (La Carlota, Prov. de Córdoba)
Prof. Gabriela Perrera (Venado Tuerto, Prov. de Santa Fe)
Prof. Mario Fidel Tolaba (La Quiaca, Prov. Jujuy)
Prof. Paulina Uviña (Comodoro Rivadavia, Prov. de Chubut)
Dra. Honoria Zelaya de Nader (Prov. de Tucumán)
Esp. María Fernanda Macimiani (Tres de Febrero, Prov. de Bs.As.)
Prof. Roberto Argüello (La Matanza, prov. De Bs As)
Prof. Mabel Zimmermann (Rafaela, Prov. de Santa Fe)
Prof. Roberto Argüello Patiño (La Matanza, Bs. As.)
Lic. Sarah Mulligan (Rosario, Prov. Santa Fe)
Esp. Mónica Echenique (Mar del Plata, Prov. Buenos Aires)
Dr. Marcelo Bianchi Bustos (Pilar, Prov. Buenos Aires)
Verónica de los Ángeles Gutierrez (Tilcara, Prov. Jujuy)

MIEMBROS DE HONOR AALIJ

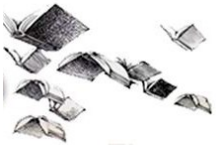
† Ovide Menin
Juana Arancibia
María Granata
Perla Suez
† Saúl Oscar Rojas
Sandra Siemens
Fernando Sorrentino
† Nélida Norris
Elbia Di Fabio
Olga Fernández Latour de Botas
Lidia Blanco
Pedro Luis Barcia
Zulma Prina
Cristina Pizarro

WEB OFICIAL

www. academiaargentinadelij.org

SECCIÓN "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"

www. academiaargentinadelij.org/miradas-y-voces-de-la-lij/

MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ Nº26

Publicada en Mayo de 2020